UDALBATZAK 2013KO UZTAILAREN 18AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila hamahiruko uztailaren 18ko arratsaldeko 16:35 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ alkate jaunaren esanetara, ondorengo zinegotziak elkartu dira :

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luís María DÍEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Mª Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Bertan dago, egintza fedatzeko, Begoña BUENO BARRANCO idazkari nagusia.

Era berean, bertan dago Jesus SANCHEZ HERNANDEZ jarduneko kontu-hartzailea.

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 18 DE JULIO DE 2013

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:35 horas del día 18 de julio del año dos mil trece, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Julen MENDOZA PÉREZ, los siguientes Concejales:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luís María DÍEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Mª Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Asiste y da fe del Acto, la Secretaria General Begoña BUENO BARRANCO.

Igualmente asiste el Interventor Municipal Acctl. Jesus SANCHEZ HERNANDEZ.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

1.- Udalbatzak 2013ko maiatzaren 28an eginiko ohiko osoko bilkurari eta ekainaren 11n eginiko ezohiko osoko bilkurari (1. bilkura) dagokien akten irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.

Idazkariak Udalbatzak 2013ko maiatzaren 28an eta ekainaren 11n eginiko ezohiko osoko bilkurei dagozkien akten berri eman ondoren.

Inolako aldaketarik egin gabe onartu dituzte.

1.- Lectura y aprobación en su caso de las actas correspondientes a la Sesión Ordinaria del 28 de mayo y Sesión Extraordinaria del 11 de junio de 2013 (1º sesión).

Leídas por la Secretaria las actas correspondientes a la Sesión Ordinaria del 28 de mayo y Sesión Exraordinaria del 11 de junio de 2013.

Se aprueban sin observación alguna.

2. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetzarenak (500 zk.tik 547 zk.ra) Zinegotzi-ordezkarienak 950 zk.tik 1047 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Idazkariak ondorengo ebazpenen berri eman du: Alkatetzarenak (500 zk.etik 547 zk.era) Zinegotzi-ordezkarienak 950 zk.etik 1047 zk.era, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

2. Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 500 al 574, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 950 al 1047, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 500 al 574, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 950 al 1047, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3.- Oarsoaldea. Kudeaketa plana 2013

Oarsoaldeko Administrazio Kontseiluak Kudeaketa Plana 2013 onartu du, 2013ko martxoaren 21ean eginiko bileran. Plan horren zenbatekoa 1.469.023,55 € dira guztira, eta diru-kopuru horretatik Udalari dagokion ekarpena 469.795,35 € (% 32) dira.

Kontu-hartzaileak txostena eman du, aurtengo ekainaren 24an, uztailaren 2ko diligentzia barne, non bertan jasotzen baita badela aurrekontu-kontsignazioa.

3.- Oarsoaldea. Plan de gestión 2013.

Visto el Plan de Gestión para 2013 aprobado por el Consejo de Administración de Oarsoaldea en sesión de 21 de marzo de 2013, cuyo montante total asciende a 1.469.023,55€, de los cuales la aportación correspondiente al ayuntamiento es de 469.795,35€ (32%).

Visto el informe del Interventor de fecha 24 de junio del año en curso, incluida la Diligencia de 2 de julio, en la que se hace constar la existencia de consignación presupuestaria.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Ogasuna Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du Oarsoaleko 2013ko Kudeaketa Plana berresteko urratsa txikia dela, baina hala ere, berak era positiboan baloratzen du Alkatetzak Oarsoaldea sozietate publikoak nola funtzionatzen duen eta zer den jakitearren urrats handiagoak eman direla ulertzen duelako. Urratsa, lehen esan bezala, txikia da, eta agentziak berak –funtzionamenduari eta organigramari dagokionean– harago joan behar duela uste duelako. Haren aburuz, agentzian bertan aldaketa hauek ematen badira, Udalari era positiboan eragingo dio. Horrela, 2009an agentziaren lerro estrategikoei buruzko hausnarketa-prozesu bat burutu zen, eta prozesu hartan markaturiko helburuetariko bat eskualde eta gure herriko agente ekonomiko, politiko eta sozialak gehiago inplikatzea izan zen. Prozesuak, gutxienez berak dakien heinean, nahiz eta berak bertan esku hartu zuen, ez zuen barne-erabaki bakar bat ere hartu. Bere aburuz, ona izango litzake prozesua berriro hartzea. Euren iritziz, agentziaren organoak irekiagoak eta parte-hartzailegoak izan behar dute, sozietatearen Batzar Nagusietatik hasita, orain lau udalerrietako lau alkateek bakarrik osatzen dutelako, hots, hiru alkateek eta Errenteriako Udaleko zinegotzi-ordezkariak. Horregatik, bidezkoa ikusten du Oarsoaldea Sozietatearen estatutuak aldatzea lehen aitatu dituen alde guztiak bertan egon ahal izateko, eta agentziaren organoan pluraltasun handiagoa egon dadin. Hortaz, Alkate jaunari eskatzen dio, kasu honetan Asierri, bera delako Administrazio Kontseiluan Errenteriako Udalaren ordezkari, 2009an hasitako parte-hartze prozesua bukatzeko.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se producen las siguientes intervenciones,

* Interviene el Sr. Ferradas (Errenteriako Ezkerra) manifestando que el paso de ratificar el Plan de Gestión de 2013 de Oarsoaldea le parece un paso pequeño pero a pesar de eso lo valora positivamente al entenderlo como una manifestación por parte de Alcaldía de la necesidad de dar mayores pasos en este Ayuntamiento sobre cómo funciona y que es la Sociedad Pública Oarsoaldea. El paso es pequeño y considera que hay que ir más allá en la propia agencia, en su funcionamiento y en su organigrama. Considera que, si es en la propia agencia donde se dan estos cambios repercutirán positivamente a nivel Municipal. En el año 2009 se realizó un proceso de reflexión sobre las líneas estratégicas de la agencia y uno de los objetivos declarados de aquel proceso fué conseguir una mayor implicación de todos los agentes económicos, políticos y sociales que desarrollan su actividad en la comarca. El proceso por lo menos, en lo que conoce, y a pesar de que participó en él no culminó en decisión pública interna de tipo alguno, piensa que sería positivo retomar aquel proceso. Consideran que los órganos de la agencia tienen que ser mas abiertos y participativos empezando por el principal órgano de la Sociedad que es la Junta General que ahora mismo solo está compuesta por los cuatro Alcaldes de los Ayuntamientos partícipes. Tres Alcaldes y el Concejal representante del Ayuntamiento de Errenteria, por ello, ven oportuno modificar los Estatutos de la Sociedad Oarsoaldea para dar cabida a todas las partes que antes ha citado, con el fin de dar mayor representativdad y mayor grado de pluralidad a los Organos de la Agencia. Pide al Sr. Alcalde y en este caso a Asier como representante del Consejo de Administración

del Ayuntamiento de Errenteria la petición de retomar y culminar el proceso participativo que se inició en el año 2009.

* Herzog jaunak (PP) esan du udalerriez gaindiko erakunde bati buruzko irizpena dela, kale-inkesta antzekoa. Berari Europako zuzentarauak ondo iruditzen zaizkion galdetzen badiote, baietz erantzungo du, baina bere buruari galdetzen dio ea bera nor den oztopoak jartzeko. Egiatan berak ez du dokumenturik aski eta gaiari itsu-mustuan heldu behar dio. Hala ere, salbuespen gisa edo, euskararen atalean, departamentu hark eskaturiko baino 2.173,67 euro gehiago gastatu ditu. Diru-kopuru txikia da, baina berak ez daki nondik jaso behar dituzten, aportatu beharreko kopurua beste bat zelako. Hortaz, azalpen txiki bat ematen badiote ondo, eta bestela ere bai, Udal batentzat 2.000 € ez zaiolako beste munduko gauza bat iruditzen.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que es un dictamen referente a una Institución Supramunicipal que tiene un cierto color como de encuesta de calle, ¿le parecen bien las directivas europeas?...pues sí... Se pregunta quién es el para poner palos en las ruedas. Lo cierto es que no tiene una base documental y tiene que acceder a un tema a ciegas. Tiene únicamente que hacer una salvedad respecto de el pago de la liquidación, en el epígrafe de euskera ya que solicitan un importe superior al aprobado por su departamento en 2.173,67 €. Es una pequeña cantidad pero no sabe de donde se deriva. Si le dan una explicación bien y si no también, para un Ayuntamiento 2.000€ no le parecen una fortuna.

* Peña andreak (EAJ-PNV) esan du eurentzat edukiarik gabeko urrats bat dela, euren aburuz, gauza zenbait sakonago landu behar direlako. Horrela, Kontu-hartzaile jaunak eginiko txostenean adierazten die, esaterako, berak egiazta dezakeela dirua gastatu dutela, baina ez zertan gastatu duten. Eurentzat kontu hau abordatzea interesgarria da. Ez zaie iruditzen hainbesteko garrantziarik duenik urteko garai honetan kontu hau berresteko ekartzea, izan ere, Batzordera onartzeko eraman zen, orain, berriz, Alkatetza-dekretua berresteko, ez parte hartzea eta erantzukizuna ez hartzea, ez zaiolako iruditzen inolako birtualtasunik dutenik. Aitzitik, Oarsoaldea, udal erakunde gisa, gehiago ezagutzeko eta parte hartzeko lan gehiago eta sakonago egin behar dutela uste du. Bera ados dago Ferradas jaunak planteatzen zuenarekin, aspaldidanik eskatu zutelako araudiak aldatu beharra. Ez dute aurkako botorik emango, abstenitu egingo dira, euren aburuz ez daukalako

* Interviene en euskera la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que para ellos es un paso que carece de contenido, entienden que hay cuestiones que hay que trabajar más en profundidad. Ya las señala el Sr. Interventor en su informe, como por ejemplo que puede acreditar que se ha gastado el dinero pero no en qué se ha gastado el dinero, es una cuestión que les parece interesante que se aborde. No ven la virtualidad de traer esto a estas alturas de año para ratificar, en Comisión era para aprobar, ahora es para ratificar el Decreto de Alcaldía puesto que la no ratificación, tampoco entiende que tenga ninguna virtualidad. Entiende que hay que trabajar y profundizar en el conocimento y en la participación de Oarsoaldea como Institución Municipal y también está de acuerdo con lo que planteaba el Sr. Ferradás, de retomar esa demanda ya vieja de modificar los reglamentos. No se van a posicionar en contra pero se van a abstener puesto que no ven

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

zentzu eta birtualtasun gehiegirik gaur hura hara osoko bilkurara eramateak. Eurentzat benetan garrantzitsua da 2014rako bide bat hastea da, hain zuzen Udal honek Oarsoalderako aurrekontua onartzen duenean.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) esan du ordura arte Oarsoaldearen inguruan eginiko mintzaldiekin hein batean ados daudela. Gauza zenbait kritikatu nahi dituzte, eta horien artean, Bilduak batzordea Kudeaketa Planari buruzko eztabaida justifikatzeko emaniko gardentasunaren eta parte-hartzearen inguruko arrazoi falta. Nabarmentzeko moduko ekintza bakarra enplegu-plana da, eta hori, 2012an Talde Sozialistak presioa egin bazuen ere, ez zuten izan, baina 2013an sartu dute, nahiz eta ez duten egin informazio kanpainarik, ezta interes handiegirik erakutsi ere. Era berean, oso kritikagarria da Oarsoaldeko Kudeaketa Planaren barruan turismoari dagokion atala. Izan ere, San Marko gotorlekua, azken urte hauetako dinamizazio eta sustapen kanpainari esker, Errenteriarentzako aberastasun-iturri bat izan dena, erabat abandonatua dago. Turismo bulegoa berriro ireki dute eurek behin eta berriz esan dutelako, baina ez dute euro bat ere ipini sustapen-kanpaina aktibatzeko eta dinamizatzeko, eta ondorioz, turismo-baliabide honi ez zaio ateratzen, berritu ondoren, arlo honek daukan potentzial osoa, aurreko urteetan egin zen moduan. Era berean, kritikatzeko modukoa da Euskara departamentuaren aurrekontu-ezkutatzea. Departamentu honen ratioak bakarrik igo dira, izan ere, 2012an aurreikusitakoa baino gehiago gastatu zen. Euren aburuz, ez dute erantzukizunez jarduten gai hau osoko bilkurara ekarrita, zeren eta, bozkatzeko orduan ezezkoa gailenduko balitz, Oarsoaldearen funtzionamendua kaltetutua geratuko litzateke. Bere taldeak erantzukizunez jardungo du

que tenga demasiado sentido ni demasiada virtualidad traer esto hoy aquí al Pleno. Lo verdaderamente importante es iniciar un camino para el año 2014, en el momento en que este Ayuntamiento procede a la aprobación de la dotación presupuestaria para Oarsoaldea.

* Interviene el Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak) manifestando que están de acuerdo o en parte de acuerdo con la intervenciónes realizadas en relación con Oarsoaldea. Quieren criticar algunas cosas y entre ellas la falta de razones de transparencia y participación que ha dado Bildu en la Comisión para justificar el debate sobre el Plan de Gestión. La única acción destacable del Plan es la de Empleo y esto ha sido posible tras la existencia del Grupo Socialista. En el año 2012 a pesar de su presión no tuvieron Plan de Empleo y en el año 2013 se ha incluido aunque no se ha realizado ninguna campaña de información al respecto ni se ha tenido mucho interés. Resulta igualmente muy criticable dentro del Plan de Gestión de Oarsoaldea el apartado dedicado al turismo, el fuerte de San Markos que en los últimos años gracias a la campaña de dinamización y promoción ha sido una fuente de riqueza para Errenteria, ha quedado completamente abandonado. Se ha reabierto la oficina de turismo gracias a su insistencia pero no se destina ni un solo euro para activar una campaña de promoción y de dinamización con lo que este recurso turístico no puede aprovechar todo el potencial que tiene tras su rehabilitación como se hizo en años anteriores. Es criticable también la ocultación de los presupuestos en el Departamento de Euskera. Los ratios de este Departamento son los únicos que han crecido y de hecho en 2012 se gasto más de lo presupuestado. Consideran una falta de responsabilidad el hecho de que este tema esté en el Pleno ya que en el caso de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

eta abstentituko da, hain zuzen Oarsoaldeak ez dezan arazo gehiagorik izan.

que la votación saliera en contra, el normal funcionamiento de Oarsoaldea quedaría dañado, su Grupo va a hacer un ejercicio de responsabilidad y va a abstenerse en dicho punto para que Oarsoaldea no tenga ningún problema añadido.

* Mujika jaunak (E.O. BILDU) esan du Oarsoaldeak hogei urte daramazkiela lanean 1992-93an martxan jarri zenetik. Euren iniziatibari esker lehenengo aldiz pasa dira osoko bilkuratik kontuak eta zenbakiak. Hortaz, zenbakien transparentzia aldetik lehenengo aldiz eman diote benetako garrantzia. Bestalde, aurrekoek aitatu dute (Ferradasek (EE) parte-hartzea gehiago osatu behar dela. Txemak (PP) erabaki batzuk “itsu-itsuan” hartzen direla, ez dakiela zertan gastatzen den dirua... Eta sozialistek enplegua eta turismoa. Haatik, berak uste du, hori horrela bada, euren erruagatik dela, izan ere, uztailaren 12an denak zeuden gonbidatuak Oarsoaldeak bere memoria modu oso gertuan, Ondartxoko astileroan, aurkeztu zuelako. Bertan aukera zuten denek Oarsoaldeak 2012an zer egin duen ezagutzeko, eta aukera eman zen 2013ko asmoetaz hitz egiteko. Berak eskualde osotik 3-4 zinegotzi baino ez zituen ikusi. Orduan berak nabarmendu nahi du oposizioak ez duela Oarsoaldearekiko interesik erakutsi, eta ez daki zertara datorren han esatea ez dakitela zertan gastatzen den dirua, etab. Berari iruditzen zaio kontu horiek jokoz kanpo daudela. Berak enplegua, turismoa eta euskara aitatu behar ditu. Horrela, esan behar du euskararen aferan lau udalerriek markatzen dutena egiten dela. Aurten bi mila euroko alde bat egon da, baina hori soldata baten eguneratzeak sortutakoa da. Hala ere, ez ordaintzea erabaki zuten eta kontu hori beste modu batera konponduko dela uste du. Aipatu nahi du ere, atzerapena eman bada, hori garai bateko INEM egungo LANBIDEra esku-aldaketa kaotiko horren ondorioz izan dela. Oarsoaldeak duen departamenturik indartsuena

* Interviene en euskera el Sr. Mujika (E.O. BILDU) manifiestando que han transcurrido veinte años desde los años 1992-93 que se puso en marcha Oarsoaldea. Ahora, gracias a su iniciativa han llevado al Pleno de la Corporación por primera vez las cuentas y cifras. Por ello, cree que en relación a la transparencia de las cuentas por primera vez le han dado la importancia que se merece. Por otra parte, los que le han precedido han comentado que, por ejemplo, el Sr. Ferradas (EE) ha dicho que había que terminar de completar la participación. El Sr. Txema Herzog (PP) que algunas decisiones se adoptan a ciegas, que no saben en qué se gasta el dinero... Los Socialistas el empleo y turismo, etc. A eso él tiene que decir, que si eso es así, es por su culpa, puesto que el día 12 de julio todos estaban invitados a la presentación de la memoria que Oarsoaldea efectuó en los astilleros de Ondartxo. Ahí tenían todos la posibilidad de conocer qué es lo que ha realizado Oarsoaldea a lo largo del año 2012 y de los propósitos que tiene para el año 2013. Por ello tiene que resaltar que la oposición no ha mostrado ningún interés en relación a Oarsoaldea, y realmente no entiende a qué viene a decir que no saben en qué se gasta el dinero, etc. Considera que esas historias están fuera de lugar. Así él tiene que mencionar el empleo, el turismo y el euskera como temas principales. En ese sentido añade que con el tema del euskera se realiza lo que marcan los cuatro municipios. Este año, dice, ha habido una diferencia de dos mil euros, generados por una actualización de un sueldo, pero como en cualquier caso, se decidió no pagar, considera que se arregló de otra

enpleguarena da, eta hortaz ere hitz egin dezakete, alegia, bikoizketarik ematen den edo ez; Lanbidek egin behar duen lan hori edo Oarsoaldeak hor eskua sartu behar duen. Alabaina Eusko Jaurlaritzaren aldaketak ekarri dio Oarsoaldeko enplegu-departamenduari ziurgabetasun izugarria, izan ere, langileak nondik jo, batzuek Lanbidera pasa direlako, ez zekitela ibili baitira. Hor egon da mugimendu handia, hain zuzen ez zutelako difinitzen nola egin behar zuten, eta hartzen zutenak, azkeneko unerarte ez dutelako jakin zerekin kontatzen zuten eta zerekin ez. Turismoa aitatu da, eta turismoan, hain zuzen ere, eskualdeko mahai bat osatu da. Bertan Eusko Jaurlaritza eta Aldundia ari dira lanean. Gero, turismo-bulegoak non egon behar duen ez da Errenteriako kontua bakarrik, eskualdekoa baizik. Orduan, hor dituzte “Victor Hugo” etxea, indartsunetakoa, gero Arditurri, etab. dituzte. Uste du Errenteriak ere aukerak dituela izateko. Izatez, hor dute San Markokoa udan martxatzen duena, eztabaida egon zen goian egon behar zeuen edo ez, baina azken finean datuek erakusten dute hara jende asko joaten dela. Beraz, uste du, Oarsoaldea lau udalerrien esku dagoen organoa dela, eta agentzia da eskualde forma ematen dion bakarra, han, igoal, herri bakoitzaren gabeziak eta beharrak aitatzen diren bitartean. Aitzitik, agentziak eskualdeko ikuspegi indartsu bat ematen die. Gainera, aitatu nahi ditu, zailtasunak zailtasun, egun dituzten proiektu esanguratsuak. Esaterako, NAO-San Juan galeoiaren eraiketa, etab., etab. Ez du uste merezi duenik han, osoko bilkuran, 2013ko gestio-planaren berri ematea. Osotara, eskatu nahi die, halako zalantzak eta jakinminak baldin badituzte, berarengana zuzenean jotzeko. Eta pena handia hartu zuen memoriaren aurkezpenean, Ondartxon eginda, galeoia egiten hasita daudenean, eta bakoitzak zer egiten duen, etab. jakiteko hain jende gutxi joatea.

forma. Asimismo desea mencionar que si hubo un retraso, eso fue debido a la transferencia caótica que se dio de lo que antes era INEM a LANBIDE. Cree que el departamento más potente que tiene Oarsoaldea es el del empleo, del cual también pueden hablar, esto es, si se ha dado duplicidad o no; si ese trabajo tiene que realizar Lanbide o Oarsoaldea, si tienen que meter mano ahí, etc. En cualquier caso, el cambio en el Gobierno Vasco creó en el departamento de empleo de Oarsoldea una gran incertidumbre, puesto que los trabajadores no sabían por donde tirar, pasando algunos de ellos a Lanbide. Añade que ha habido un movimiento grande, porque hasta el último momento desconocían con qué contaban y con qué no. También se ha mencionado el turismo. Con respecto a este tema tiene que decir que se ha formado una mesa de trabajo entre el Gobierno Vasco y la Diputación Foral. En cuanto dónde tiene que estar la oficina de turismo, piensa que ese tema no corresponde sólo a Errenteria, sino que es un asunto comarcal. Para ello, disponen de la casa “Victor Hugo”, uno de los más potentes, de Arditurri, etc. Cree que también Errenteria tiene sus posibilidades, ya que ahí tienen a San Marcos que funciona unicamente en verano, y que aunque se debatió si tenía que estar allí o no, los datos demuestran que allí acude más gente. Por tanto, cree que Oarsoaldea es un órgano que está en manos de los cuatro municipios, único órgano que tiene carácter comarcal, mientras que allí, tal vez, se limiten unicamente a comentar las carencias y necesidades locales, cuando la agencia comarcal les da un carácter importante. Añade que en medio de las dificultades tienen entre manos importantes proyectos, por ejemplo, la construcción del galeón NAO-San Juan, etc. No cree que merezca la pena, allí en el Pleno, de mencionar los planes de gestión que tienen de cara al año 2013. En definitiva desea

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

solicitarles que si tienen tantas dudas y deseos de saber cómo están las cosas, que acudan directamente a él. Por otra parte siente mucha pena que habiendo presentado la memoria en Ondartxo, cuando ya han empezado a construir el galeón, para conocer qué es lo que hace cada uno, etc. haya acudido tan poca gente.

* Peña andreak (EAJ-PNV) esan du berak dirua zertan gastatu den aitatu duenean, ez du ezer inbentatu, Kontu-hartzaileak Ogasuna batzordera eramandako txostena aitatzen baino ez da ari, izan ere, proposamena 2013ko lehenengo hiruhilekoaren likidazioaren ingurukoa baitzen. Gero, Gai Zerrendan Kudeaketa Plana sartu da, besteak beste, Kontu-hartzaileak Oarsoaldearen Kudeaketa-planaren berririk ez duela esaten duelako. Era berean, aitatzen du egiaztatu duela Oarsoaldeak zertan gastatu duen dirua eta aurrekontu-kontsignazioa badagoela guri dagokigunari aurre egiteko, baina ez dakiela zertan gastatu den dirua. Horregatik, uste du, Errenteriako Udaleko Kontu-hartzaileak, Oarsoaldeko kontuetan lau herritako kontu-hartzaileen koordinatzaile gisa dagoenak, jakin beharko lukeela non gastatu den dirua. Eta, berriro dio, hori txostenean jartzen duela, eta ez duela ez gezurrik, ezta akusazio faltsu edota ezer antzekorik egiten. Berak txostenean jartzen duena aitatu baino ez duelako egiten.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que cuando ha mencionado que no se sabe en qué se ha gastado el dinero no se lo ha inventado está haciendo alusión al informe del Interventor que ha ido a la Comisión de Hacienda. La propuesta giraba en torno a la liquidación del primer trimestre del 2013. El Interventor dice que no se conoce el Plan de Gestión de Oarsoaldea. Hace alusión también a que él ha verificado que se ha gastado el dinero y que hay consignación presupuestaria, de este Ayuntamiento para cubrir lo que nos toca. Pone también que no llega a saber en qué se ha gastado el dinero con lo cual el Interventor Municipal del Ayuntamiento de Errenteria que además actúa a modo de coordinador de los Interventores de los cuatro Ayuntamientos en la cuestión de Oarsoaldea, debería saber en qué se ha gastado el dinero. Insiste en que está puesto en el informe y que no levanta ni bulos ni falsas acusaciones ni nada por el estilo. Está única y exclusivamente haciendo alusión a lo que pone en el informe.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du interesa edukitzeko edo gutxienez horretara beharrarazteko, ona izango litzakeela bultzatzea parte hartzera. Era berean, uste du ona izango litzakeela urte-amaieran elkarrekin hitz egin, exeri eta zer egin den jakiteko eta zer nolako emaitzak lortu diren ikusteko. Bere ustez han ez daude gardentasunagatik, baizik eta Kontu-hartzaileak 2013ko gestio-planaren lehenengo

* Interviente el Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak) manifestando que para que puedan tener interés o al menos para que les fuercen a tener un interés, sería bueno que les forzaran a una participación. Cree que sería bueno, a finales de año trabajar conjuntamente, hablar, sentarse y después saber que se ha hecho, qué resultados se han tenido. Todo esto no se ha llevado a cabo. Considera que no están por transparencia

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ordainketari buruz eginiko txosena, ordura arte, ez delako onartua izan. Hortaz, uste du, txostena onartu baino lehen, plana onartu beharko litzakeela. Horrexegatik ari dira gaia ikusten, pena bada ere, denen artean hobeto kudeatu zezaketela uste duena.

sino porque el informe del Interventor en el Plan de Gestión del 2013 con respecto al primer pago, a fecha de hoy no ha sido aprobado. Con carácter previo a dicha aportación debería aprobarse dicho Plan. Por eso están tratando el tema, cree que es una pena pero piensa que lo podrían haber gestionado mejor entre todos.

* Mendoza alkate jaunak (E.O. BIDLDU) esan du berak aipamen txiki bat egin nahi duela. Zalantzarik gabe, dio, gardentasun handiagoa eman daiteke, eta eurek aurtengoa lehen pauso bat zela aitatu zuten, hurrengo urterako, gestio-plana egiteko orduan, ez zegoela inongo arazorik Udalbatzari emateko gestio-plana, gero honek egin ditzakeen ekarpenak Administrazio Kontseiluan nola gauzatu daitezkeen ikusteko. Aldiz, esatea transparentziarik ez dagoela, bere ustez, erratzen ari dira. Gero, gazteleraz, Alkatetza-dekretuaren inguruan esan du ez dela beharrezkoa osoko bilkuratik pasatzea, berrespena baino ez delako. Gaineratu duenez, gauza bera egin zuten Berdintasun-planarekin, ondorio sinbolikoa baino ez duelako. Garbi jarduteko ez balitz izan, Dekretu bidez onartu besterik ez zuten. Hortaz, orain esatea hor ez dela transparentziarik egon, uste du, errealitatearekin ez datorrela bat, are gehiago, bere iritziz, koherentzia-falta erakusten du hogei urte hauetan dokumentu hauek hona ekarri ez dituen alderdi batek planteatzea orain ez zaiola aukerarik eman eztabaidatzeko. Badirudi alderdi Sozialista ez dela gobernuan egon, eta orain, gainera, besteei nahi dituen ardura guztiak exiji diezazkikeela. Eurek onartzen dute kontu hau ez dela ariketa-transparenteena, lehen urrats modura egin dute, handiagoak izan behar dutela onartzen badute ere. Eta hor bat egiten du Errenteriako Ezkerrako ordezkariak eginiko proposamenarekin. Gainera, Bozeramaileen Batzordean ere hori onartu zuten, baina, uste du, koherentzia-puntu bat erakutsi behar

* El alcalde Sr. Mendoza (E.O. BILDU) dice que desea efectuar una pequeña matización. Piensa que, sin ningún genero de dudas, se puede dar más transparencia, pero ellos comentaron que este año suponía un primer paso. Para el próximo, a la hora de realizar el plan de gestión, no tendrán ningún problema en trasladar el mismo al Pleno del Ayuntamiento para que éste haga las aportaciones correspondientes con el fin de que el Consejo de Administración los lleve a efecto. Sin embargo decir que no existe transparencia, a su juicio, es un error. Continúa en castellano...en cuanto a lo que se ha planteado sobre el decreto de alcaldía, no necesita pasar por el Pleno, es una ratificación. Se hizo lo mismo con el Plan de Igualdad, entienden que tiene un efecto simbólico más que otra cosa. Si no hubiese sido un ejercicio de transparencia este tema no lo hubieran trasladado, se habría aprobado por Decreto sin trasladarlo al Pleno. Por ello, que ahora se diga que no ha habido transparencia, le parece que no se corresponde con la realidad. Es más, a su juicio se da una falta de coherencia cuando un grupo durante veinte años no ha traído ningún documento aquí, plantee ahora que no han tenido oportunidad de debatir el tema. Parece que el grupo Socialista no ha estado en el Gobierno, y que ahora puede exigir a los demás todas las responsabilidades. Ellos admiten que no ha sido un ejercicio de transparencia, lo han realizado como un primer paso, y admiten que se tienen que dar mas. Y en sentido está totalmente de acuerdo con lo que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

dela, eta besteei esijitzea eurek egin ez dutena, gutxienez tokiz kanpo dago.

plantea el representante de Errenteriako Ezkerra, pero considera que exigir a los demás lo que ellos no han realizado durante todo ese tiempo, por lo menos está fuera de lugar.

* Jose Angel Rodríguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du ordura arte sekula ez duela Kontu-hartzaileak txostenean egin duen oharrik egin, osoko bilkurara etorri behar izan duelarik. Bere irudiko ez zen beharrezkoa, hala ere, ez du gaia gehiago eztabaidatzeko asmorik. Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) eta Peña andreak (EAJ-PNV) planteatutakoarekin bat etorriz, eurek ere afera guztia hobetzearen aldekoak dira. Bestalde, ordena dela eta, puntuei dagokionez, 3. puntuan ez du jartzen onartzeko diren eta dokumentuetan ez da proposamen zehatz bat egiten. Kontu-hartzailearen txosten bat dago, gero Ogasuna batzordean gertaturikoa dago eta Alkatetza-dekretua. Bere aburuz proposamen bat egon beharko zukeen, edo gutxienez, Gai Zerrenda bat proposamen baten berri emanez.

* Interviene el Sr. José Angel Rodriguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que nunca antes ha habido una nota como la que ha hecho el Interventor en su informe, viéndose obligado a acudir al Pleno, cree que no hacía falta. No quiere entrar a discutir más sobre el tema. Estando de acuerdo con lo que planteaba el Sr. Ferradas (Errenteriako Ezkerra) y la Sra. Peña (EAJ-PNV), ellos también están por la labor de mejorar todo el tema. Por cuestión de orden, en la relación de puntos ni pone aprobación en el punto 3, ni en los documentos que se presentan hay una propuesta concreta. Hay un informe del Interventor, lo sucedido en la Comisión de Hacienda y un Decreto de Alcaldía. Cree que debiera haber habido una propuesta o al menos en el Orden del Día constase que iba a haber una propuesta.

* Julen Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU), berriro esan du, Kontu-hartzaileak edozein gauza esanda ere, ez dagoela inolako obligaziorik gai hori osoko bilkurara eramateko, eta beraz, ez daude Kontu-hartzailearen txostenak behartuak. Alkateak eskumena du Kudeaketa-plana onartzeko, gaineratu du. Idazkariak erabaki du eskumena Alkateak duela, eta erabili duten formula, berriro dio, Berdintasun-planekoa bezalakoa da. Hortaz, berak uste du gai mota hauek ez direla Alkatearen nahi erara geratu behar, Udalbatza osoa konpartitu behar duela. Azkenik, haren aburuz, hirugarren puntuak argi eta garbi esaten du Alkatetza-dekretu hau osoko bilkurara berresteko eramango dela, alegia, Alkatetzak planteatzen duen dekretuarekin bat etortzea, kudeaketa-plana bozkatuko dutelako. Berak

* Interviene el Sr. Alcalde Julen Mendoza (O.E. BILDU) insiste en que independientemente de lo que el Interventor haya dicho no existe ninguna obligación de traer este tema a este Pleno, por tanto tampoco están obligados por el informe del Interventor. El Alcalde dentro de sus competencias puede aprobar este Plan de Gestión. La Secretaria ha determinado que la competencia reside en Alcaldía y la fórmula que han utilizado, vuelve a inisistir es la misma que la del Plan de Igualdad, entender que este tipo de temas no deben quedar a la discrección del Alcalde sino que tiene que ser compartido por la totalidad de los miembros de la Corporación y por último el tercer punto lo dice claro llevar este decreto de Alcaldía al Pleno para su ratificación, es decir estar de acuerdo con el decreto

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ez du beste misteriorik ikusten.

que plantea Alcaldía, lo que votamos es el Plan de Gestión. Es lo que se vota no ve más misterio a todo esto.

* Maite Peñak (EAJ-PNV) nabarduraren bat egin nahi duela esan du, izan ere, berak ez du uste Berdintasun-plana bezalakoa denik, hain zuzen hura etxean bertan eginikoa delako, gero batzordean ikusitakoa. Eta hau Alkatetzaren eskumenekoa bada ere, ez du uste parekatu daitezkeenik.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV), quiere matizar, ya que no considera que sea lo mismo que el Plan de Igualdad puesto que este es cosecha de esta casa, se ha trabajado en la Comisión y aunque sea competencia del Alcalde considera que no son trasladables.

* Mendoza alkate jaunak (E.O. BIDLDU) esan du, distantziak distantzi, Berdintasun-plana onartzeko bezalako formula juridikoa erabili dutela, nahiz eta, argi dago, dena berdina ez izan.

* Contesta el Sr. Alcalde manifestando que salvando todas las distancias se ha utilizado la misma formula jurídica para la aprobación del Plan de Igualdad, evidentemente no todo es igual.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra eta PP) eta 10 abstentzioz (EAJ/PNV eta Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak).

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra y PP) y 10 abstenciones (EAJ/PNV y Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak).

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Onartzea 2013ko uztailaren 17an Alkatetzak 641 zk.arekin emaniko dekretuaren berrespena, horrekin ondorengoa ebatzita geratzen delarik:

1. Onartzea Oarsoaldearen 2013ko kudeaketa-plana, guztira 1.469.023,55 €-ra iristen dena.

2. Onartzea gure herriari dagokion 469.795,35 €ko gastua. Horietatik 470.800,00€ aurrekontu-kontsignazioa du ondoko partidetan: Ohiko ekarpeneko 1.0201.421.322.10.01 partidan eta 415.800,00 € 1.1001.226.455.10.06 partidan eta Euskarako ekarpenean 55.000€.

Aprobar la ratificación del Decreto de Alcaldía nº 641 de fecha 17 de julio de 2013, por el cual se resuelve lo siguiente:

1. Aprobar el Plan de Gestión 2013 de Oarsoaldea por importe total de 1.469.023,55 €.

2. Aprobar el gasto correspondiente a la aportación de nuestro municipio por importe de 469.795,35 € que cuenta con consignación presupuestaria por importe total de 470.800,00€ en las partidas: 1.0201.421.322.10.01 - Aportación ordinaria por 415.800,00 € y 1.1001.226.455.10.06 – Aportación para euskera por 55.000€

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

4. 2012ko Kontu Orokorra onartzeko proposamena.

Udalbatzako presidenteak 2012ko Aurrekontuen Kontu Orokorren berri eman du –horiei erantsirik doa beroriei dagokien likidazioa–, 2013ko martxoaren 7ko Alkatetza-dekretu bidez eta 2013ko martxoaren 21(e)ko bilkuran Udalbatzak onartua. Hori guztia abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 49. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuena.

Kontu orokor hori aztertu eta aldeko irizpena eman zitzaion 2013ko ekainaren 19an eginiko bilkuran, gero 2013ko ekainaren 24an GAOn, 119 zk.an, argitara eman zena.

Jendaurrean egondako garaian inork ez du erreklamaziorik egin, halaxe adierazten da Idazkari andreak 2013ko uztailaren 12an eginiko ziurtagirian.

Batzordeak kontu-hartzaileak 2012ko Aurrekontu Arruntaren Likidazioari buruz 2013ko martxoaren 7an eginiko txostena ontzat eman du.

Kontuan izanik apirilaren 2ko TJOALren 114, 115 eta 116 artikuluetan xedatutakoa, FAAren 127. artikuluan eta Foru Arau horren 62 eta 63 artikuluetan.

Kontuen Batzorde Bereziak 2013ko ekainaren 19an eginiko txostena ikusi dute.

Eta Kontuen Batzorde Bereziko buruaren proposamena ikusitakoan.

4. Aprobación de la Cuenta General 2012.

Visto que el Presidente de la Corporación rinde la Cuenta General de los Presupuestos para 2012, a la que acompaña la Liquidación de los mismos, aprobada mediante Decreto de Alcaldía de fecha 7 de marzo de 2013 y por el Pleno en sesión celebrada el día 21 de marzo de 2013, todo ello en cumplimiento de lo establecido en el Art. 49 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las entidades locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Visto que dicha Cuenta General fue analizada e informada favorablemente en la sesión de fecha 19 de junio de 2013, siendo publicada en el B.O.G. nº 119, de 24 de junio de 2013.

Visto que dentro del plazo reglamentario de exposición pública no se ha presentado reclamación alguna, según consta en certificado de la Sra. Secretaria de fecha 12 de julio de 2013.

Visto el informe del Sr. Interventor de fecha 7 de marzo de 2013, relativo a la Liquidación del Presupuesto Ordinario de 2012.

Considerando lo dispuesto en los Arts. 114, 115 y 116 de la L.R.B.R.L. de 2 de Abril, en el Art. 127 del R.O.F. y en el 62 y 63 de la precitada Norma Foral.

Visto el informe de la Comisión Especial de Cuentas de fecha 19 de junio de 2013.

Vista la propuesta del Presidente de la Comisión Especial de Cuentas.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Mintzatu dira:

* Herzog jaunak (PP) esan du eurek Jose Ignacio Miguel Salvador jaunaren auditoriaren txostena bat dutela, eta beharbada, bertan azaltzen diren adostasun ez horiek norbaitek argitu diezazkiokeen. Ea Adinekoen Egoitzako defizitari buruz zerbait jakin dezaketen, galdetu du.

* Mendoza alkate jaunak (E.O. BILDU) esan du auditoria-txosten batean, auditoria egileek apuntatzen dituzten kontuak izan daitezkeela, baina horrek ez duela esan nahi Auditoriaren txostena gaizki dagoenik. Pena du, ez dagoelako bertan Kontu-hartzailea, kontu horiek berak argitu beharko lituzkeelako.

* Herzog jaunak (PP) esan du alde horiekiko azalpenik ez dutela, eta eurek nahiko osaturiko irizpiderik ez dutenez, abstentziora joko dute bozkatzeko garaian.

* Rodríguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du bere Taldeak proposatuko duela –Gobernu Taldeak aintzat har dezan– diru-zaintzan soberan dauden 827.319,23 €ko gerakina Enplegu Plan berri bat egiteko bideratzeko, eta horretatik kopuru bat jartzeko herriak bizi duen arazo larrienetako bat konpontzeko.

* Mendoza alkate jaunak (E.O. BILDU) esan du gauzak proposatzea libre dela, bera ez da hor eztabaidatzen hasiko, baina ez zaio iruditzen urte baterako enplegu-planetarako 400.000 euroko gastua gutxi denik. Aitzitik, inbertsio handia egin dute, orain gerakin bat dute eta uste du askok ahazten duela aparteko pagak hor daudela; ahazten da ere itzuli

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que ellos tienen un informe de la Auditoría de José Ignacio Miguel Salvador y quizás alguien le puede aclarar estas no conformidades detectadas en la Auditoría. Pregunta si pueden saber algo en relación con el tema del deficit de la Residencia de Ancianos.

* Interviene el Sr. Alcalde (E.O. BILDU) manifestando que en un informe de auditoría puede haber cuestiones que apunten los auditores que no impiden que el informe sea correcto. Es una pena que no contemos con el Interventor que es quien debe aclarar estas cuestiones.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que lo cierto es que no tienen explicación en relación con estas diferencias y puesto que no tienen un criterio suficientemente documentado, su intención por tanto es la abstención.

* Interviene el Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak) manifestando que su Grupo va a proponer para que lo tenga en cuenta el Equipo de Gobierno, que del remanente de tesorería para gastos generales que pone 827.319,23 €, se podría hacer un nuevo Plan de Empleo y poner una cantidad para solucionar uno de los problemas graves que padece La Villa.

* Interviene en euskera el El Sr. Mendoza (E.O. BILDU) manifiesta que proponer cosas es libre, él no va a entrar a discutir eso, pero no le parece que es poco para un año disponer de 400.000 euros para planes de empleo. Al contrario, piensa que han realizado una gran inversion, aunque ahora dispongan de un remanente. Considera que muchos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

beharreko Foru Funtsa eta Udal honen dituen beste gauza asko. Alegia, ez dituela une jakin batean alderdi batek mahai gainean jartzen dituen plan horiek gauzatzeko lain baliabide. Gainera, berriro dio, 400.000 € jarri dituzte, eta hitz egin dezakete hurrengo urteari begira zenbat jarri behar duten aurrekontuak onartzerakoan. Baina, bere ustez, dirua baino gehiago da zein enplegu-plan jarriko dituzten martxan. Edonola ere, hurrengo urterako proposamen zehatzagoak espero dituzte, eta horiek zinegotziei bidaliko dizkie. Bere iritziz, han garrantzitsua, diru baino gehiago da zer nolako enplegu-plana egin duten, zein helbururekin egiten duten, zer sortzen duten herrian enplegu plan horien bidez, etab... Osotara, ekarpena onartzen du, baino Udalak betekizun handiagoak dituenez, horiei aurre egin behar diela uste du.

olvidan que ahí están las pagas extras; que olvidan el dinero que tienen que devolver al Fondo Foral y otras muchas cosas. Esto es, que no disponen de los recursos suficientes para hacer frente a lo que en un momento dado un grupo pone encima de la mesa. Además, insiste, que han puesto 400.000 euros, y pueden hablar de cuánto tienen que poner de cara al próximo año a la hora de aprobar los presupuestos. Pero, a su juicio, tiene más importancia que el dinero, los tipos de planes de empleo que pondrán en marcha. En cualquier caso, para el próximo año esperan unas propuestas más concretas, las cuales trasladarán a los corporativos. A su juicio más importancia que el dinero tiene el tipo de plan de empleo realizado, con qué fin se ha realizado el mismo, qué es lo que generan en la villa a través de dichos planes de empleo, etc. En definitiva, acepta las aportaciones, pero como el Ayuntamiento tiene que hacer frente a unos compromisos superiores, cree que tienen que responder a los mismos...

Behin beroriek amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 9 botorekin (O.E. BILDU eta Errenteriako Ezkerra) eta 12 abstentzioz (EAJ/PNV , Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak eta PP).

El Pleno de la Corporación por mayoría de 9 votos a favor (O.E. BILDU y Errenteriako Ezkerra) y 12 abstenciones (EAJ/PNV , Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak y PP).

E R A B A K I D U

Onartzea 2012ko Aurrekontuaren Kontu Orokorra, ondoko dokumentuak dituena:

1) Udalbatzaren Aurrekontu Arrunta.

2) Adinekoen Egoitzaren Aurrekontu Arrunta.

A C U E R D A

La aprobación de la Cuenta General de los Presupuestos para 2012, comprensiva de los documentos siguientes:

1) Presupuesto Ordinario de la Corporación.

2) Presupuesto Ordinario de la Residencia de Ancianos.

3) Errenteria Musikalen Aurrekontu Arrunta.

4) Kirol Patronatuaren Aurrekontu Arrunta.

5) Diruzaintzako kontua.

6) Aurrekontuaren balio independente eta lagungarriak.

7) Diru-bilketa kontua.

8) Egoera Balantzea eta Irabazi eta Galeren Kontua.

3) Presupuesto Ordinario de Errenteria Musical.

4) Presupuesto Ordinario del Patronato de Deportes.

5) Cuenta de Tesorería.

6) Valores Independientes y Auxiliares del Presupuesto (VIAP).

7) Cuenta de Recaudación.

8) Balance de Situación y Cuenta de Pérdidas y Ganancias.

5. Proposamena: Ebazpena, funtzionarioek 2013ko apirilaren 30eko pleno-akordioaren aurka aurkezturiko birjarpen-errekurtsoei dagokiena.

Ekainaren 14an eta 17an, Gundin Artola eta Arenzana Garcia jaunek, Udaltzainburua eta Udal Kontu-hartzailea, hurrenez hurren, errekurtsoa tarteratu zioten Udalbatzak apirilaren 30eko akordioari, hots, haiek okupatzen dituzten lanpostuei, besteak beste, berariazko osagarri kontzeptupean –dedikazio orokorra eta bereziari dagokion tartea– urteko ordainsari berriak, maiatzaren 1etik aurrera eragina izango dutenak, jarri zaizkielako LKS enpresak eginiko balorazioaren ondorioz.

Errekurtsoan eskatzen dute hartutako akordioa indarrik gabe edo indarrik gabe utz litekeen gisa aitortzeko, eta ondorioz, jasotzen zuten berariazko osagarria eta onartutakoaren aldea kitatzeko berariazko osagarri iragankorra bat izendatzeko Udalhitzen 85.1 artikulua aplikatuta. Horrez gain, Arenzana jaunak eskatzen du etenda uzteko aurkatutako akordioa burutzeko lanak.

5. Propuesta: resolución de los recursos de reposición presentados por funcionarios contra acuerdo plenario de 30 de abril de 2013.

Con fecha 14 y 17 de junio, los Srs. Gundin Artola y Arenzana García, Oficial Jefe de la Policía Municipal e Interventor, respectivamente, presentan recurso de reposición contra el acuerdo plenario de fecha 30 de abril por el que se fija para los puestos que ocupan, entre otros, los nuevos importes anuales del concepto de complemento específico en los tramos de dedicación general y dedicación especial, con efectos del día 1 de mayo y, como consecuencia de la valoración efectuada por la empresa LKS.

En su recurso solicitan, la declaración del acuerdo impugnado nulo o anulable, dejándolo sin efecto y, subsidiariamente, la asignación de un complemento personal transitorio por la diferencia entre el importe del complemento de dedicación especial que venían percibiendo y el aprobado, en aplicación del artículo 85.1 del Udalhitz. Además el Sr. Arenzana solicita la suspensión de la ejecución del acuerdo impugnado.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Errekurtso hauen inguruan ondoko AURRERAKINAK eman dira

1. Kontu-hartzaile eta Udaltzainburu lanpostuen ordainsariei buruz gogoratu behar da 1989ko otsailaren 22ko pleno-akordio bidez igo zela Kontu-hartzaile lanpostuak 1988ko azaroaren 18ko akordio bidez izendatuta zeukan ordainsari orokorren maila, 25. mailatik 28.era igaroz. Era berean, dedikazio bereziko osagarri bat izendatu zitzaion, 1993ko irailaren 24ko akordio bidez berak zeukan 28. mailari zegozkion ordainsari orokorrak % 30 arte igo zituenak. Bestalde, pleno-akordio horretan bertan, halaber, Ofizialorde lanpostuari dagokionez, berriz, Gundin jaunak okupatzen zuena, portzentaje berean –% 30– igo zitzaion dedikazioari zegokion osagarri berezia, bietan ere, XII. EUFALEBAren Hirugarren Xedapen Iragankorrean, bere 1. eta 4. ataletan xedatutakoari jarraiki.

2. Geroago, Udala UDALHITZi atxiki zitzaion, eta akordio horretan, aurreko EUFALEBAkoan bezala, osagarri berezia bi zatitan bereizia mantendu zen: orokorra eta dedikazio berezia. Eta errekurtsogileek okupaturiko bi lanpostuak, berariazko osagarriaren barruan, tarte biei dagokien zenbateko berezituak dituzte, hain zuzen bere garaian hartutako pleno-akordioetan –gaur egun bere horretan daudenak– oinarritzen direlako.

3. Udalbatzak 2013ko apirilaren 30eko osoko bilkuran hartutako akordio bidez, LKS enpresa berariazko osagarria –dedikazio bereziari dagokion tartea– ezartzeko irizpideak eta beroriek UDALHITZek markaturikoei egokitzearren berrikusketa eta eguneratzea egiteko kontratatu ondoren, onartu zuen enpresak lortutako emaitza eta berariazko osagarria

Sobre estos recursos, deben ser tenidos en cuenta los siguientes ANTECEDENTES

1.- Las retribuciones de los puestos de Interventor y Jefe de la Policía Local fueron revisadas por acuerdo Plenario de fecha 22 de febrero de 1989. Así, se incrementó el nivel de retribuciones generales que tenía asignado al puesto de Interventor por acuerdo de 18 de noviembre de 1988, pasando del nivel 25 al 28. Además, se le asignó un complemento de dedicación especial que, fue incrementado por otro acuerdo posterior de fecha 24 de septiembre de 1993, hasta el 30% de las retribuciones generales correspondientes a su nivel 28. Por otro lado, en este mismo acuerdo plenario también se asignó al puesto de Suboficial, ocupado por el Sr. Gundin, el mismo porcentaje de dedicación especial -30%- y, en ambos casos, en aplicación de lo dispuesto en la Disposición Transitoria Tercera, apartado 1 y Cuarta del XII ARCEPAFE.

2.- Posteriormente, el Ayuntamiento se adhirió al UDALHITZ y en este acuerdo, al igual que en el anterior ARCEPAFE, el complemento específico se mantuvo diferenciado en dos tramos, el general y el de dedicación especial, y los dos puestos ocupados por los recurrentes, dentro del complemento específico tienen diferenciados los importes correspondientes a ambos tramos, en base a los acuerdos plenarios por los que fueron asignados.

3.- La Corporación por acuerdo plenario de 30 de abril de 2013, después de haber contratado a la empresa LKS para la realización de una revisión y actualización de los criterios para establecer el complemento específico en el tramo de dedicación especial y ajustar dichos criterios a los marcados en el UDALHITZ, aprueba el resultado obtenido por la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

–dedikazio bereziari dagokion tartea– berrikusteko lanak hasi zituen. Denak ere beherantz aldatuz, errekurtsogileen kasuan, ondorengo emaitzekin:

- Kontu-hartzaile lanpostuari 15eko portzentajea izendatu zaio 30eko lekuan.
- Udaltzainburu lanpostuari 25eko portzentajea izendatu zaio 30eko lekuan.

Ondoko OINARRIAK hartu dira aintzat:

BAT.- Udal honetan, berariazko osagarriaren barruan, beti bereizita egon dira dedikazio bereziari dagokion ordainsaria berori exijitzen zen lanpostuetan. Hau horrela izan da lan-baldintzak arautzeko akordioen inguruko araudia (EUFALEBA) aplikatzen zelako, lanpostu gehien-gehienei izendatu zitzaienean indarrean zegoena eta, egun, UDALHITZen babespean ematen direnak.

BI.- Gauzak horrela, ohikoa baino gehiagoko dedikazio-kontzeptupean –disponibilitatea eta bateraezintasuna– ordaintzen dira berariazko osagarriaren gainontzeko faktoreak –erantzukizuna, zailtasun teknikoa– ederki asko bereziak daude beste ordainsari-ataletan, nire aburuz, nahi izanez gero, dedikazio bereziari dagokion tartea berrikus daiteke, hots, lanpostuaren erantzukizuna eta zailtasun teknikoa berrikusi gabe, errekurtsogileek hala nahi ez badute ere, besteak beste, faktore horiek ez daudelako ordainduak dedikazio bereziko osagarrian, lanpostuaren mailan eta osagarri bereziko tarte orokorrean baizik, horiek ez direlako ezertarako aldatu eta berrikusi nahi izanez gero, beste balorazio bat egin beharko litzakeelako.

empresa y procede a la revisión del importe del complemento específico en el tramo de dedicación especial que se modifica a la baja, en el caso concreto de los recurrentes, en los siguientes términos:

- Al puesto de Interventor se le asigna un porcentaje del 15% en lugar del 30%.
- Al puesto de Jefe de la Policía Local se le asigna un 25% en lugar del 30%.

Considerando los siguientes FUNDAMENTOS:

UNO.- En este Ayuntamiento, dentro del complemento específico, siempre ha estado diferenciada la retribución correspondiente a la dedicación especial en aquellos puestos que era exigida. Y esto es así en aplicación de la normativa contenida en los acuerdos reguladores de las condiciones de trabajo, que han sido el ARCEPAFE, vigente en el momento de la asignación a la mayoría de los puestos y, actualmente, al amparo del UDALHITZ.

DOS.- Partiendo del hecho de que los conceptos de dedicación superior a la habitual, disponibilidad e incompatibilidad, se encuentran retribuidos con importes perfectamente diferenciados de los restantes factores del complemento específico -responsabilidad, dificultad técnica-, es perfectamente posible la revisión del importe asignado a este tramo de dedicación especial, sin entrar a revisar la responsabilidad del puesto y la dificultad técnica, como pretenden los recurrentes, ya que estos factores no están retribuidos en el complemento de dedicación especial sino en el nivel del puesto y en el tramo general del complemento específico, que se han mantenido invariables y que deberán ser objeto de otra valoración si se pretendiesen revisar.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Nabarmentzekoa da errekurrituriko ordainsaria berrikusketa burutu ahal izateko LKS enpresak disponibilitatea eta lanaldia-gehitzea faktoreak baloratu dituela. Bertan balorazio-irizpide objektiboak aplikatu dira, lanpostu zenbaitetan egin beharreko lan-jardunaldiko nekagarritasun-maila ezberdinak, disponibilitatea eta lanaldia-gehitua ezagutzea ahalbidetzen dutenak.

Es importante destacar que para llevar a cabo la revisión retributiva recurrida se ha realizado una valoración de los factores de disponibilidad y ampliación de jornada por la empresa LKS, en la que se ha aplicado unos criterios de valoración objetivos que posibilitan conocer los diferentes niveles de penosidad por jornada, disponibilidad y jornada ampliada que se requieren en determinados puestos de trabajo.

Nire ustez balorazio honekin bete da 861/1986 Errege Dekretuaren, apirilaren 25ekoa, 4.2 artikuluak exijitzen duena, osagarri berezia aldatu aurretik lanpostuaren balorazio bat egin behar dela zirkunstantzia bereziak aintzat hartuta, kasu honetan, dedikazio bereziari dagozkionak.

Con esta valoración se ha dado cumplimiento a la exigencia del artículo 4.2 del RD 861/1986, de 25 de abril, de efectuar con carácter previo a la modificación del complemento específico una valoración del puesto de trabajo atendiendo a sus circunstancias particulares, en este caso concreto, las referentes a la especial dedicación.

Adierazitakoagatik, lanpostu zenbaiten berariazko osagarria –dedikazio bereziko tartea– berrizendatzeko pleno-akordioa, zuzenbide osoz deuseztatu ahal izateko, ez da azaltzen 30/1992 Legearen 62. artikuluan ikusitako kasu bakar batean ere.

Por lo expuesto, el acuerdo plenario de reasignación de complemento específico -tramo de dedicación especial- a determinados puestos de trabajo, no se encuentra en ninguno de los supuestos enumerados en el artículo 62 de la Ley 30/1992, para poder ser declarado nulo de pleno derecho.

HIRU. Aurkatutako egintza, 30/1992 Legearen, azaroaren 26koa, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearena, 112.2b) artikuluan xedatutakoaren baitan, etenda uzteko eskaerari dagokionez.
Arau hori aztertu hala nola Lege horren 111. artikuluaren 1 eta 2. ataletako edukia eta kasu honi aplikatuz gero, ulertu daiteke, auzibidetik joanda kasua ez dela Zuzenbidezkoa joko balitz, eragindako kaltea konpongarria izan daitekeela, hain zuzen haren exekuzioak ez diolako eragiten interes publikoari, aurkatutako akordioa ez dela zuzenbide osoz deuseztatze-ekintza bat eta gainera hirugarren bati aplikatu daitekeenez, ez dago nahiko arrazoirik

TRES.- Sobre la petición de suspensión de la ejecución del acto impugnado, al amparo de lo dispuesto en el artículo 112.2b) de la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.
Estudiada dicha norma así como la contenida en los artículo 111 apartados 1 y 2 de la citada Ley y aplicada al caso que nos ocupa, considerando que el perjuicio que se causa a los recurrentes es subsanable, que su ejecución no afecta al interés público, que el acuerdo impugnado no se ha considerado un acto nulo de pleno derecho y que además es de aplicación a otras terceras personas, es por lo que se entiende que no existen razones

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

eskatutakoa eteteko.

suficientes para proceder a la suspensión solicitada.

LAU.- Errekurtsogileek eskatzen dute, subsidiarioki, jasotzen zuten dedikazio bereziko osagarria eta akordio berriaren arteko aldeaz osagarri pertsonal iragankorra izendatzeko UDALHITZen 85.1 artikuluan xedatutakoari jarraiki.

CUATRO.- Los recurrentes solicitan, subsidiariamente, se les asigne un complemento personal transitorio entre el importe del complemento de dedicación especial que venían percibiendo y el nuevo acordado, en aplicación con lo dispuesto en el artículo 85.1 del UDALHITZ.

UDALHITZen 85 artikulua Akordioaren VI. Kapituluan sartutako artikuluetariko bat da, ordainketa-sistema Euskal Funtzio Publikoko 6/1989 Legearen 77 eta ondorengo artikuluetan aurreikusitako ordainsari-egituran determinatzen dituena oraindik egiteke duten erakundeei (Udalhitzen 84. art.).

El artículo 85 del UDALHITZ es uno de los artículos incluidos en el CapítuloVI del Acuerdo, que regula la adecuación del sistema retributivo al determinado en la estructura retributiva prevista en los artículos 77 y siguientes de la Ley 6/1989, de la Función Pública Vasca, para las Instituciones que aún no lo tuvieran hecho (art.84 Udalhitz).

Hori horrela, 85 artikuluak zera dio: “*Hitzarmen honetan jasotzen den ordainsari-sistema ezarri eta gero jasotzen ari den ordainsarien txikitze bat gertatzen bada, aldea jasotzeko norberaren osagarri iragankorra jasotzeko eskubidea izango du funtzionarioak. Norberaren osagarri iragankor hori garaian egindako legezko xedapenekin berrituko da”.*

En este contexto, el artículo 85 dispone: *“ Si como consecuencia de la aplicación íntegra del sistema retributivo previsto en este Acuerdo, se produjera una minoración sobre las retribuciones que se vinieran percibiendo, el personal funcionario afectado tendrá derecho a un complemento personal y transitorio por la diferencia, que se actualizará de acuerdo con las disposiciones legales que en cada momento se establezcan”.*

Hortaz, aurkatutako akordioaren bidez buruturiko dedikazio bereziaren osagarria berrizendatzeak –lanpostu zenbaiten dedikazio berezia jasotzeko baldintzen balorazio objektiboan oinarritu dena– ez du ezer ikusirik Legeak jasotzen den ordainsari egiturari ordainketa-sistema egokitzeko eragin ditzakeen ordainsari-gutxitzearekin. Horregatik, nire aburuz, ez daiteke aplikatu UDALHITZen 85. artikulua eskuartean dugun kasuari.

Pues bien, la reasignación del complemento de dedicación especial que se ha llevado a cabo en el acuerdo impugnado, que ha tenido su fundamento en una valoración objetiva de los requerimientos de especial dedicación en determinados puestos de trabajo, no guarda ninguna relación con la minoración de retribuciones que puedan surgir de la adecuación del sistema retributivo a la estructura retributiva señalada por la Ley, por lo que no es de aplicación el artículo 85 del UDALHITZ al supuesto que nos ocupa.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Kontuan izanik aitatu lege-aginduak, Enplegatu Publikoaren Oinarrizko Estatutuaren 7/2007 Legearen, apirilaren 12koa, 22.3 eta 24 art.etan xedatutakoa, Euskal Funtzio Publikoaren 6/1989 Legearen 71 eta 79 art.ek, gainontzeko bateragarriak eta aplikazio orokorrekoak.

Giza Baliabide Saileko teknikariak gaiari buruzko txostena eman du uztailaren 3an.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* El Sr. Herzog (PP) Giza Baliabideko teknikariaren txostenak adierazten duela helegite hauek oinarritzen direla ordainsariak ez direla berrikusiak izan edo dedikazio bereziko tartea errekurtso egileen kaltetan baloratu direla lanpostuak baloratzeko garaian. Gaineratu duenez, haren iritziz, ohiko lanaldia baino gehiagoko dedikazioa, disponibilitatea eta bateraezintasuna ondo aski bereizita daude berariazko osagarriaren gainontzeko aldagaietatik –erantzukizuna, zailtasun teknikoa–. Hori, dio, errekurtsogileek nahi duten moduan, lanpostuaren erantzukizuna eta zailtasun teknikoa berrikusten hasi gabe. Izan ere, faktorre horiek ez baitaude berariazko osagarri berezian sartuta, baizik eta lanpostuaren mailan eta berariazko osagarriaren tarte orokorrean, horiek ez direlako mugitu, eta berrikuisiko balira, beste balorazio bat egin beharko litzakeelako. Araua aztertu ondoren, lehengoan dirau eta uste du ez daitekeela aplikatu Udalhitzen 85. artikuluak dioena. Hortaz, eurek ez dute ulertzen, ez dakite oso ondo zertan oinarritzen den Giza Baliabideko teknikaria.

Vistos los preceptos legales citados, lo dispuesto en los artículos 22.3 y 24 de la Ley 7/2007, de 12 de abril, del Estatuto Básico del Empleado Público, artículos 71 y 79 de la Ley 6/1989, de la Función Pública Vasca, demás concordantes y de general aplicación.

Visto el informe de la Técnico de RRHH de fecha 3 de julio.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior,

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que el informe de la Técnico de Recursos Humanos dice que estos recursos se fundamentan en que no se han realizado las valoraciones de los puestos de trabajo cuyas retribuciones han sido revisadas o se han valorado en el tramo de dedicación especial con perjuicio de los recurrentes. Dice que el concepto de dedicación superior al habitual, disponibilidad e incompatibilidad se encuentran retribuidos con importes perfectamente diferenciados de los restantes factores del complemento específico-responsabilidad, dificultad técnica- Dice que sin entrar a revisar la responsabilidad del puesto y la dificultad técnica, como pretenden los recurrentes, ya que estos factores no están retribuidos en el complemento de dedicación especial sino en el nivel del puesto y en el tramo general general del complemento específico, que se han mantenido invariables y que deberan ser objeto de otra valoración si se pretendiesen revisar. Estudiada la norma, persiste en ello y dice que entiende que no es de aplicación el artículo 85 del Udalhitz. Ellos no alcanzan a entenderlo no saben muy bien en el fondo en que se basa la Técnico de Recursos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Humanos.

* Maite Peñak (EAJ-PNV) esan du Udalbatzaren gehiengoak onartu zuen pleno-akordio bat dutela, eurek aurka bozkatu zutelako, euren gustokoa ez dena. Pentsatzen zuten osagarrien aferan balorazioa egiteko esku-liburua gutxi definituta zegoela eta interpretatzeko bide asko ematen zituela. Izan ere, euren aburuz, ez zuen argi definitzen Udal honetako langileek noiz jasaten zuten arrisku-egoerak, etab. Hortaz, koherentziarekin jardunez, uste dute orain administrazio-prozedura bat datorrela, eta nahiz eta EAJ-PNV udal talde modura ez zegoen aurka, argiago eta ozenago ez dezake esan, disgustoren bat ere izan zuelako, orain ezin dute langileen jarrera babestu, eta hori, funtsean bi arrazoiengatik: euren aburuz, akordioa ontzat emateko modukoa da; eurei ez zaie gustatzen, errekurtsoa jarri ez duten gainontzeko langileekiko diskriminazioa emango litzatekeelako. Eta, bestalde, egiten zaien kaltea, baldin eta gaizki aplikatua baldin bada, beti zuzentzeko modukoa izango delako. Ondorioz, eurek, ez gogo faltagatik, baina ez dute proposamenaren aurka bozkatuko, abstenitu egingo dira. Azken finean, helegitea onartzearen alde baldin badago ere, koherentziaz, abstentziora joko dute.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV), manifiesta que tienen un acuerdo plenario que fue adoptado por la mayoría de la Corporación que no es del gusto de este Grupo Municipal, votaron en contra. Pensaban que el manual de valoración estaba poco definido en relación con el tema de los complementos y que dejaba mucho margen a las interpretaciones. No se determina con claridad cuando los trabajadores y trabajadoras de este Ayuntamiento tenían que acudir por situaciones de peligrosidad o riesgo. Por hacer un ejercicio de coherencia entienden que lo que ahora viene es un procedimiento administrativo y que pese a que el PNV como Grupo Municipal no estaba en contra y más alto y más claro no lo pudo decir, incluso les costó algún disgusto, ahora lo que toca es no respaldar una posición de los trabajadores y básicamente por dos cosas. Consideran que el acuerdo es válido, no les gusta, se produciría una discriminación con el resto de trabajadores que no han presentado el recurso y por otro lado porque el perjuicio que se les ocasiona si es que está mal aplicado es subsanable en todo caso, con lo cual, ellos no por falta de ganas, pero no van a votar en contra de esta propuesta, se van a abstener. En el fondo está de acuerdo con que se estime el recurso pero por coherencia se van a abstener.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) esan du bere Taldeak beste modu batera ulertzen duela. Bere aburuz, helegitea funtsean 861/1986 Errege Dekretuaren 4.2 artikulua bete ez izanaz oinarritzen da, hain zuzen lanpostuen balorazioa ez delako doitzen bertan ezarritakoari. Udalaren txosten juridikoaren arabera, artikulu hau betetzen da dedikazio bereziari buruz bertan jasota dauden sei zirkunstantzia partikularretatik bi

* Interviene el Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que su Grupo lo entiende de otra forma, entiende que el recurso se fundamenta esencialmente en el incumplimiento del artículo 4.2 del Real Decreto 861/1986 al entender que la valoración de los puestos de trabajo no se ajusta a lo en él establecido. El informe jurídico municipal, considera que este artículo se cumple tan solo con valorar dos de las seis circunstancias

baloratuta. Euren aburuz, ordea, berariazko osagarriaren gainontzeko faktoreak ez baloratu izana, eta langileentzako interpretazio kaltegarria babesten duten jurisprudentzia-interpretazioa faltak, ahuldu egiten du teknikariaren arrazoibidea, eta ez du indarrik gabe uzten errekurtsoaren funtsa, eta ondorioz, euren ustez, eskari honek auzibidean aurrera egiteko aukerak ditu. Euren irudiko, errekurtsoek oinarri sendoa dutelako eta txosten juridikoak ez dituelako argitzen aipatu artikulu horren interpretazio-gatazkak. Hortaz, interpretazio-gatazka honek zalantzak sortzen dituenez, euren aburuz, zentzuzkoena “in dubio pro reo” printzipioa aplikatzea izango litzateke, eta ondorioz, helegiteak onartzea. Gaineratu duenez, adierazpen horien justifikazio-politikoa koherentea da, eurek apirileko osoko bilkuran eman zuten abstentzioarekin. Euren aburuz, dedikazioen berrikusketa justifikatuta zegoen egoera ekonomikoa den bezalakoa delako, baldin eta berori Legean ezarritakoaren arabera egiten bazen. Gainera, prozesuari buruzko informazio zenbait jaso zuten, baina ez guztia. Orain, berriz, baloratzeko esku-liburuaren legezkotasunez zalantzak sortarazten dizkien dokumentazioa dute. Horregatik, bere taldea ez dago ados Arenzana eta Gundin jaunek aurkezturiko helegiteak atzera botatzeko proposamenarekin.

particulares en las que en el se enuncian, los referentes a la especial dedicación. La reconocida no valoración de los restantes factores del complemento específico y la ausencia de referencias jurisprudenciales que sostengan esta interpretación perjudicial para el trabajador, debilita su razonamiento y no invalidan la fundamentación de recursos por lo que la posibilidad de que la demanda prosperase en el contencioso parece manifiesta. Consideran que los recursos están sólidamente fundamentados y el informe jurídico no despeja con claridad el conflicto interpretativo sobre el mencionado artículo. Dadas las razonables dudas que genera este conflicto interpretativo lo más sensato es aplicar el principio “in dubio pro reo”, por tanto creen que deben estimar los recursos. La justificación política de estas estimaciones es coherente con la abstención manifiesta que realizaron en el Pleno de abril. Entienden que la revisión de las dedicaciones estaba justificada por la situación económica pero si se hacía con arreglo a lo establecido en la Ley. Recibieron cierta información sobre el proceso pero no toda, ahora se encuentran con una documentación que les hace dudar de la legalidad del manual de valoración por ello su Grupo no está de acuerdo con la propuesta desestimatoria a los recursos de reposición presentados por los Señores Arenzana y Gundín.

Behin beroriek bukatutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 9 botorekin (O.E. BILDU eta Errenteriako Ezkerra), 7 aurkakoekin (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) eta 5 abstentzioz (EAJ/PNV eta PP),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 9 votos a favor, (O.E. BILDU y Errenteriako Ezkerra), 7 en contra (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) y 5 abstenciones (EAJ/PNV y PP).

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Atzera botatzea Juan L. Gundin Artola

1.- Desestimar el recurso de reposición interpuesto

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

udaltzainburuak eta Jose Mª Arenzana Garcia kontu-hartzaileak Udalbatzak 2013ko apirilaren 30eko pleno-akordioaren bidez lanpostu zenbaiten berariazko osagarria –dedikazio bereziko tartea– berrizendatzeko harturiko akordioaren aurka tarteraturiko birjarpen-errekurtsoa, eta ondorioz, atzera botatzea akordio hori deusez edo deusezgarri aitortzeko eskaera, haren terminoak Zuzenbidezkoak direla baieztatu beharko delarik.

2. Ezetza ematea aurkatutako akordioaren exekuzioa etenda uzteko eskaerari.

3. Atzera botatzea Osagarri Pertsonal Iragankorraren izendapena.

6. Errenteriako Hiri Antolamendurako Plan Orokorraren 5. Aldaketa Puntuala. 26 Area: Gerontologikoa eta LSEZ/5, erabilera definiturik gabeko zona babestuaren zati bat. Behin betiko onarpena emateko proposamena.

HAPOren 5. Aldaketa honek helburutzat du planeamendu orokorraren xehetasunak aldatzea eta horrela 26 Area: Gerontologikoa eremuaren edifikabilitatea 2.000 m2(t)tan handitu eta 50 plaza gehiago lortzea. Era berean ere Gune Libreetako 895,6 m2 (t) lortuko lirateke. Era berean ere dokumentu honen bidez hirigintza erregimena eta jabetzaren eta erabileraren errealitatearekin bat etortzea lortzen da. Horretarako 26 Area: Gerontologikoa eremuaren barruan sartzen da egoitzaren eraikinaren aurreko aldean dagoen 3.600 m2.ko partzela bat, eraikina handituko den partzela, eta bestalde 5.200 m2.ko beste partzela bat 26 Areatik kanpo geldituko da, eremuaren atzeko aldean kokaturik dagoena eta Abringoikoa baserrikoek

por D. Juan L. Gundin Artola, Oficial Jefe de la Policía Local y D. José Mª Arenzana García, Interventor, contra el acuerdo plenario de fecha 30 de abril de 2013 por el que se reasigna el complemento específico en el tramo de dedicación especial a determinados puestos de trabajo y, en consecuencia, desestimar la petición de declarar nulo o anulable el mencionado acuerdo, en cuyos términos ajustados a Derecho ha de confirmarse.

2.- Denegar la solicitud de suspender la ejecución del acuerdo impugnado

3.- Desestimar la asignación del Complemento Personal Transitorio por el importe solicitado.

6. 5ª Modificación Puntual del Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria, relativa al Area 26: Gerontológico y a parte de la ZUP5: protegida, sin vocación de uso definido. Propuesta de aprobación definitiva.

La presente 5ª Modificación del PGOU, tiene como objetivo conseguir cambiar las determinaciones del planeamiento general, para poder aumentar la edificabilidad del Area 26: Gerontológico en 2.000 m2. (t) y así obtener una ampliación de la residencia en unas 50 plazas, obteniéndose igualmente una superficie de 895,6 m2. destinados a Espacios Libres. Igualmente, mediante el presente documento se regulariza el régimen urbanístico a la realidad del régimen de propiedad y uso, de tal manera que se incluye dentro del Area 26 una parcela situada en la parte delantera del edificio asistencial, de 3.600 m2., donde se realizará la ampliación, y se excluye una parcela de 5.200 m2. orientada en la trasera del Area 26, del Caserío

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

negutegia bertan daukatena. Partzela hori lurzoru urbaniza-ezina eta nekazaritza erabilera izango du aurrerantzean.

Abringoikoa destinada a invernaderos, y que pasa a ser suelo no urbanizable con uso agropecuario.

Aurrerakin administratiboak.-

Antecedentes administrativos.-

Udalbatzak 2013ko otsailaren 26an egindako bilkuran erabaki zuen behin-behineko onespena emantea ***Errenteriako HAPOren 5. Aldaketari, 26 Area: Gerontologikoa eremuari eta LSEZ/5: erabilera definiturik gabeko zona babestuaren zati bati dagokiena.*** Beti ere aintzat hartuta 2013ko otsaileko dokumentua, eta baita ***Ingurumen Inpaktuaren baterako Ebaluazioari buruzko Azterlana*** *ere* (aldi berean, Ingurumen Iraunkortasunaren Txostena jasotzen duena), Estudio Beldarrain, S.L.P. eta Arrue & Jauregui Abogados Asociados, S.C.P.-ek idatzitako dokumentua, hala nola ***"Ingurumen Iraunkortasunaren Txostenaren -dokumentu osagarria***", 2012ko abendukoa Ekolur Asesoría Ambiental, S.L. Eta 5. Aldaketaren dokumentua egin duten beraiek idatzia. 2012ko uztaileko Ingurumen Iraunkortasunaren txostenak eta horren 2012ko abendukoa dokumentu osagarriak jasotzen duenaren artean ezberdintasunik izanez gero, azkeneko honek xedatzen duena balioko du.

El Pleno de la Corporación, en sesión celebrada con fecha 26 de febrero de 2013, acordó aprobar provisionalmente el documento de la ***5ª Modificación Puntual del PGOU de la Villa de Errenteria, referente al Área 26: Gerontológico y a parte de la ZUP/5: protegida sin vocación de uso definido,*** según documento de fecha febrero de 2012, redactado por el Estudio Beldarrain, S.L. y Arrue & Jauregui Abogados Asociados, S.C.P., así como el ***Estudio de Evaluación conjunta de Impacto Ambiental*** (que a su vez contiene el Informe de Sostenibilidad Ambiental) que sirvió para la aprobación inicial y ***"Documento Complementario al Informe de Sostenibilidad Ambiental"****,* de fecha diciembre de 2012 y redactado por Ekolur Asesoría Ambiental, S.L. y el equipo redactor del documento de la 5ª Modificación. Estableciéndose que, caso de existir alguna contradicción entre el Informe de Sostenibilidad Ambiental de julio 2012 y su documento Complementario de diciembre de 2012, prevalecerá lo determinado en éste último documento.

Era berean ere, erabaki zen Ingurumen Inpaktuari buruzko **behin betiko txostena eskatzea** Eusko Jaurlaritzako Ingurumen Sailari, uztailaren 22ko 183/2003 Dekretuan ezarritakoari jarraiki.

Igualmente, se acordó solicitar **informe definitivo** de Impacto Ambiental al Departamento de Medio Ambiente del Gobierno Vasco, a tenor de lo establecido en el art. 20 del Decreto 183/2003, de 22 de julio.

2013ko apirilaren 2an administrazio-espedientea, dokumentazio teknikoarekin batera, Ingurumen eta Lurralde Antolamendu Sailari bidali zitzaion,

Con fecha 2 de abril de 2013, se remitió el expediente administrativo, junto con la documentación técnica, al Departamento de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

dokumentuari behin betiko onespena eman aurreko nahitaezko txostena eskatzeko.

Ordenación del Territorio y Medio Ambiente, al objeto de solicitar informe preceptivo previo a la aprobación definitiva del mismo.

2013ko maiatzaren 29an Udal honetan sarrera izan zuen 2013ko maiatzaren 21eko ebazpenak , ingurumen Administrazioaren Zuzendaritzarena. Bertan 5º EHAPOari buruzko Ingurumen-inpaktuari buruzko behin betiko txostena egin da.

Con fecha 29 de mayo de 2013, tuvo entrada en el Ayuntamiento Resolución de 21 de mayo de 2013 de la Dirección de Administración Ambiental del Gobierno Vasco, por la que se formula Informe Definitivo de Impacto Ambiental del referido expediente de la 5ª MPGOU.

2013ko ekainaren 21ean (posta elektronikoaren bidez), Lurralde Antolaketaren Batzordeak ziurtagiria bidali du, Euskalerriko Lurralde Antolaketaren Batzordearen Gipuzkoako Hirigintza Planeamenduko Sekzioak 2013ko ekainaren 20an hartutako erabakiari buruzkoa, espediente honi buruz aldeko txostena ematen zaiona.

Con fecha 21 de junio de 2013 (correo electrónico), la Comisión de Ordenación del Territorio remite certificado del acuerdo adoptado por la Sección de Planeamiento Urbanístico de Gipuzkoa de la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco, de fecha 20 de junio de 2013, favorable al expediente de referencia.

2013ko uztailak 4an, Ramón Ruiz de Mendoza udal arkitektoa, Vicente Castiella udal aholkulari juridikoak eta Begoña Bueno idazkari nagusiak aldeko txostena egin dute espedientea behin betiko onartzeari buruzkoa.

Con fecha 4 de julio de 2013, se emite informe por parte del arquitecto municipal Ramón Ruiz de Mendoza, del asesor jurídico municipal Vicente Castiella y de la secretaria general Begoña Bueno, favorable a la aprobación definitiva del documento.

Hirigintza Batzordeak proposatuta.

A propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Udalbatzak, aho batez, Udalbatzaren partaideen gehiengo osoaren aldeko botoekin.

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con el voto favorable de la mayoría absoluta de los miembros de la Corporación.

E R A B A K I D U

1.- **Behin betiko onespena ematea *Errenteriako HAPOren 5. Aldaketari, 26 Area: Gerontologia eremuari eta LSEZ/5: erabilera definiturik gabeko zona babestuaren zati bati dagokiena.*** Beti ere aintzat hartuta 2013ko otsaileko dokumentua, eta baita ***Ingurumen Inpaktuaren baterako***

A C U E R D A

1º.- **Aprobar definitivamente** la ***5ª Modificación Puntual del PGOU de la Villa de Errenteria, referente al Área 26: Gerontológico y a parte de la ZUP/5: protegida sin vocación de uso definido,*** según documento de fecha_febrero de 2012, redactado por el Estudio Beldarrain, S.L. y Arrue &

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Ebaluazioari buruzko Azterlana *ere* (aldi berean, Ingurumen Iraunkortasunaren Txostena jasotzen duena), Estudio Beldarrain, S.L.P. eta Arrue & Jauregui Abogados Asociados, S.C.P.-ek idatzitako dokumentua, hala nola ***"Ingurumen Iraunkortasunaren Txostenaren -dokumentu osagarria***", 2012ko abendukoa Ekolur Asesoría Ambiental, S.L. eta 5. Aldaketaren dokumentua egin duten beraiek idatzia.

Dokumentazio horrek jasotzen du ***Ingurumen Inpaktuari buruzko Behin Betiko buruzko Azterlana***

Jauregui Abogados Asociados, S.C.P., así como el ***Estudio de Evaluación conjunta de Impacto Ambiental*** (que a su vez contiene el Informe de Sostenibilidad Ambiental) que sirvió para la aprobación inicial y ***"Documento Complementario al Informe de Sostenibilidad Ambiental",*** de fecha diciembre de 2012 y redactado por Ekolur Asesoría Ambiental, S.L. y el equipo redactor del documento de la 5ª Modificación.

Dicha documentación recoge las determinaciones del Estudio Definitivo de Impacto Ambiental de fecha 21 de mayo de 2013.

2.- **Jakinaraztea** erabaki hau interesatuei.

2º.- **Notificar** el presente acuerdo a los interesados.

3.- **Bidaltzea,** argitaratu aurretik, plan bereziaren ale bat (ohiko euskarri magnetikoan) Gipuzkoako Foru Aldundiari, hark Erregistroan jasotzeko.

3º.- **Remitir, con carácter previo a su publicación,** un ejemplar del presente plan especial (en soporte magnético y convencional) a la Diputación Foral de Gipuzkoa para su depósito en el Registro.

4.- **Bidaltzea** ale bat oso-osorik (teknikoa zein administratiboa), paperean zein informatika-euskarrian behar bezala beteta, Euskal Herriko Lurralde Antolaketako Batzordera, hark Erregistroan jasotzeko.

4º.- **Remitir,** un ejemplar completo (técnico y administrativo) debidamente diligenciado en formato papel e informático, a la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco a los efectos de su archivo.

5.- **Argitaratzea** akordioa oso-osorik, planaren araudiarekin batera, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean. Era berean, akordio hau probintzian gehien saltzen den egunkari batean argitara emango da.

5º.- **Publicar** el contenido íntegro del presente acuerdo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, junto con la normativa del plan. Igualmente, se publicará el presente acuerdo en uno de los periódicos de mayor circulación de la provincia.

6.- Ingurumen organoaren zein eragindako administrazioen **eskura jartzea**, 5. EHAPO agiria. Horretaz gain, ondorengoen berri eman beharko zaie: planean ingurumen alderdiak nola txertatu diren; Ingurumen Iraunkortasunerako behin betiko Txostena nola jaso den; onartutako alternatiba hautatu

6º.- **Poner a disposición** del órgano ambiental, así como de las administraciones afectadas, el documento de la 5ª MPGOU, así como una declaración de la manera en que se han integrado en el plan los aspectos ambientales, la manera en que se ha tomado en consideración el Informe

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

izanaren arrazoiak; jarraipenerako neurriak; eta kontuan hartu diren ingurumen alorreko alderdien gaineko txosten teknikoa.

Definitivo de Sostenibilidad Ambiental, las razones de la elección de la alternativa aprobada, las medidas de seguimiento y un resúmen técnico de los aspectos medio ambientales tenidos en cuenta.

7. Proposamena Errenteriako Udala eta Orereta Ikastolaren artean Aingeru Guarda ikastetxeko zati baten lagapen-erabilerari buruz sinaturiko kontratua aldatzea: eraberritze lanak eta epea zabaltzea.

7. Propuesta de modificación del Contrato de cesión de uso de una parte del Colegio Santo Angel de la Guarda suscrito entre el Ayuntamiento y la Ikastola Orereta: Obras de rehabilitación y ampliación de plazo.

Kontratua 1998ko irailaren 22an sinatu zuten baldintza zehatz batzuekin eta 15 urteko eperako.

Dicho contrato fue firmado el 22 de septiembre de 1998 con unas determinadas condiciones y durante un plazo de 15 años.

2004ko urriaren 29an Udalbatzak erabaki zuen kontratu hori aldatzea. Aldaketa horren arabera uztе-epea luzatu zuten 2019ko abuztuaren 30era arte, gainerako baldintzak mantentzen ziren eta kontratuari beste baldintza bat gehitu zitzaion (Oiartzo Fundazioari balizko azpi lagapena).

El Pleno de la corporación con fecha 29 de octubre de 2004, acordó la modificación del mencionado contrato, ampliándose el plazo de cesión hasta el 30 de agosto de 2019, manteniéndose el resto de condiciones y añadiéndose una condición más al contrato (posible subcesión a la Fundación Oiartzo).

Kontratu hori 2004ko abenduaren 20an sinatu zuten.

Dicho contrato fue firmado el 20 de diciembre de 2004.

Kontratuaren baldintzen barruan ondorengo klausulak sartzen dira:

Dentro de las condiciones del contrato se recogen las siguientes cláusulas:

“Lagatako instalazioek mantentzeko sortuko dituzten gastuak, egin daitezkeen hobekuntzak, espazioen banaketa berriak, egiturak konpontzea, etab, Orereta Ikastolaren kontura izango dira, hala nola lizentziak ematea, aseguruak, zergak, etab.

Lagapena amaitutakoan, Orereta Ikastola beharturik dago instalazioak itzultzera hartzen dituen antzeko erabilera eta kontserbazio baldintzetan”.

“*Los gastos que generen las instalaciones cedidas tanto para su conservación, como posibles mejoras, redistribución de espacios, arreglos de estructuras, etc. , serán por cuenta de la Ikastola Orereta, al igual que la concesión de licencias, seguros, impuestos, etc.*

Terminada la cesión, la Ikastola Orereta está obligada a devolver las instalaciones en similares condiciones de uso y conservación a como los

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

reciba".

Espedientean jasota dago 2013ko ekainaren 10ean Izaskun Etxebeste Hezkuntza eta Gazteria teknikariak egindako txostena. Bertan aipatzen da eraikinean zenbait eraberritze-lan egin behar direla, besteak beste, elektrizitate lanak urgentziaz egin behar dira, erabiltzaileen segurtasuna bermatu eta instalazioa indarrean dagoen legediari egokitzeko.

Consta en el expediente informe del Técnico de Educación y Juventud, Izaskun Etxebeste, de fecha 10 de junio de 2013, donde se menciona que es preciso realizar una serie de obras de rehabilitación en el edificio, entre otras, las obras de electricidad con carácter urgente, para poder garantizar la seguridad de los usuarios y adecuar la instalación a la legislación vigente.

Fatxadan ere obrak egin behar dira, baita leihoak aldatu ere.

También es necesario realizar obras de fachada y sustitución de ventanas.

2013ko ekainaren 7an Patxi Altuna udal arkitekto teknikoak Aingeru Guarda ikastetxean fatxada konpondu eta leihoak aldatzeko lanak faseka egitearen inguruan egindako txostena espedientean dago jasota.

Consta en el expediente informe del Arquitecto Técnico Municipal, Patxi Altuna, de fecha 7 de junio de 2013, sobre la ejecución por fases de la reparación de fachada y ventanas en el edificio Santo Angel de la Guarda.

2013ko ekainaren 6an Uxue Arostegi Hiri Mantenimenduko arduradunak Aingeru Guardako eraikinean elektrizitate lanak egiteari buruz egindako txostena espedientean dago jasota.

Consta en el expediente informe de la Encargada de Mantenimiento Urbano, Uxue Arostegui, de fecha 6 de junio de 2013, sobre las obras de electricidad a realizar en el edificio Santo Angel de la Guarda.

Aurreko guztia kontuan hartuta, ondorioztatzen da beharrezkoa dela "Aingeru Guardako" udal jabetzako eraikinean eraberritze-lan batzuk egitea, eta kontratuaren testutik ondorioztatzen da lagatako instalazioen kontserbazio obrak egitea Orereta Ikastolari dagokiola.

De todo lo anterior se concluye, que es preciso llevar a cabo una serie de obras de rehabilitación en el edificio de propiedad municipal "Santo Angel de la Guarda", y que del texto del contrato se deduce que las obras de conservación de las instalaciones cedidas corresponden a la Ikastola Orereta.

Nolanahi ere, kontuan hartu behar da 1998 urteaz geroztik gaur egun arte Orereta Ikastolak eraikina kontserbatzeko beharrezko konponketa eta mantentze-lanak egin izan dituela. Orereta Ikastolak aurkeztutako agiria espedientean dago jasota, eta orain proposatutako obrak mantenimendu eta kontserbazio lanetatik harago doaz eta inbertsio

Sin embargo, debe tomarse en cuenta que desde el año 1998 hasta la actualidad la Ikastola Orereta ha ido realizando los arreglos y obras de mantenimiento necesarias para la conservación del edificio, consta en el expediente documento aportado por la Ikastola Orereta, y que las obras ahora propuestas superan el concepto de mantenimiento y conservación; de

izaera dute; izan ere, eraikinaren egiturari dagozkio berez (fatxada), eta segurtasun ikuspuntutik beharrezkoak dira (argindar sistema), eta duten helburua kontuan izanik ere, hau da ikastetxe gisa zerbitzu publikoa ematea, beharrezkoak dira. Gainera, leihoen aldaketarekin energia aurrezkia ere sustatuko da.

forma que tienen naturaleza de inversión, y son propias de la estructura del edificio (fachada), necesarias desde el punto de vista de seguridad (sistema eléctrico) y para el cumplimiento del fin previsto para el edificio, prestación de un servicio público como centro educativo. Además, con la sustitución de ventanas se favorecerá el ahorro energético.

Errenteriako Udala eraikinaren jabea denez eta Orereta Ikastola adjudikazio-hartzailea baino ez, obren tipologia eta aurrekontua kontuan izanik, proposatzen da Errenteriako Udala izatea obrak egin eta finantzatuko dituena.

Siendo el Ayuntamiento de Errenteria el propietario del edificio y la Ikastola Orereta un mero cesionario, a la vista de la tipología de las obras y su presupuesto, se propone que sea el Ayuntamiento de Errenteria quien ejecute y financie dichas obras.

Nabarmendu behar da egun ez dagoela herrian Udal honek eginiko inolako bestelako uzte-kontraturik interes publikoko elkarteekin, kontuan hartzen duena inbertsio obra guztiak lagapen-hartzaileak bere gain hartu behar dituela. Egoera horrek bidegabekeria sortzen du egun lokal horiek erabiltzen dituzten gainerako elkarteen aldean. Hori dela eta, Udalak egokitzat jotzen du azaldu diren obren kostuak bere gain hartzea.

Cabe señalar que actualmente no existe ningún otro contrato de cesión realizado por este Ayuntamiento con asociaciones de interés público de este municipio que contemple que las obras de inversión sean asumidas en su totalidad por el cesionario. Esta situación genera un agravio comparativo respecto al resto de asociaciones que disfrutan actualmente de los citados locales, por lo que se considera oportuno que este Ayuntamiento asuma los costes de las obras que se señalan.

Era berean, komenigarria da gogoaraztea irabazi asmorik gabeko Orereta Ikastola Koop. E. kooperatiba onura publikotzat aitortu zutela, Justizia, Lan eta Gizarte Segurantza Sailburuak emaniko aginduaren bidez, 2008ko abenduaren 1ekoa. Horrela, bada, bere ondarea, kooperatiba desegingo balitz, Euskal Administrazio Autonomoaren esku geratuko litzateke. Egun elkartearen sarean 1600 pertsona aritzen dira, eta 1500 ikasle eta 140 langile ditu.

Asimismo, conviene recordar que la cooperativa sin ánimo de lucro Orereta Ikastola Koop. E. fue declarada de utilidad pública por Orden de 1 de diciembre de 2008 del Consejero de Justicia, Empleo y Seguridad Social, quedando su patrimonio, en caso de disolución, en manos de la Administación Autónoma Vasca. Actualmente pertenecen a su tejido asociativo cerca de 1600 personas, y cuenta con 1500 alumnos y 140 trabajadores.

Beste alde batetik, proposatzen da uzte-epea 2028ko abuztuaren 30a arte luzatzea, beste 9 urte, Orereta

Por ello, se propone además ampliar el plazo de cesión hasta el día 30 de agosto de 2028, nueve

Ikastolak 2013 ekainaren 12an aurkeztutako eskaeraren arabera, eta ondorengo arrazoiengatik:

- Hainbeste urtetan Orereta Ikastolak herrian garatu duen hezkuntza proiektu horrek, aurrerantzean ere, jarraipena izan dezan bermatzea.

- Proiektu horrek aurrera egin dezan, eraikinari ezinbestekoak diren baldintza guztiak (egitura, segurtasuna...) betetzeko baliabideak eskaintzea.

Proposamen hau egitearen ondorioz Errenteriako Udalaren eta Orereta Ikastolaren arteko kontratua aldatu egin behar da.

Espedienteak jasota dago Kontxi Bello Kontratazio eta Ondarea Departamentuko arduradunak eta Mª Jose Sánchez udal aholkulariak 2013ko ekainaren 14an uzte-kontratuari buruz egindako txosten bateratua.

Espedientean jasota dago Txema Arenzana udal kontu-hartzaileak 2013ko ekainaren 14an egindako txostena.

Era berean, espedientean jasota dago Kontu-hartzaileak, Idazkariak, Ondare eta Kontratazio Saileko arduradunak, Lege-ahokulariak eta Hezkuntzako teknikariak 2013ko uztailaren 3an elkarrekin eginiko txostena.

Kultura eta Hezkuntza Batzordeak aurkako irizpena eman zuen 2013ko uztailaren 11n.

Halaber, Lehendakaritza eta Barne-antolaketako Batzordeak aurkako irizpena eman zuen 2013ko uztailaren 10ean.

años más, en base a la solicitud presentada por Ikastola Orereta en fecha 12 de junio de 2013, y por los siguientes motivos:

- Garantizar que, en el futuro, Ikastola Orereta pueda seguir desarrollando su proyecto educativo del mismo modo que lo ha venido realizando hasta la actualidad.

- Dotar de los recursos necesarios para que dicho proyecto se lleve a cabo en un edificio que cumpla con todas las condiciones (estructura, seguridad...).

La presente propuesta supone tener que modificar el contrato suscrito entre el Ayuntamiento de Errenteria y Orereta Ikastola.

Consta en el expediente informe conjunto de la Responsable de Contratación y Patrimonio Kontxi Bello, y Asesora Juridica Municipal, Mª Jose Sanchez, de fecha 14 de junio de 2013, sobre la modificación del contrato de cesión.

Consta en el expediente informe del Interventor Municipal, Txema Arenzana, de fecha 14 de junio de 2013.

Consta asimismo informe conjunto del Interventor, de la Secretaria, de la Responsable de Patrimonio y Contratación, de la Asesora Jurídica y de la Técnico de Educación, de fecha 3 de julio de 2013.

Visto el dictamen desfavorable de la Comisión de Cultura y Educación de fecha 11 de julio de 2013.

Visto el dictamen desfavorable de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior de fecha 10 de julio de 2013.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordeburuaren eta Kultura eta Hezkuntza Batzordearen batzordeburuaren proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Presidenta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior y de la Presidenta de la Comisión de Cultura y Educación.

Jarraian, Talde Sozialistak 2013ko uztailaren 15ean aurkeztu eta uztailaren 17an zuzenduriko Osotasuneko Zuzenketa irakurri du Idazkariak:

Se da lectura a continuación a la Enmienda a la Totalidad presentada por el Grupo Socialista con fecha 15 de julio de 2013 rectificada con fecha 17 de julio:

1. Ezkuntza eta Kulturako zinegotzi-ordezkariak Errenteriako udala eta Orereta ikastolaren artean lehengo “Ainguru Guardako ikastetxea”-ren zati bat erabiltzeko indarrean dagoen hitzarmena aldatzeko aurkezturiko proposamena egin duela ikusita, eta espedientearen inguruan eginiko azken txostenak eta aldaketak aztertu ondoren, gure ustez, aurkezturiko zuzenketa hori ederki asko justifikaturik dago, ez soilik bertan egin beharreko hainbat obrengatik eta beroriek presaz egin nahi direlako, baizik eta, baita Udalaren interesentzako kaltegarria delako ere, eta 1998an bi aldeek sinaturiko lagatze-hitzarmenaren izpiritu eta idatziaren aurkakoa delako. Argi eta garbi dago balizko legezkotasunetik ezkutuan ematen zaion aldeko tratamendua.

1. A la vista de la propuesta presentada por la concejala Delegada de Educación y Cultura para la modificación del convenio en vigor entre el Ayuntamiento de -Errenteria y la Ikastola Orereta sobre el uso de parte de las instalaciones del antiguo colegio “Santo Angel de la Guarda”, y analizados los últimos informes y modificaciones realizados en el expediente, entendemos que la misma no sólo no está suficientemente justificada, ni en la asunción de las diversas obras ni en la urgencia de las mismas, si no que -además- resulta claramente lesiva para los intereses municipales, yendo en contra del espíritu y la letra de convenio de cesión firmado por ambas partes en 1998. Es un claro trato de favor encubierto por una aparente legalidad.

Bestelako beste edozein kontsiderazioetan sartu aurretik, uztearekin onuratuta suertatzen dena ikastatxe pribatu bat da, zeinaren baitan Udalak ez baitauka inolako betebeharrik. Ondorioz, ikastolaren alde egiten den guztia beti borondatearen araberakoa izan da eta izango da.

Antes de entrar en cualquier otra consideración, hay que tener en cuenta que el beneficiario de la cesión es un centro docente privado para con el que el Ayuntamiento no tiene ninguna obligación legal, por lo que toda disposición hacia esta ikastola ha sido y será siempre voluntaria.

Proposamenean tarteraturiko paragrafo berrian adierazten da obrak ez eginez gero bidegabekeria izango litzakeela beste udal lokala lagatua duten “interes publikoko elkarteekiko”, hor auzo elkarte edo kulturalak, kirol elkarteak, etab. zaku berean sartuta.

El nuevo párrafo intercalado en la propuesta se señala que la no ejecución de las obras supondría un agravio comparativo con otras “asociaciones de interés público” metiendo en este saco a las asociaciones de vecinos o culturales, deportivas,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Begibistakoa da konparazio honek ez duela balio lege eta eginkizun sozial deferentea duten eragileak konparatzen direlako. Bedegaberia ematen dela konparaketa egiteko herrian dauden beste 2 ikastetxe pribatuei ematen zaienarekin egin beharko litzateke.

etc. que tienen cedido algún local municipal. Es evidente que esta comparación no resulta válida dado que compara sujetos de diferente naturaleza legal y función social. Establecer si existe o no agravio comparativo solo será posible si se compara su trato con el que reciben los otros 2 centros docentes privados radicados en la Villa.

2. Proposaturiko aldaketa udal interesentzako kaltegarria da argi eta garbi, besteak beste, 500.000 euro baino gehiagoko obrak egitea asumitzen delako, legez egiteko inongo obligaziorik ez dagoelarik eta beroriek asumitzeko nahiko arrazoirik eman ez delako. Ez egiteagatik, Ikastolak ez du egoera ekonomiko txarrean dagoela adierazten duen dokumentaziorik ekarri ere egin, alegia, egin beharreko berrikuntza horiek suposatuko lukeen kostuak asumitzea eragozten dionik. Orobat, ez da esaten obra horiek Orereta ikastolari urteko eta ikasleko 60 euro baino ez liokeela suposatuko berrikuntzen irauten duten 6 urte horietan, kooperatik aise aski bere gain har dezakeen kostua.

2.- La modificación propuesta resulta claramente lesiva para los intereses municipales, ya que se asume la ejecución de obras por un importe superior a los 500.000 euros sin que exista ninguna obligación legal de hacerlo ni se hayan expuesto causas suficientes para asumirlo. Ni tan siquiera se ha presentado por parte de la Ikastola documentación que acredite una mala situación económica que le impida asumir los costes de las reformas que le corresponde ejecutar. Tampoco se informa de que estas obras le supondrían a la Ikastola Orereta tan sólo un gasto extra de 60 euros por alumno al año, durante los 6 años que duran las reformas, un coste perfectamente asumible para la cooperativa.

Ezkuntzako zinegotziak, alderantziz jardun du, gastua justifikatzeko gezurretan ibili da –hainbat komunikabideetan– hitzez hitz zera esan baitu: “obrak nahitaez Udalari dagozkio egitea”.

Al contrario, para intentar justificar este gasto, la concejala de Educación ha tenido que mentir, afirmando literalmente -a través de diversos medios de comunicación- que “la ejecución de estas obras le corresponde, inevitablemente, al Ayuntamiento”.

Baieztapen hau goitik behera gezurra da, zeren eta, mantenimentukoak edo inbertsioko obrak diren edo ez sartu gabe, kontuan hartu behar da sinatuta dagoen hitzarmenak espresuki jasotzen duela obra mota horiek (gastuak..., bai zainketari dagozkiona, hala nola hobekuntza-posibleak, egitura-konponketa, etab.) egiteko erantzukizuna Ikastolarena dela, trukean eraikina ikasleentzat baliatu ahal izateko.

Esta afirmación es radicalmente falsa, dado que, al margen de su catalogación como obras de mantenimiento o inversión, debe tenerse en cuenta que el convenio recoge expresamente la responsabilidad que asumió la Ikastola de llevar a cabo ambos tipos de obras (los gastos...tanto para su conservación, como posibles mejoras, arreglos de estructuras, etc.) a cambio de poder utilizar en exclusiva el edificio para sus usos docentes.

Horregatik, proposamenak ez du aldaketa puntual baten izaera, oinarrizko baldintzak aldatzen dituelako, hain zuzen egun indarrean dagoen hitzarmenean jasotzen ez direnak. Orain bidezkoa berori berrikustea izango litzateke, are gehiago 2013an 15 urte betetzen direnean eraikina laga zenetik, eta ondorioz, hitzarmenaren balantzea egiteko une egokia delako.

Urratu den oinarrizko baldintza zera da: lagapen horrek ez liokeela Udalari inolako kosturik suposatu behar eraikinaren zaintza eta mantenimentuari dagokionean, hain zuzen beroriek emakidadunaren gain izatekoak zirelako. Gainera, ez da aurreikusten Udalak egin beharreko obretatik zenbait egin gabe uzteko aukerarik. Zer gertatuko litzake hori gertatuz gero? Ikastolak esijitu al dezaketa egitea?

Bestalde, kritikagarria da ustezko obra horien presa justifikatzeko arrazoirik ez dela ematen, izan ere, 2019. urte arteko aurrekonturaino luzatuko baitira. Benetan presazkoak balira, bai eraikina erortzeko arriskuan dagoelako, edo bertan ibiltzen direnei kalteak eragin diezazkielako, proposamena 2013. urtean burutzekoa izan beharko luke, ez 6 urtez gauzatzekoa.

3.- Gaiaren muinetara jota, gure aburuz hitzarmena oso-osorik berrikusi beharko litzateke, zeren eta berroren xedea aintzat hartuz gero, sinatu zenetik jada 15 urte pasa direlako. Epe honetan zehar Ikastolaren hezkuntza-eredua finkatu da eta bere heziketa-proiektua iraunarazteko instalakuntza hauen beharra ez da denboraldikoa, etengabekoa baizik.

Horregatik, kontuan izanik lagapenaren epea Udalak bere gauzetarako eraikin beharra baluke, hala nola Orereta ikastolaren heziketa-eredua finkatu ez balitz,

Por ello, la propuesta efectuada no tiene naturaleza de modificación puntual, dado que altera las condiciones esenciales y no accesorias recogidas en el convenio actualmente vigente. Lo que procede es una revisión del mismo, máxime cuando en 2013 se cumplen los 15 años de la cesión del edificio y resulta por tanto un momento óptimo para hacer balance del convenio.

La condición esencial quebrantada es que la cesión no le supusiera al Ayuntamiento ningún coste en lo que respecta a los gastos de conservación y mantenimiento del edificio ya que estos recaen en el cesionario. Asimismo, tampoco contempla la posibilidad de que el Ayuntamiento pueda desistir de ejecutar parte de las obras. ¿Qué ocurriría en tal caso? ¿Podría la Ikastola exigir su cumplimento?

Por otra parte, cabe criticar la falta de motivación de la supuesta urgencia de las obras proyectadas, dado que estas se extienden hasta el ejercicio presupuestario 2019. Si fueran realmente urgentes, bien por riesgo de derrumbe del edificio o por posibles daños a sus usuarios, la propuesta tendría que recoger su ejecución en el presente ejercicio 2013, no espaciarlo en 6 años.

3.- Yendo al fondo de la cuestión, entendemos que lo que debería plantearse es la revisión integral del convenio, atendiendo a la finalidad del mismo, dado que han transcurrido ya 15 años desde su firma. A lo largo de este tiempo, la línea educativa de la Ikastola se ha consolidado y la necesidad de estas instalaciones para poder mantener su proyecto educativo es permanente, no temporal.

Por ello, considerando el tiempo de la cesión como un periodo de prueba reversible tanto por si el Ayuntamiento tuviera necesidad de este edificio para

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

uste dugu oso une egokia dela uzte hori baloratzeko, edo jabetza hori ikastetxe pribatu bati saltzeko, besteak beste, Errenterian dauden gainontzeko ikastetxe publiko eta pribatuekin bidegabekeriazko konparazioak sahiesteko.

usos propios como por si la línea educativa de la Ikastola Orereta no se hubiera consolidado, entendemos que es el momento adecuado para valorar su donación o la venta de esta propiedad a este centro educativo privado, entre otras razones, para evitar agravios comparativos con los otros centros educativos públicos y privados de Errenteria.

ADIERAZITAKO GUZTIAGATIK, UDALBATZARI PROPOSATZEN DIOGU:

POR TODO LO EXPUESTO, SE PROPONE AL PLENO DE LA CORPORACION:

1. Osotasuneko zuzenketa Ezkuntza eta Kulturako zinegotzi-ordezkariak Errenteriako udala eta Orereta ikastolaren artean lehengo “Ainguru Guardako ikastetxea”-ren zati bat erabiltzeko indarrean dagoen hitzarmena aldatzeko aurkezturiko proposamen-aldaketari.

1. La enmienda a la totalidad de la modificación propuesta por la concejala Delegada de Educación y Cultura sobre el convenio en vigor entre el Ayuntamiento de Errenteria y la Ikastola Orereta sobre el uso de parte de las instalaciones del antiguo colegio “Santo Angel de la Guarda”.

2. Espediente berri bati hasiera ematea oso-osorik berrikusteko egun indarrean dagoen hitzarmenaren baldintzak, hain zuen instalakuntza hauen jabetza Orereta ikastolari –murriztutako prezio edo sinboliko baten bidez edo doan emanez– esku-aldatzeko xedearekin. Negoziazio-batzordea alderdi politiko guztietako ordezkariek osatuko dute.

2. La apertura de un nuevo expediente para revisar integralmente las condiciones del convenio actualmente vigente, con el objeto de negociar la transmisión de la propiedad de estas instalaciones a la Ikastola Orereta, bien sea mediante venta por precio reducido o simbólico o a través de una donación. La comisión negociadora estará participada por representantes de todos los grupos políticos.

Alkate jaunak (E.O. BILDU) hitza Begoña Bueno Barranco idazkari nagusiari eman dio.

El Sr. Alcalde (E.O. BILDU) da paso a la Secretaria General Begoña Bueno Barranco.

* Idazkari nagusiak esan du txosten hau aurkeztu dutela bereziki alderdi Sozialistak osotasuneko zuzenketa egin zuelako eta erregelamendu organikoak horrela adierazten duelako. Gaineratu du uztailaren 15ean aurkeztu zutela zuzenketa bat, beste bat uztailaren 17an eta, azken honek aurrekoa ezabatzen duela, nahiz eta bi paragraforen aldea baino ez izan. Berak azken honi buruz informatu du.

* Interviene en euskera La Secretaria General manifiesta que ha presentado este informe precisamente porque el grupo Socialista presentó una enmienda a la totalidad y porque el Reglamento Orgánico así lo determina. Añade que el día 15 de julio presentaron una enmienda y otra el día 17 de julio, anulando ésta última la anterior, aunque entre las mismas no haya más diferencias que la de dos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Izan ere, zuzenketa ikusi ondoren, berak txostena eskatu zien Ondare Saileko teknikariari eta Lege-ahokulariari. Hauek, atzo, egin zuten eta bera horri atxikitzen zaio. Bertan zera adierazten da: txosten juridikoan azaltzen da, lege aldetik, ondorengo puntuak planteatu direla emendakinan: batetik, proposamenaren justifikazio eza, bestetik, proposamena Udalaren interesentzako kaltegarria dela. Eta hirugarren, proposamenak ez duela aldaketa puntual izaera, kontratuaren oinarrizko izaera aldatzen dituelako eta bertan jasotzen diren baldintzak. Horien inguruan zera esatean da: lehenengo puntuari dagokionez, txostena eman zela uztailaren 3an, non espresuki esplikazioari buruz hitz egiten baitzen, eta beraz, gai hori informatutzat eman zen eta ez da gehiago sakontzeko beharrik ikusten. Bigarrenari dagokionez, berriz, esaten da 2013ko ekainaren 14ko txostenean, toki-erakundeen ondasunen araudian oinarrituz, tokiko erakundeen ondasunak doan laga daitezkeela dirua irabaztea xede ez duten interes publiko erakunde batzuei, eta ondasun horiek denbora baterako lagatzeko aukera ere egon daiteke. Legeak espresuki jasotzen ez badu ere, jakintzat eman daiteke ondasun horiek erabiltzeko moduan egon behar dutela. Horrenbestez, tokiko erakundeen ondasunen araudiaren arabera, badirudi, dirua irabaztea xede ez duten interes publikoko erakunde pribatuei dagokionean, badagoela babestu beharreko interes publikoa, eta horregatik dago erakunde horiei ondasunak doanik lagatzeko aukera. Horrela, Interes publiko horren babespean egingo litzateke kontratuaren aldaketa, nahiz eta kasu honetan udal eraikin batean inbertsio-obrak egin dituen, eraikina denbora baterako lagatzen du eta eraikinaren jabetza mantentzen da. Azken finean aurkezturiko osoko zuzenketak ondasunak izan behar duen destinoaren inguruan, hau da, Aingeru Guardako eraikinak proposamen berri bat jasotzen du, hain zuzen

párrafos. Ella ha informado sobre ésta última, puesto que, una vez visto de qué trataba la enmienda, solicitó informes a la técnico del Departamento de Patrimonio y a la Asesora Jurídica. Estas lo emitieron ayer y ella se adhiere a lo que allí se expresa. En el informe jurídico se señala que en la enmienda desde el punto de vista legal se plantean los siguientes puntos: por una parte, la no justificación de la propuesta, y por otra, que la misma es gravosa para los intereses municipales. En tercer lugar, que la propuesta no tiene un caracter puntual, debido a que modifica el carácter basico del contrato y las condiciones del mismo. En el informe, en relación al primer punto se señala que ya se emitió informe el día 3 de julio, donde expresamente se hablaba en relación a las explicaciones, y por tanto, se consideraba informado dicho tema, porque no se veía la necesidad de profundizar más. En cuanto al segungo punto se dice que en el informe del día 14 de junio de 2013, basándose en la normativa de bienes de las corporaciones locales, donde se señala que dichos bienes pueden ser cedidos gratuitamente a algunas instituciones públicas que no tienen por objeto ganar dinero, existe la posibilidad también de que se cedan dichos bienes a título gratuito para una temporada. Aún cuando la ley no recoge expresamente dicha posibilidad, se puede dar por sabido que dichos bienes tienen que estar en condiciones de usarlos. Por ello, según la normativa de bienes de las instituciones locales, parece ser que, en cuanto a las instituciones privadas de interés público que no tienen por objeto ganar dinero, existe un interés público que se debería proteger. Es por ello que existe la posibilidad de ceder gratis bienes a dichas instituciones. La modificación del contrato se realizaría en base a ese interés público, y aunque en este caso se realizarían inversiones en un edificio municipal, el edificio en

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Orereta Ikastolari eman edo prezio onean edo sinbolikoan saltzea. Proposamen hori ere sar liteke ondasunen araudian, Udalarentzako izango lituzkeen ondorio ekonomikoekin, jakina. Gisa horretan proposamen baten edo bestearen aukera egiteak, erabat izaera politikoa du. Lege ikuspuntutik, berriz, proposamenak onartzeko modukoak dira. Eta hirugarrenean, proposamenak aldaketa puntualaren izaera edo kontratuaren oinarrizko baldintzak aldatzen dituela esaten da. Horri buruz esaten da kontratua aldatzeko proposamenak oinarrizko izaera izan dezakeela onartuta ere, adierazi, proposamenak onartzeko prozedurak zein akordioak eskumendun organo berak izango liratekeela, hau da, aldaketa modu batekoa edo bestekoa izan, akordioa Udalbatzaren gehiengo soilak onartu beharko lukeela. Eta bukatzen da esanez gainontzeko kontuei dagokionez, 2013ko uztailaren 14an izenpeturiko txostenari lotzen zatzaizkiela, eta osoko zuzenketako dagokionez, ostera, Udal Idazkariak 2013ko ekainaren 25ean eginiko txostenari. Prozedurari buruz, ekainaren 25eko txostenean jasotzen den modura, honetan ere adierazten da zein den berori, eta azkenik ondorioak: lehenengo, Socialistas Vascos-Euskal Socialistak aurkezturiko zuzenketa eztabaidatu eta bozkatu egin behar da. Bigarren, osotasuneko zuzenketa onartuko balitz, gaia mahai gainean geratuko litzateke. Eta ez balitz onartuko, berriz, diktaminatutako proposamena eztabaidatu eta bozkatuko litzateke.

cuestion se cede temporalmente y se mantiene la propiedad del mismo. En definitiva, la enmienda a la totalidad presentada en relación al destino que se le vaya a dar al bien, se efectúa una nueva propuesta en relación al edificio San Angel de la Guarda: donar a la Ikastola Orereta o enajerar a un precio simbólico. Dicha propuesta también podría entrar en la normativa de bienes, con sus consecuencias económicas, claro está. En ese sentido la opción de una propuesta u otra tiene un carácter meramente político, porque desde el punto de vista legal ambas propuestas son aceptables. En el tercer punto se dice que la propuesta tiene un carácter puntual o que se modifican los requisitos básicos del contrato. En relación a eso se señala que aun admitiendo que la propuesta de modificación del contrato tenga un carácter básico, tiene que decir que el procedimiento de aprobación de la propuesta así como la de los acuerdos los adoptaria el mismo órgano, esto es, que aún siendo las modificaciones de uno u otro tipo, es la mayoría simple de la Corporación quien decide. Y termina diciendo, en cuanto al resto de los temas, que se adhieren al informe suscrito el 14 de julio de 2013, y que en cuanto a la enmienda a la totalidad al informe realizado por la Secretaria municipal el día 25 de junio de 2013. En cuanto al procedimiento, tal y como se recoge en el informe de 25 de junio, también en este se señala cuál es el procedimiento. Así, primero se tiene que debatir y votar la enmienda presentada por los Socialistas Vascos-Euskal Socialistak. En segundo lugar, si se aprobara la enmienda a la totalidad, el tema quedaría encima de la mesa. Y si no se aprobara, se debatiría y se votaría la propuesta dictaminada.

Ondoren mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) esan du aurreko osoko bilkuran

* Interviene el Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que en el Pleno

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

gehiengoak puntu hori mahai gainean uztea erabaki zuela. Bere Taldeak eskertzen du inolako logikarik gabe, errespetu osoz dio, inposatu nahi zen irizpide baten aurrean Talde ezberdinek agertu zuten jarrera. Izan ere, hari esker bere Taldeak gaia aztertu ahal izan du teknikariei eskatu zizkien txosten ezberdinak aztertuz eta, gainera, hitzarmena duten ikastetxe ezberdinetako arduradunekin harremanak izatea ahalbidetu dielako. Denbora tarte horretan ere, gainontzeko alderdi politikoekin lasai ederrean hitz egin ahal izan dute. Bere taldeak adostasunak lortzearren egin du lana, ez da gelderik egon eta ez du ezer inposatu nahi izan ere. Aitzitik, hainbat alternatiba proposatu ditu, euren aburuz, udal interesak Bilduk eginiko proposamena baino gutxiago kaltetzen dituenak. Lehenago aitaturiko elkarrizketa horien bidez jakin ahal izan dute Orereta Ikastolaren proposamena, Bilduk mahai gainean jarritakoarekin zerikusi gutxi duena. Ezin izan dute eztabaidatu eta adostu hainbeste kaltetu ez lukeen proposamenik. Eta emakidadunak betebehar batzuk jasotzen zituen hitzarmen bat bazegoela aintzat hartuta, esan behar dute ez dituela bete, eta horrelaxe adierazten dute txosten juridiko eta tekniko ezberdinek. Eurei hori ez zaie bidezkoa iruditzen, gainera, haiek onuratzea hitzarmena bidez bete behar zutena estaliz eta hitzarmen hura gehiago zabalduz saritzea. Gauzak horrela, uste du ez badira mugitzen urte batzuen buruan egoera berdinean egongo direla, eta gaur han duten egoera berdinarekin aurkituko direla. Eurek konparaziazko kalteaz hitz egiten dutenean, gaiaren berri dutelako egiten dute. Orereta Ikastola hitzarmena duen ikastetxea da, Errenterian beste bik –Telleri-Alde eta Hijas de la Cruz– duten moduan, eta nolabait aldeko tratua, Ikastolak baino ez du hartzen, hiru ikastetxeek Errenteriako herriari hezkuntza-kultur zerbitzu bera ematen badiete ere. Hiruak interes publikoko ikastetxe pribatuak dira, ez dute dirua irabaztea xede, baina hiruek ez dute tratu berdina

anterior se decidió por mayoría dejar este punto que tratamos hoy sobre la mesa. Su Grupo agradece el apoyo realizado por los diferentes Grupos que se posicionaron en este sentido ante las formas y maneras con las que se pretendía imponer un criterio fuera de toda lógica y de enorme respeto. Gracias a ello su Grupo ha podido trabajar el tema estudiando los diferentes informes que solicitaron a los Técnicos y han podido contactar con los responsables educativos de los diferentes colegios concertados. Este tiempo transcurrido les ha permitido hablar sosegadamente con el resto de los Grupos Políticos, su Grupo ha trabajado en conseguir consensos y no ha sido inmovilista ni impositivo ya que ha propuesto varias alternativas, todas ellas menos lesivas que la que propone Bildu para los intereses municipales. De dichas conversaciones han conocido de primera mano la propuesta de la Ikastola Orereta que no se parece en nada a la que pone encima de la mesa Bildu. No han podido debatir ni consensuar una propuesta que no dañe o que dañe lo menos posible las Arcas Municipales. Partiendo de la base de la existencia de un convenio donde el cesionario tenía que cumplir sus obligaciones, que no ha hecho, y así lo manifiestan los diferentes informes técnicos y jurídicos. Les parece injusto que encima se vuelva a beneficiarles cubriéndoles lo que se han negado por convenio a realizar y premiándoles con una ampliación de ese convenio. Si no se mueven estarán dentro de unos años en la misma situación y se volverá a padecer lo mismo que se trae hoy aquí. Cuando hablan de agravios comparativos lo hacen como conocedores del caso. Ikastola Orereta es un colegio concertado al igual que otros dos colegios existentes en Errenteria. Telleri-Alde e Hijas de la Cruz y quien recibe de alguna forma trato de favor, solo es la Ikastola. Los tres colegios dan el mismo servicio educativo, social y cultural al pueblo de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

jasotzen, nabarmendu du. Eurek ez dute ulertzen nola egin litekeen bidegabekeria hori. Bilduk proposamenean justifikatzen du egun Ikastolak 1.600 pertsona hurbileko heziketa-elkartea duela, hots, 1.500 bat ikasle eta 140 bat langile. Horrekin, nolabait, erakutsi nahi du beste bi ikastetxeek –1.200 ikasle eta 100 langile– elkarrekin baino gehiago dituela, nahiz eta, jakin badakiten, azken hauek ez dutela udal diru-laguntzarik jasotzen euren hezkuntza-kultura proiektua hobetzeko. Era berean, Bilduk proposamena justifikatu du, esanez, ez dagoela interes publikoko elkarte batekin – inbertsio-obra guztiak emailearen gain izango liratekeenak– eginiko uzte-kontratuarik. Kontu honen inguruan esan behar dute ez dagoela zentzu horretako uzte-kontraturik, errealitatean inbertsio-obrak oso modu ezberdinetan egiten direlako bai zenbait elkarte gastronomikoetan, kulturakoetan, auzo elkarteetan, hala nola Oiarso eraikinean dagoen Orereta Txiki haurtzaindegian. Osotara, kasuaren larritasuna da Bilduk nora eraman nahi dituen proposamenarekin, hau da, Ikastola, kultura, kirol, auzo elkarte, etab.ekin konparatuz, izan ere, azken finean, horiek ikusteko ezer gutxi baitute Orereta ikastolak duen entitatearekin, garrantziarekin, tamainarekin, baliabideekin, bazkideekin, diru-laguntzekin eta beste gauza askorekin. Logikoena eta normalena herriko beste ikastetxe pribatu eta hitzarmena dutenekin konparatzea izango litzakeelako, argi dagoen moduan, konparazio hori ez delako bidezkoa, lege-izaera eta eginkizun sozial diferentea duten sujetoak konparatzen direlako. Bilduk bere proposamenean ezin du interes publikoko beste elkarteekin konparaziazko bidegabekeriarik egin, izan ere, konparaketa bat egin ahal izateko, ikastolari ematen zaion tratua herriko beste bi ikastetxeek jasotzen dutenarekin konparatuz egin beharko litzatekeelako. Orobat, Ikastolak eginiko eskaeran ez du, ez idatziz ez ahoz, adierazten lehen bi aldeek sinaturiko

Errenteria. Los tres son privados de interés público, sin ánimo de lucro pero los tres no reciben el mismo trato, entienden que esto es un agravio. Bildu en su propuesta justifica que la Ikastola tiene actualmente un tejido asociativo de cerca de 1.600 personas contando con unos 1.500 alumnos y 140 trabajadores, con ello saben que pretende motivar ya que entre los otros dos colegios se superan los 1.200 alumnos y los 100 trabajadores y todo ello sin ayudas municipales de cesiones ni subvenciones para mejorar su proyecto educativo y socio-cultural. Igualmente Bildu justifica su propuesta diciendo que no existen contratos de cesión con asociaciones de interés público en que las obras de inversión sean asumidas en su totalidad por el cesionario. Aquí hay que decir que aunque no exista un convenio, o contrato de cesión en este sentido, en realidad se realizan obras de inversión y de formas muy variadas, en algunas sociedades gastronómicas, culturales, asociaciones de vecinos e incluso en la guardería Orereta Txiki en el edificio de Oiarso. Lo grave del caso es dónde les quiere llevar Bildu con su propuesta comparando la Ikastola con entidades culturales, deportivas, vecinales... que no tienen nada que ver ni en la entidad, ni en la importancia, ni en el tamaño, ni en los recursos, ni en socios, ni en subvenciones, ni en ayudas y en muchas cosas más con las que es y tiene la Ikastola Orereta. Lo lógico y normal es realizar la comparación con otros colegios concertados y privados de la Villa porque evidentemente dicha comparación, no resulta válida al comparar sujetos de diferente naturaleza legal y función social. Bildu en su propuesta no puede establecer que exista agravio comparativo con otras asociaciones de interés público, ya que si existe o no dicho agravio comparativo sólo será posible si se compara el trato dado a la Ikastola con el que reciben los otros dos centros docentes privados de la Villa. Igualmente la Ikastola en su petición no hace

hitzarmena bete ezin duela adierazten duten egoerako ekonomikoaren berririk, hau da, hitzarmena betez egin beharko lituzkeen berrikuntzen kostuak. Bilduk aurkezturiko proposamenarekin Ikastolak diru publikoaz onuratzen jarraituko du, nahiz eta hori bere garaian adostutakoa bete gabe utzi, edo sare pribatuan jarraitzea erabaki zuelako izan. Ziurrenik ere beste aukera bat egin izan bazuen, gaur ez ginateke egun gauden egoeran egongo, gaineratu du. Orereta ikastolari eman nahi zaion dirutza, ia-ia 600.000 euro, begibistakoa da ez dela zuzena herriko herritarrek dituzten beharren aurrean, adibidez, anpleguan, gizarte-zerbitzuetan, mantentze edo garbitasunean edo zerbitzuetan, etab. Orobat, badaude berehala hobetu beharreko instalazio publikoak, esaterako, Lanerako prestatzeko zentroa, Galtzarabordako kiroldegia, Uztargi Haurtzaindegia, Fanderiako kirol instalakuntzak, Beraungo igerilekuak, etab.ek egokitu, zaindu eta mantentze-lanak dituzte egiteke. Eskola publiko ezberdinetan ere inbertitu zitekeen, izan ere, obra horien kostuaren % 60 berreskuratu baitaiteke Eusko Jaurlaritzan dauden programen bidez, jada eginda dauden jarduketak gutxietsi gabe. Adierazitako horrek guztiak Bildu eginiko proposamenak baino gutxiago kaltetuko lituzke udal interesak, eta jakina, begibistakoa da obrak egiteko balizko larrialdi hori ez dela existitzen, besteak beste, egin asmo diren obrak 2019ko aurrekontuan ere sartzeko moduan egin asmo direlako, eta presazkoak izan balira, berehala egin beharko liratekeelako. Ondorioz, Bilduri galdetuko lioteke ea non amaitzen den eurentzat publikotasunaren defentsa. Interes jakin batzuek bakarrik dituzuenean? Talde Sozialista urte hauetan denetan zehar sostengatu izan du Orereta ikastolaren heziketa-proiektua, eta halaxe jarraitzeko desioa du. Baina horretarako uste du, ahalik eta adostasun handiena lortzearren, hau bezalako kontu batean elkarrekin lana egin beharko zuketela, hain zuzen

ninguna referencia escrita ni verbal a que acredite una mala situación económica que le impida cumplir el convenio pactado entre las partes, es decir, los costes de las reformas que le corresponden ejecutar por convenio. Con la propuesta presentada por Bildu la Ikastola va a seguir beneficiándose de dinero público a pesar de incumplir lo acordado o de haber elegido en su momento estar en la red privada y no en la pública. Posiblemente si su elección hubiese sido otra hoy no estaríamos en esta situación. La cantidad económica pública y que pretenden dirigir a hacia la Ikastola Orereta, casi 600.000 euros, es a todas luces injusta ante las diferentes necesidades que tienen los ciudadanos de la Villa tanto en empleo como en servicios sociales, como en mantenimiento, o en limpieza, o en servicios etc. Igualmente hay necesidades inmediatas para mejorar instalaciones públicas que necesitan la adaptación, conservación y mantenimiento como puede ser el Centro de Iniciación Profesional, el Polideportivo de Galtzaraborda, la Guardería Uztargi, las instalaciones deportivas de Fandería, Piscinas de Beraun etc. Incluso se podría invertir en los diferentes centros educativos públicos recuperando el 60% de los costes de dichas obras a través de los programas existentes en el Gobierno Vasco, sin menoscabo de las actuaciones que ya se hayan realizado. Todo lo expuesto resulta menos gravoso para los intereses municipales que la propuesta de Bildu y desde luego, vista la propuesta que realizan, está claramente demostrado que la supuesta urgencia de las obras no existe ya que las obras a realizar se extienden hasta el ejercicio presupuestario 2019 cuando de ser urgentes y necesarias deberían de realizarse de inmediato. Preguntarían a Bildu donde acaba para ellos la defensa de lo público, ¿será sólo cuando existen intereses determinados?. El Grupo Socialista ha venido apoyando a lo largo de los años el proyecto

1997an lehenengo hitzarmena sinatzeko orduan, aurkako boto bakar batik gabe, egin zuten moduan. Orain gehiengo justu-justuarekin egingo da, eta Bilduri gogorazten die 1997an, orduan euren lagunak ziren Herri Batasunakoek alde bozkatu zutela jakininaren gainean egonik itun hark zeuzkan klausulak, beroriek onartuz Ikastolak egin zuen moduan. Proposamena sei informazio-batzordeetatik pasa da hil batean, eta horietan guztietan Bilduk eginiko proposamena ez da aurrera atera, eta hala eta guztiz ere, Bilduk ez du adierazi mugitzeko inolako interesik, edo adostasuna lortzearren konponbide posibleak bilatzeko. Are gehiago, gai hau edozein modutan aurrera ateratzeko tematua dago. Alkate jaunak aurreko osoko bilkuran adierazi zuen Talde Sozialistak gaia mahai gainean uztearekin prozesua luzatu nahi zuela. Haatik, berak esan behar du une hartan eurek, erantzukizunez jardunez, konponbide eta adostasunak bilatu nahi zituztela. Gainera, errealitateak erakutsi du, tarte horretan mugitu direla, zuzenean edo zeharka zerikusia duten guztiekin hitz egin dutelako. Euren lehenengo proposamena aldatzeko ere gauza izan dira, eta aukera zabalak izango lituzkeen ateak ireki dituzte Ikastola eta interes publikoak ez kaltetzeko asmoarekin, eta bide horretan aurkezturiko proposamen guztiek Bilduk eginikoak baino gutxiago kaltetzen dute. Aukera horiek, esaterako, uzte posible batetik etorkizunean itzultzeko lagatze bateraino izan daitezke, baita hitzarmen berri bat egitekoa ere, edo alokatzea, edo diru-laguntzak ematea, hain zuzen obren kostua Udalarentzat ez dadin izan hain kaltegarria. Alabaina, haren aburuz, zerbait akordatzeko edo adosteko borondate politikoa eta parte-hartzea eman behar da. Eurek eginiko proposamen guztiek bermatzen dute Orereta ikastolak etorkizunean jarrai dezan bere hezkuntza-proiektua garatzen, oraintxe arte egin duen moduan, gainera hori baldintza guztiak betetzen dituen eraikin

educativo de la Ikastola Orereta y desea seguir haciéndolo pero para ello creen que en un asunto como éste deberían de poder trabajar conjuntamente en conseguir el máximo consenso como se consiguió en la firma del primer convenio en el año 1997 sin ningún voto en contra. Ahora se va a hacer con mayoría justita y con votos en contra. Recuerda a Bildu que en 1997 sus compañeros entonces Herri Batasuna votaron a favor sabiendo las claúsulas de dicho convenio y aceptándolas como también hizo la propia Ikastola. La propuesta ha pasado por seis comisiones en menos de un mes y en todas ellas la propuesta realizada por Bildu ha decaído pero a pesar de ello, Bildu no ha mostrado ningún interés o movimiento en la búsqueda de posibles soluciones para sumar adhesiones, es más, está empeñado en sacar este tema adelante de cualquier manera. El Sr. Alcalde en el Pleno anterior manifestaba que lo que el Grupo Socialista pretendía solicitando dejar encima de la mesa esta propuesta, era alargar el proceso en el tiempo. En aquel momento se contestó que lo que hicieran por responsabilidad sería buscar soluciones y consenso. La realidad ha demostrado que ellos se han movido, han hablado con todos aquellos que de alguna manera están directa o indirectamente involucrados. Han sido capaces de modificar su primera propuesta, abriendo un amplio abanico de posibilidades con el objetivo de no perjudicar a la Ikastola ni a los intereses públicos siendo todas las propuestas presentadas menos gravosas que las presentadas por Bildu y van desde la posible cesión a al donación con futura regresión, a la realización de un nuevo convenio, a un posible alquiler, a unas subvenciones para que el coste de las obras resultasen menos gravosas al Ayuntamiento, etc. Para poder acordar o consensuar algo debe de haber participación y voluntad política para querer hacerlo. Todas las propuestas realizadas garantizan

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

batean. Haren iritziz, nahi izanez gero, oraindik garaiz daude, besteak beste, Ikastola berari eta oro har herritarrei gustatuko litzaielako gai honetan adostasun handiagoa lortzea, eta horregatik, bere aburuz, hobeagoa izango litzateke berori erdiesten saiatzea, gaia hil pare bat atzeratzen bada ere. Bere Taldeak egin litekeela uste du, eta gainontzeko taldeen borondatearen baitan uzten du. Adierazitako guztiagatik aurkeztu dute osotasuneko zuzenketa hori, eta zoritxarrez aurrera ez bada ateratzen, Bilduk eginiko proposamenaren aurka bozkatuko dutela jakinarazi du. Gainera, eskuak libre izango ditu, bidezko ikusiz gero, gero helegitea jartzeko. Euren ustez, beste gauza askoren artean, espedienteak hutsuneak eta zehazgabetasunak ditu, ez baita gaiaren sakonera sartzen, interes publikoak kaltetzen dituelako, eta ez dago nahiko arrazoitua. Aitzitik, udal interesen defentsan jarduteko nahiko baldintza eta gai dituzte, izan ere, onartu asmo duten hitzarmena hobetu baitaiteke, Udalaren interesentzako garrantzia handiko klausulak ez dituelako jasotzen, hala nola, derrigorrezkoa den erantzukizun zibileko asegurua, hartzaileak Udalarekiko menpekotasunik ez izateko, hain zuzen Udala subsidiarioki erantzule ez egiteko jazo daitezkeen kalte pertsonal eta moralez, alegia, egun beste uzte-hitzarmenetan egiten diren gisan, Udalak ez ditzan jasan hitzarmen osoa edo hein batean ez betetzeagatik eratorritako ondorioak.

que en el futuro la Ikastola Orereta pueda seguir desarrollando su proyecto educativo del mismo modo que lo viene realizando hasta la actualidad y en un edificio que cumpla con todas las condiciones necesarias. Todavía hay tiempo si se quiere ya que incluso a la propia Ikastola y a los ciudadanos en general les gustaría que este tema contara con el más amplio consenso y por eso es mejor intentar hacerlo aunque se demore un par de meses este asunto. Su Grupo cree que es posible y apela a la voluntad manifiesta del resto de los Grupos. Por todo lo expuesto realizamos esta enmienda a la totalidad, advirtiendo que si desgraciadamente decae, su Grupo votará en contra de la propuesta que realiza Bildu y se verá liberado y legitimado para poder realizar un posterior recurso si lo cree necesario. Consideran que entre muchas otras cosas, el expediente tiene lagunas e imprecisiones, no entra en el fondo de la cuestión, lesiona los intereses públicos, no hay sufiente motivación y en cambio hay suficientes condiciones y materia para proceder a la defensa de los intereses municipales ya que incluso dicho convenio que se pretende aprobar es manifiestamente mejorable ya que no recoge claramente clausulas de vital importancia para los intereses municipales como entre otras la obligatoriedad del seguro de RC, la no dependencia del cesionario con el Ayuntamiento con lo que este no se haría responsable ni directa ni subsidiariamente de daños personales o morales que pudieran darse, las consecuencias del incumplimiento total o parcial por parte del Ayuntamiento etc. como así se hace en otros convenios de cesión en la actualidad.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du komunikabide zenbaitetan publikoki jaso dela puntu honekiko zein den bere Taldearen jarrera, eta beraz, ez ditu berriro errepikatuko argudioak, besteak beste,

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que en algunos medios de comunicación ya se ha recogido públicamente cual es la postura de su Grupo en relación al punto que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

areto hartan daudenek ezagutzen dituztelako. Alabaina, oinarrizko bi kontu errepikatuko ditu, hain zuzen gaur hara eramandako proposamenarekin bat ez etortzera eraman dutenak. Lehenengoa da, instalakuntzak 2018. urte arte uzteko aurkitu duen argudio bakarra interesa baino ez dela. Berak zilegi ikusten du, baina alde bakar bateko interesa da, bere aburuz, Ikastolak egungo ereduan, inolako aldaketarik egin gabe, bere hezkuntza-ereduarekin jarraitzea ahalbidetzen duena. Bere aburuz, Udal honen alde bakarrak lagapena luzatu nahi du, baina hori ez du azalpen konbentzigarriarekin, gutxienez bere taldearentzat, egiten, Bere ustez egokiagoa izango litzateke hitzarmen berri bat idaztea, azalpen arrazoitua eta zehaztua eginez, hots, lagapena luzatzea justifikatuko lituzkeen arrazoiak emanez edo aurreko Taldeak ezagutzera emandako beste kolaborazio-bide posibleak aztertuz. Bestalde, proposatzen den akordioaren arrazoibideak ateak ireki ditzazke orain abordatzen ari diren egoerei, alegia, eraikin-erabiltzaileak Udalari ez dagokion karga-ekonomia suposatuko lituzkeen eskaerak egitea. Hori esan ostean, oro har, bera bat etor liteke alderdi Sozialistak eginiko zuzenketarekin, bat etor liteke puntu batzuetan, baina ez orain idatzita dagoen bezala, are gutxiago Udal honetako zinegotzi zenbaitek balorazio eta egokitzapenei buruz azpimarratzen dituzten puntu zenbaitekin. Beraz, bada, ebazpen-zatian sartuta, berak ez du inolako arazorik bigarren puntua bere egiteko, alegia, espediente berri bat abian jartzea egungo hitzarmenaren baldintzak berriro berrikusteko, aitzitik ezin du bere egin zuzenketaren lehenengo puntua. Hortaz, alderdi Sozialistari, eta ondorioz, baita Alkate jaunari ere, ahal izanez gero, mozioaren bi puntuak bananduta bozkatzeko eskatzen die.

se está tratando y por tanto no va a ser reiterativo ni va a repetir los argumentos que ya conocen los presentes en la sala. Insistir en dos cuestiones básicas que hacen que no pueda compartir la propuesta que se trae hoy. La primera es que el único argumento encontrado para la ampliación de la cesión de la instalación hasta el año 2028 se basa en el interés, que considera legítimo, es un interés de parte ya que la Ikastola puede así seguir desarrollando su modelo educativo, entiende, sobre la base de su actual modelo sin ninguna variación. Este Ayuntamiento pide de forma unilateral una ampliación de la cesión pero sin una explicación convincente al menos para su Grupo. Considera que sería más oportuno proceder a la redacción de un nuevo convenio con una explicación motivada y detallada que explique las necesidades que puedan justificar la ampliación de la cesión o bien explorar otras posibles vías de colaboración ya señaladas por el Grupo anterior. En segundo lugar la motivación de el acuerdo que se propone puede abrir la puerta a situaciones como la que se está abordando de manera que el usuario del edificio puede hacer una serie de peticiones que suponen una carga económica que no corresponde al Ayuntamiento. Dicho esto y de forma general sobre la enmienda del Grupo Socialista, la puede compartir en algunos de sus aspectos pero evidentemente no en la forma en que está redactada y menos en algunos de los aspectos que aquí se subrayan sobre valoraciones y adaptaciones concretas por parte de algunas concejalas de este Ayuntamiento por lo tanto y yendo ya a la parte expositiva piensa que por su parte no habría ningún problema en asumir el punto segundo que es la apertura de un nuevo expediente para revisar claramente las condiciones del convenio actual pero no puede asumir por contra el punto primero de la enmienda. Pide al Partido Socialista y por extensión

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

también al Sr. Alcalde si fuera posible votar por separado los dos puntos de la moción.

* Herzog jaunak (PP) esan du bitxia izaten dela han dauden Talde guztiek adierazten duten termino guztiak idatzi ahal izatea, haatik kasu honetan, uste du han esan duten guztia idatz dezaketela. Ignacio Maria Zubeldia jaunak, Orereta ikastolaren izenean, sinaturiko kontratuak zera esaten du: “utzitako instalakuntzek eragindako gastuak –zaintza, hobekuntza-posible, lekuen birbanaketa, etab.i dagozkionak– Orereta ikastolaren gain izango dira. Edozein motatako hobekuntza jakinarazi beharko da eta espresuki onartua izan beharko du...”. Orain esaten da eraikinak ez duela energia efizientziarik izango, leihoak ez badira aldatzen. Eurei hori ondo iruditzen zaie, baina, era berean, kutxa elektrikoa zaharkitua dela esaten da, eta arriskutsua izan daitekeela. Hori, bere irudiko, mantenimentua da, besteak beste, etxeko kableak edo garbigailua ondatzen direnean, norbera arduratzen delako aldatzez. Haren aburuz, garbigailu berri bat ez da etxe baterako inbertsioa, mantentzeari dgokion ohiko gastu bat baizik.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que son raras las ocasiones en las que podemos escribir todos los términos en relación con lo manifestado aquí por todos los Grupos , sin embargo en esta ocasión todo lo que se ha dicho aquí podemos escribirlo. El contrato firmado por Don Ignacio María Zubeldia en nombre de Ikastola Orereta dice: “los gastos que generen las instalaciones cedidas tanto para su conservación como para sus posibles mejoras, redestribución de espacios etc. serán por cuenta de la Ikastola Orereta. Cualquier mejora deberá ser comunicada y será necesario obtener la aprobación expresa...” Se dice que el edificio no tiene eficiencia térmica si no se cambian las ventanas, eso les parece bien pero también se dice que el cuadro eléctrico ha quedado obsoleto y que podría ser peligroso, eso es mantenimiento, cada uno se ocupa de su casa, cuando los cables o la lavadora se estropean se cambian, una lavadora nueva no es una inversión para la casa es un gasto corriente de mantenimiento.

* Maite Peñak (EAJ-PNV) esan du bere Taldea Orereta ikastolak orain eta etorkizunean Aingeru Goardako eraikinean egin beharreko inbertsio-obra guztiak Udalak bere egin ditzanaren aldeko dela, eta hori ez Orereta ikastolaren alde egiteko. Eurek ez dute ukatzen, euren Taldearen ikuspuntutik, garrantzitsua dela erabilera publikoko kooperatiba bat, dirua irabaztea xede ez duena, eta bere ondarea, bere jarduera egiteari utziko balio une batean, Eusko Jaurlaritzaren eskuetan utziko lukeelako, negoziatzeko ondasunik ez izatea, euren aburuz, datu garrantzitsua da. Hortaz, kontuan izanik ikastolaren elkartze-sarea, burutzen duten kultura-

* Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que su Grupo es partidario de que se asuman por parte del Ayuntamiento todas las obras de inversión que la Ikastola Orereta tenga que realizar ahora y en un futuro en el edificio Santo Angel de La Guarda, no para favorecer a la Ikastola Orereta. Desde su punto de vista no van a negar que para su Grupo es importante que sea una cooperativa de utilidad pública, que no tenga ánimo de lucro y que su patrimonio vaya a revertir en el momento del cese de su actividad, si es que lo hace, a manos del Gobierno Vasco. El hecho de que no cuente con patrimonio para negociar es un dato importante. El

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

eginkizuna, zehazki, euskararen irakaskuntza eta normalizazioa, etab. oso garrantzitsuak direla EAJrentzat. Gainera uste dute ez dela eraikin horretako inbertsioei aurrei egin behar lehen adierazitako arrazoi horiengatik bakarrik, baizik eta baita Udala eraikin horren jabea delako ere. Egia da hitzarmen bat badagoela tartean, eta horrek jartzen duena jartzen duela. Zentzu horretan, EAJ interpretatzen du horrek akatsetara eraman dezakeela, eta, beharbada, helburu hori erdiesteko gisan idatzi zela. Izan ere, hitzarmen hura sinatzeko garaian zen helburua zaintze eta mantentze-gastu guztiak eta inbersioei zegozkionak Orereta ikastolak ordaindu behar bazituen, zergatik ez zen horrela jarri, galdetu du. Euren aburuz, inbertsioei dagozkien bi obra horiek Udalak ordaindu behar ditu. Gastu horiek egin behar direla begibistakoa delako, batez ere elektrizitate-kutxari dagokiona. Legegintzaldi hasieran Aurrekontuei eginiko zuzenketa batzuetan planteatu zuten, baina ikusten denez, oraindik konpontu gabe dago, gaineratu du. Udalari garesti aterako zaiola, baina zer egin behar dute Udala baldin bada eraikinaren jabea, galdetu du. Bere iritziz, hitzarmena duten gainontzeko ikastetxe pribatuei ez diete batere mesederik egingo bidegabekeriako konparazioa egiten badute, hori ez delako egia. Bere ustez, bereizten dituen alde garrantzitsu bat dago tartean, jabetza itzuli behar izatearena hain zuzen ere. Epea, beharbada, luzegia da bi legegintzaldirako ematen delako, hori aitatu zuten Batzordean ere. Ulertzen dute Orereta ikastolak epea zabaldu nahi izatea, baina Udalak ere inbertsio bat egingo du azpiegituran eta honi ere interesatuko zaio eraikin hori, gutxienez, amortizatuko den urteetan orain duen erabilerako erabiltzea. Bere aburuz erabakiorra ere izan daiteke Udalak bere eraikin guztietako inbertsio-kostuak bere gain hartzea eta Aingeru Goardakoak, berriz, ez. Udala elkarte eta gainontzekoekin ahalegin hori egiteko prest baldin bada, uste du, kasu honetan ere

tejido asociativo que tiene, la labor cultural que realiza y en concreto en la euskaldunización y la normalización del euskera es muy importante pero no son sólo estos motivos por los que el PNV cree que hay que hacer frente a las inversiones de ese edificio, sino que simple y llanamente hay que decir que el Ayuntamiento es propietario de ese edificio. Es verdad que existe un convenio y que en este pone lo que pone, en este sentido el PNV interpreta que da lugar a error y que igual también está redactado persiguiendo un poco ese objetivo. Si el objetivo inicial en la firma de aquel convenio era que todos los gastos de conservación y mantenimiento y las inversiones fueran abonadas por parte de la Ikastola Orereta ¿Por qué no se puso?. Entienden que esas dos obras que corresponden a inversiones deben de ser abonadas por el Ayuntamiento. La necesidad de las mismas está fuera de cuestión sobre todo la del cuadro eléctrico. Ya se planteo al principio de Legislatura en unas enmiendas a los Presupuestos y todavía no se ha reparado. ¿Que sale caro al Ayuntamiento? Es el Ayuntamiento el propietario del edificio. Cree que flaco favor hacen a los colegios concertados si se pone sobre la mesa que existe un agravio comparativo para con el resto de colegios privados porque no es cierto. Hay un elemento diferenciador muy importante que es el de la regresión de la propiedad. El plazo quizás es excesivamente largo ya que abarca dos legislaturas, ya lo apuntaron en la Comisión. Entiende que a la Ikastola Orereta le interesa que se amplíe el plazo del convenio pero el Ayuntamiento también va a hacer una inversión en la infraestructura y entiende que también le interesa que ese edificio vaya a estar destinado a ese uso por lo menos los años en los que se vaya a amortizar. Cree también que es determinante el agravio comparativo que supone el que todo edificio municipal en sus inversiones sea costeado por el Ayuntamiento excepto el Santo

hala egon beharko luke hobarituak gehiago direnean. Bere iritziz, obra horiek egin behar dituzte. Alabaina, ez zaio ondo iruditzen une hauetan hain erakunde garrantzitsuarekin eta herrian hainbesteko eragina duenarekin, Udalbatza ematen ari zaion tratamenduak eskuetatik ihes egitea. Hortan denek hartu behar dute euren gain erantzukizuna. Eurek hitzarmena berrikustearen aldekoak dira, ukatzen dute ezkututako aldeko tratamendua ematen zaionik, eta espero du, errealitateari eta sentsibilitate guztiei egokitutako hitzarmen bat egiteko unea eta lekua aurkitzea.

Angel de La Guarda. Si el Ayuntamiento está en disposición de hacer ese esfuerzo con asociaciones y demás le parece bien pero en este caso el número de beneficiarios es importante. Hay que abordar estas obras, es una pena que en este momento con una entidad tan importante y con tanta repercusión en el pueblo se nos pueda ir de las manos por el tratamiento que se le está dando en la Corporación. Todos deben asumir su parte de responsabilidad. Están de acuerdo en revisar el convenio, niegan la existencia de un trato de favor encubierto y ójala que haya momentos y espacios para adecuar el convenio a la realidad y a las sensibilidades de todos.

* Diez jaunak (O.E. BILDU) esan du Hezkuntza departamentuak eraikin hori berrikusi behar zela planteatu zietenean, berehala ohartu zirela gainean zeukaten arazoaz. Hain zen handia arazo hori, ez zirela ausartu zenbat suposa zezakeen ere. Horregatik eskatu zioten kanpoko enpresa bati baloratu zezan eraikina benetan nola zegoen jakiteko, bertan lana egiten zuten langileentzako ere istripu-arrisku handia zegolako. Kanpoko enpresa bat kontratatu zuten ikuskapen bat egiteko, eta akats asko atera ziren, eta horietako zenbait, larriak. Haren aburuz, elektrizitate-instalakuntzak, une jakin batean, eraikinean ibiltzean diren pertsonentzeko arriskutsua izan baitaiteke, hori presaz heldu beharreko kontua da. Eginiko azterlan horretan determinatu zen elektrizitate-kutxak berehala aldatu behar zirela, hots, gutxienez datorren ikasturterako. Hortaz, bere Taldeak uste du hor derrigorrez jardun behar dutela, lokala Udalarena delako, alderdi Sozialistak bere garaian erakunde pribatu bati lagatako lokala hain zuzen ere. Euren ustez, gaur egun utzitako lokal horren erantzukizuna Udalarena da, eta honek baldintza egokietan mantendu behar du. Beretzat larria izango litzateke gauzak dauden bezala uztea.

* Interviene el Sr. Diez (O.E BILDU) manifestando que cuando el Departamento de Educación les plantea hacer una revisión en el edificio citado enseguida se dieron cuenta del problema que tenían encima. El problema era de tal magnitud que ni siquiera se atrevieron a emitir un veredicto y lo que hicieron fue solicitar a una empresa de fuera que llevara a cabo una valoración para saber realmente como estaba el edificio ya que consideraron que el riesgo de accidente para las personas trabajadoras era alto. Se contrató una empresa exterior para hacer una OCA y salieron muchos defectos, muchos de ellos graves. El hecho de que la instalación eléctrica pueda en un momento determinado constituir un peligro para las personas que habitualmente ocupan el edificio es un motivo de urgencia. En el análisis realizado se determinó que los cuadros eléctricos requerían una intervención inmediata por lo menos para el próximo curso. Su Grupo considera que la intervención es necesaria porque se trata de un local municipal, un local que el Partido Socialista cedió en su tiempo a una entidad privada. La responsabilidad en la actualidad de ese local cedido corresponde al Ayuntamiento y es el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Izan ere, kontrataturiko enpresak eginiko txostenak zera baitio: “elektrizitate-kutxek larritzat har litezkeen akats asko dituzte, pertsonen segurtasunerako oso arriskutsuak izan daitezkeenak. Ez dago larrialdiko argiteriarik, eta dagoen lekuetan ez du funtzionatzen. Kableak armatu gabe daude eta jendea ibiltzen den lekuan ipiniak daude. Gaur egungo araudiak kableak hodiaren barrenetik eramatea edo kable aramatuekin ordezkatzea exijitzen du. Ia-ia instalakuntza guztian ez dago lurrerako hartunerik, eta ez dago inolako ebidentziarik elektrizitate-instalakuntza legeztatua denik”. Dagoena da elektrizitate-sistema martxan jarri gabe utzitako eraikin bat, eta hori eurentzat serioa da. Udalaren eraikin honetan ikuskaritza teknikoa egin zen, leihoak ere kristal bakarrekoak dira, eta haizea leiho eta pertsiana artaka guztietatik sartzen da. Burniak ere erdoilduta daude, eta puxkak galtzen ari dira, horrek inguru horretan barrena ibiltzen diren ikasleentzat duen arriskuarekin. Terrazetako sapaietan ere badaude eroritako zatiak. Energia-xahautze izugarria ematen da, eta zentzu horretan gogoratu nahi du iragan azaroan sinaturiko Alkateen Ituna, bertan 2020. urterako CO2-jaurtiketak % 20 murrizteko konpromisoa hartu zutela, gisa horretan energia aurreztuko delako. Ildo horri jarraiki, bere Taldeak uste du eraikin horrek esku hartu beharrekoetatik lehenengoa izan beharko zukeela. Gainera, segurtasanaren inguruan udal erakinak hobetzeko eta energia aldetik efizienteagoak bihurtzeko konpromiso bat dute hartuta. Orereta ikastolaren eraikina Udalarena da, eta ondorioz, uste dute beste edozein bezala, zaindu eta babestu behar dutela, hori nori laga zaion kontuan hartu gabe, eurek horko gastua inbertsioa dela uste dutelako. Bai, gastua mantenimendukoa den edo ez eztabaidatu daitekeela uste du, azkenean inbertsioa egitera behartuko zukeen arte, hondatzera utz daiteke, baina, udal teknikariek hori inbertsio bat dela diote, mantentze-lanak egunerokoak direla jotzen dutelako.

que debe mantenerlo en condiciones adecuadas, considera de gravedad dejar las cosas en el estado en el que están. El informe de la empresa contratada dice lo siguiente: “los cuadros eléctricos tienen muchos defectos considerados graves, muy serios para la seguridad de las personas. No existe alumbrado de emergencia y donde hay no funciona. El cableado está sin armar y discurre por zonas de pública concurrencia, la normativa actual obliga a entubar los cables o la sustitución por cableado armado. Faltan tomas de tierra prácticamente en toda la instalación. No existe ninguna evidencia de que el edificio esté legalizado a nivel de instalación eléctrica.” Lo que hay es un edificio cedido sin una puesta en marcha del sistema eléctrico y esto lo consideran bastante serio. En este edificio municipal se hizo la inspección técnica, las ventanas son de cristal único y entra aire tanto por las ventanas como por las persianas. Las armaduras de acero están oxidadas y están cayendo cascotes con el riesgo que conlleva para los alumnos y alumnas que están circulando por los alrededores. En los techos de las terrazas también hay acusados desprendimientos. El derroche energético es incalculable, en este sentido quiere recordar el Pacto de Alcaldes firmado en noviembre en el cual hay un compromiso de llevar a cabo una reducción de las emisiones de CO2 del 20% para el año 2020 y conseguir así un ahorro energético. En este sentido su Grupo considera que ese edificio era uno de los primeros que tenía que ser intervenido, además de por la seguridad porque existe un compromiso para mejorar los edificios municipales y convertirlos en edificios más eficientes. El edificio de la Ikastola Orereta es municipal y en este sentido creen que hay que cuidarlo y protegerlo como cualquier otro, independientemente de a quien se haya cedido, ellos creen que eso es una inversión. Se puede discutir si es mantenimiento o nó, tambien se puede

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Eraikina hondatuta dago inork ez duelako zaindu; araudi bete ez zuten baldintza batzuetan lagatu zen. Eta, berriro dio, lagapena edozein gisatan egina izanda ere, eraikina Udalarena dela.

dejar que el edificio se deteriore hasta tal punto que al final necesite una inversión. Los informes de los Técnicos Municipales establecen que eso es una inversión, mantenimiento supone el cuidado diario de las cosas. El deterioro del edificio no se ha producido porque no se ha cuidado, se cedió en unas condiciones en las que no se cumplía la normativa. Vuelve a insistir independientemente de como ha sido la cesión el edificio es municipal.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du ez duela ulertzen nola ez diren bi aldeak adostasun batera iritxi, hitzarmen honen idazketa berrian bi aldeek ekarpenak egin dituztenean. Berari gustatuko litzaioke Orereta ikastelak zenbat gastatu duen mantinemendu-gastuetan 1997. urtetik garu artean. Denek jakin badakite Ikastolak zenbat aportzen dioen euskarari eta herriko kulturari, eta horregatik erakunde horrek du hitzarmen bat eta jasotzen ditu diru-laguntzak, beste hezkuntza-erakundeak jasotzen ez dituztenak. Horregatik, ez da eztabaida gai Orereta ikastolak egiten duen lanaren aitorpena.

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que no entiende como no hay un común acuerdo entre las dos partes cuando además las dos partes aportan en esta nueva redacción del convenio. Le gustaría saber cuanto ha gastado en mantenimiento la Ikastola Orereta desde el año 1997 hasta el día de hoy. Todos reconocen la aportación que hace la Ikastola tanto al euskera como a la cultura del pueblo, fruto de ello es que es una entidad que tiene un convenio y que recibe subvenciones cosa que no ocurre con otras entidades educativas, lo que no está en discusión es el reconocimiento al trabajo que realiza la Ikastola Orereta.

* Herzog jaunak (PP) esan du berak administrazio-emakidan garaje bat duela. Bertan itoteak eman dira, eta argia ere aldatu behar izan dute, eta hori egin behar izan dute pribatu gisa egina izan zelako eta bera arduratzen da mantenimendu-lanez. Ikastolak erantzukizun bat hartu zuen bere gain, eta hortaz, ez dezake esan zahartu dira eta denak berriak jarri behar dituzue, eta kutxak ez badira egokiak, aldatu egin behar dira. Arriskua baldin badago, argi dago konpondu behar dela, lehenengo Udalak konponduko du eta gero ordaintzeko erantzukizuna duenak ordain dezala. Izan ere, bat ezin baitaiteke toki guztietan arduratzen duenaz arduradun egin. Ikastolak jarduera pribatua burutzen du titularrek hala nahi izan

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que él tiene un garaje en concesión administrativa, ha habido filtraciones y se ha tenido que cambiar la luz y lo ha hecho él porque está concedido a título privativo y él es el que se ocupa del mantenimiento. La Ikastola asume una responsabilidad no se puede decir los cables eran viejos y ahora tenemos que ponerlos todos nuevos, si los cuadros no son los adecuados hay que cambiarlos. Si hay peligro está claro que hay que repararlo, primero lo repara el Ayuntamiento y luego quien tenga la responsabilidad de pagarlo que vaya pagándolo. Uno no puede hacerse responsable de todo lo que pasa en todas partes. La Ikastola desarrolla una actividad privada

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

dutelako, eta kasu honetan erantzukizun hori instalazio elektrikoa matentzekoa da. Instalakuntzak zahartu direla, hori normala da, denbora denoi pasatzen zaigulako. Ikasle bakoitzak 5 edo 6 € jarri izan balitu, eginda egon zen. Badaude beste ikastetxe pribatu batzuek ere, gauza bera egin behar al da haiekin ere, galdtu du.

porque los titulares han querido que sea una actividad privada, y la responsabilidad en este caso pasa por el mantenimiento de la instalación eléctrica. Que la instalación sea vieja es normal, el tiempo pasa para todos, si cada alumno hubiera aportado 5 ó 6 € para cubrir el gasto estaría hecho. Hay otros colegios que también son privados ¿se va a hacer lo mismo con ellos?.

* Maite Peñak (EAJ-PNV) esan du beraiei ez dagokiela Ikastola nola kudeatu behar duten esatea. Bere irudiko argitu beharreko kontua da mantenimentu-gastuak nori dagozkion, eta hori, bere iritziz, argitu erraza da. Bera pozten da Diez jaunak elkar ulertzeko tarteren bat egon daitekeela esatea. Izan ere, jabetza hori dagoen bezala hartu eta bertan jardun behar dela ikusten bada, uste du elkar ulertze bat eman daitekeela Ikastolarekin eginiko hitzarmena berrikusi eta behin betiko erabakitzeko, hain zuzen hemendik urte batzuetara ez dadin errepikatu oraingo eztabaida bera. Behingoz argitu behar dituzte termino guztiak eta bakoitzari zer dagokion. Haren aburuz, eskumenak argitzeko bitartekoak jarri behar dira, eta hortik aurrera bakoitza har beza bere erantzukizunak, Udalak bereak, eraikinaren jabea den heinean, nabarmendu du.

* Interviene la Sra. Peña (PNV-EAJ) manifestando que no les corresponde decir como se tiene que gestionar la Ikastola. Parece que hay una idea latente que es la de los gastos de mantenimiento y a quien les corresponden, esto es fácil de aclarar. Se alegra de la intervención del Sr. Díez, cree que puede haber margen para el encuentro si se entiende como tal esa propiedad y esa necesidad de actuar sobre la propiedad, puede existir un marco de encuentro para revisar el convenio de la Ikastola y abordar de una vez por todas para que no vuelva a haber dentro de unos años esta misma discusión, hay que aclarar de una vez por todas los términos, lo que compete a cada cual. Hay que poner los mecanismos para verificar que las competencias se cumplen y a partir de ahí que cada uno asuma sus responsabilidades, el Ayuntamiento las suyas como propietario del inmueble.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) Ferradas jaunak eginiko eskaeraren aurrean ez du inolako arazorik proposamena puntuz puntu bozkatzeko. Diez jaunarengana zuzenduz, esan dio Aingeru Guardako ikastetxea Udalbatzak, Gobernu Taldeak proposatuta, aldeko 16 botorekin eta 2 abstentzioz eta alde bakoitzaren eskubideak eta betebeharrak zein ziren jakinda utzi zuela. Argi eta garbi utzi nahi du ez daudela Orereta ikastolaren hezkuntza-proiektuaren aurka. Beti esan izan ohi dute, eta argi utzi nahi bere Taldeak Ikastoalren

* Interviene el Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que en cuanto a la petición del Sr. Ferradás no hay ningún problema en votar por puntos. Se dirige al Sr. Díez y hace referencia a que el colegio Santo Angel de La Guarda, lo cedió la Corporación Municipal por 16 votos a favor y dos abstenciones a propuesta del Equipo de Gobierno y con conocimiento de los derechos y obligaciones de todas las partes. Quiere dejar claro que no están en contra del proyecto educativo de la Ikastola Orereta, lo han dicho

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

proiektua sostagatu eta kolaboratu duela.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du gustatuko litzaiokeela aitatu den guztia batzea. Ezer baino lehen azkeneko osoko bilkuran aitatu zena aipatu nahi du, honetan ere atera delako. Izan ere, jarduteko moduak, presa, txostenak, etab. atera dira. Egia da berak uste zuela Alderdi Sozialistaren asmoa, kasu honetan, atzeratzea zela eta berak orain ere halaxe uste du. Alkate honek une hartan uste izan zuen gaia mahai gainean uzteak ez zuela ezer aldatuko jarrera politikoei dagokionean. Erabakia atzeratuta Ikastola kaltetu besterik ez zuten egiten. Esan zuten opor-garaia aprobetxatu nahi zutela obrak egiteko, hain zuzen ikasleak ez direlako klasean egoten. Orduko jarrera ber-berak dituzten orain, proposamen honen berri osoko bilkura egin aurreko egunean izan dutelako. Zuzenketari dagokionez, berriz, lehen esan zen eta orain ere bai, bere Taldea ez zetorrela bat proposamen harekin eta jarrerak argi geratu ziren. Eta, berriro dio, pasa den hil honek ez duela ezertarako balio izan, kaltea eragiteko ez bada. Orduan, hurrengo oporrak arte itxaron beharko dute edo bestela ikasleei eragozpenak eginez egin. Rodriguez jaunak gainontzeko eskolekin bidegabekeriko konparazioa eginiz aitaturiko gaiari dagokionez, berriz, uste du hori ez dela justua. Izan ere, hitzarmen hau, bere garaian, Udalbatzak sinatu zuelako, eta orain ere berdin, hitzarmen hau Udalbatzak onartuko duelako eta ez Bilduk. Orduan, uste du, garai hartan balio izan zuenak, orain ere balio duela. Proposamena alderdi Sozialistak egin du, berak hartu zuelako ekimena, eta Udaltzari egiten dio proposamena. Lehen ere alderdi Sozialistak erabaki zuen lokala Ikastolari uztea, interes publikoengatik, pentsatu nahi du. Gaineratu duenez, ez dira gauza bera Ikastolak dauzkan ikasle eta bazkide-kopurua

constantemente, quiere dejar claro que su Grupo siempre ha apoyado y colaborado con el proyecto de la Ikastola.

* Interviene el Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifestando que le gustaría hacer una recopilación de todo lo comentado. Primeramente quiere hacer una alusión a lo que se comentó en el último Pleno y que incluso se ha manifestado en este. Se ha hecho referencia a las formas, a la urgencia, se han solicitado informes...Es cierto que creía que el objetivo del Partido Socialista en este caso era demorar y ahora lo mantiene. Esta Alcaldía en aquel momento consideró que dejar este tema encima de la mesa no iba a modificar absolutamente nada en cuanto a las posiciones políticas, postergando esta decisión lo único que se hacía era perjudicar a la Ikastola. Se dijo que se quería aprovechar el periodo vacacional para llevar a cabo las obras ya que los alumnos y alumnas no están en las clases. Las posiciones siguen siendo las mismas, se ha tenido conocimiento de esta propuesta justo el día anterior a la celebración del Pleno, en cuanto a la enmienda ya se dijo antes y ahora que su Grupo no la compartía y quedaron claras las posiciones. Insiste que este mes que ha pasado no ha servido para nada excepto para perjudicar, habrá que esperar a que llegue otro periodo vacacional o llevar a cabo las obras generando molestias a los alumnos y alumnas. Hace referencia al tema comentado por el Sr. Rodriguez sobre los agravios comparativos con el resto de centros escolares, cree que no es justo. Este convenio lo firmó la Corporación en su momento y lo mismo ahora, este convenio va a ser aprobado por la Corporación y no por Bildu. Lo que vale para entonces, vale también para ahora. La propuesta ha venido del Partido Socialista que lleva la iniciativa y propone este Pleno. En su momento fue también el Partido Socialista el que decidió

eta herrian beste erakundeak izan ditzakeenak. Uste du hori guztia kontuan hartuko zela uzteko proposamena egin zenean. Hortik aurrera –dio–, errealitatea alderdi Sozialistak eginiko proposamenak markatu du, alegia, errealitatea da udal lokal bat herri honetako erakunde bati lagatuta dagoela. Bere aburuz, obrak Udalak hartu behar ditu bere gain, hori delakko bidezkoa. Esan nahi du, halaber, Ikastolak udal eraikin horretan ordura arte 128.000 € gastatu dituela, azkena teilatua konpontzen. Rodriguez jaunak gehiengo soil-soilaren inguruan eginiko aipamena dela-eta, esan behar du gehiengoak soilak edo osoak izaten direla, eta kasu honetan, alderdi Nazionalistak proposamenaren alde egiten badu, gehiengo osoz hartuko duela erabakia. Era berean, Rodriguez jaunak dirua erakunde publiko batetik pribatu batera pasako dela-eta aitaturikoaren inguruan, esan behar du, hori donazio baten berdina dela, prezio sinboliko batean ematea bezala, hori ere diru publikoa erakunde pribatu bati ematea delako. Hortaz, bere Taldeak uste du hobea dela udal interesentzako Udal Ondarea mantentzea, inork ez dakielako etorkizunean zer gertatuko den. Alderdi Popularrari, berriz, esan nahi dio kasu honetan ez dela administrazio-emakida bat ematen, hain zuzen administrazio-emakidak betebehar batzuek dituztelako, eta kasu honetan erabilera-uzte bat delako. Mantenimendu edo inbertsioa denari buruzko eztabaidaz, uste du, txosten teknikoa oso esplizitua dela, eztabaida horrek ez duelako inora eramaten. Azkenik, esan nahi du argi dagoela Ikastolaren proposamena ez dela mahai gainean dagoena, eta ekarritako proposamena ez dela udal interesentzako kalte-eragileagoa.

ceder un local a la Ikastola, supone que por interés público. No es lo mismo el número de alumnos y socios que puede tener la Ikastola que el que puede tener cualquier otra entidad del Municipio. Todo esto se tendría en cuenta cuando se hizo la propuesta de la cesión. A partir de ahí la realidad ha sido marcada con la propuesta realizada por el Partido Socialista, la realidad es que hay un local municipal cedido a una entidad de este pueblo. Cree que esas obras tienen que ser asumidas por el Ayuntamiento porque es lo justo en este caso. Quiere decir también que la Ikastola hasta la fecha se ha gastado 128.000 € en ese edificio municipal, el último gasto ha sido el arreglo del tejado. En referencia al comentario de la mayoría justita hecha por el Sr. Rodríguez tiene que decir que las mayorías son o simples o absolutas, en este caso si el Partido Nacionalista apoya la propuesta se va a apoyar por mayoría absoluta. En el tema también mencionado por el Sr. Rodriguez en cuanto al traspaso de dinero de una entidad pública a una entidad privada, es lo mismo que plantear una donación, una entrega a precio simbólico...eso es también destinar dinero público a una entidad privada. Su Grupo considera que es mejor para los intereses municipales mantener el patrimonio municipal porque nadie sabe lo que va a ocurrir en el futuro. Al Partido Popular quiere decirle que en este caso no hay una concesión administrativa, las figuras jurídicas son totalmente diferentes, la concesión administrativa conlleva unas obligaciones y esto es una cesión de uso. En cuanto a la discusión mantenimiento-inversión, el informe técnico es explícito, esta discusión no lleva a ninguna parte. Por último quiere decir que evidentemente la propuesta de la Ikastola no es la que está puesta sobre la mesa, y considera que la propuesta que se trae no es más lesiva para los intereses municipales.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) esan du proposamena ez bada aldatua izan, horretarako gogorik izan ez delako dela, eta ez alderdi Sozialistarengatik. Gaineratu duenez, bere Taldeak eskubidea du aztertzeko eta defendatzeko, eta horrexegatik eskatu zituen txostenak eta behar izan zuen denbora. Denbora honek balio izan die jendearekin hitz egiteko. Gainera, proposamen hau Udalbatzak onartzen ez duen bitartean, Bilduk egina izango da, eta alderdi Sozialistak Bilduren proposamenaz hitz egingo du.

* Interviene el Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que si no se ha modificado la propuesta es porque no ha habido voluntad para hacerlo y no ha sido el Partido Socialista. Quiere decir que su Grupo tiene derecho a estudiar y defender y por eso solicitó los informes y necesitó tiempo. Para ellos esto si ha servido porque de esta manera han podido estar con la gente y han podido hablar. Esta es una propuesta que aprobará o nó la Corporación pero mientras no lo haga la propuesta es de Bildu y el Partido Socialista hablará de una propuesta de Bildu.

* Idazkari nagusiak esan du txostenean adierazten dela zein den jarraitu beharreko prozedura. Hortaz, osotasuneko zuzenketa osotasunean bozkatu behar da, eta gaia aurrera ateratzen bada, afera mahai gainean geratuko da. Izan ere, ez baitaiteke zuzenketaren bigarren puntuaren inguruko akordiorik hartu.

* Interviene la Secretaria General y manifiesta que en el informe expresamente se recoge cuál es el procedimiento a seguir. La enmienda a la totalidad debe votarse en su conjunto, si prospera el asunto queda sobre la mesa, no cabe adoptar un acuerdo con el punto segundo de la enmienda.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos taldeak aurkezturiko zuzenketa bozkatu dute.

Se pasa a votar la enmienda presentada por el Grupo Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 11 botorekin (O.E. BILDU eta EAJ/PNV), aldeko 9 botorekin (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak eta PP) eta abstentzio 1-ekin (Errenteriako Ezkerra).

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos en contra (O.E. BILDU y EAJ/PNV), 9 votos a favor (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak y PP) y 1 abstención Errenteriako Ezkerra.

E R A B A K I D U

Atzera botatzea Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak taldeak proposamenari eginiko osotasuneko zuzenketa.

A C U E R D A

Desestimar la enmienda a la totalidad presentada por el Grupo Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak.

Jarraian, Udalbatzak Gai Zerrendako 7. puntuko proposamena bozkatu du.

Seguidamente el Pleno de la Corporación pasa a votar la propuesta referente al punto 7 del Orden del

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Dia.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (O.E. BILDU eta EAJ/PNV) eta aurkako 10 botorekin (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak, Errenteriako Ezkerra eta PP).

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (O.E. BILDU y EAJ/PNV), y 10 en contra (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak, Errenteriako Ezkerra y PP)

E R A B A K I D U

1. Aldatzea, Orereta Ikastolak eta Errenteriako Udalak 1998ko irailaren 22an sinatutako kontratua, hain zuzen 2004ko abenduaren 20an aldatua izan zena. Honako aldaketa hau egingo zaio hitzarmenari:

Kontratuaren ondorengo klausula aldatzea eta honela idatzirik geratzea:

Zera dioenean:
"Utzitako instalazioek eragindako gastuak, bai kontserbaziokoak, bai hobekuntza lanekoak, bai espazioak birbanatzekoak, bai egiturak konpontzekoak eta abar, Orereta Ikastolaren kontu izango dira. Baita lizentziak ematea, aseguruak, zergak, e.a. ere."

Zera esan behar du:
"Utzitako instalazioek eragindako gastuak, bai kontserbaziokoak, bai hobekuntza lanekoak, bai espazioak birbanatzekoak, bai egiturak konpontzekoak eta abar, Orereta Ikastolaren kontu izango dira. Baita lizentziak ematea, aseguruak, zergak, e.a. Ere.

Hala eta guztiz ere, Errenteriako Udalak bere gain hartuko ditu ondorengo obrak, betiere jarraian zehaztutako baldintza eta epeei jarraiki:

INSTALAZIO ELEKTRIKOA KONPONTZEKOAK:

2013an burutuko diren lanak:

A C U E R D A

1. Modificar el contrato firmado entre la Ikastola Orereta y el Ayuntamiento de Errenteria con fecha 22 de septiembre de 1998 y modificado con fecha 20 de diciembre de 2004 en los siguientes términos:

Modificar la siguiente cláusula del contrato que queda redactada de la siguiente forma:

Donde dice:
"Los gastos que generen las instalaciones cedidas tanto para su conservación, como posibles mejoras, redistribución de espacios, arreglos de estructuras, etc. , serán por cuenta de la Ikastola Orereta, al igual que la concesión de licencias, seguros, impuestos, etc."

Debe decir:
"Los gastos que generen las instalaciones cedidas tanto para su conservación, como posibles mejoras, redistribución de espacios, arreglos de estructuras, etc. , serán por cuenta de la Ikastola Orereta, al igual que la concesión de licencias, seguros, impuestos, etc.

No obstante el Ayuntamiento de Errenteria realizará a su cargo las siguientes obras, en los términos y periodos detallados a continuación:

REPARACIÓN DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA:

Obras a realizar durante el 2013:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

JARDUKETAK / *ACTUACIONES*	AURREKONTUA (BEZ barne) / *PRESUPUESTO (IVA incluido)*
Koadro orokorra aldatzea / Reposición del cuadro principal	**32.877,51 €**
I motako 4 koadro aldatzea / Reposición de 4 cuadros tipo I	**14.149,11 €**
Argiteria koadroa aldatzea / Reposición del cuadro de alumbrado	**2.602,22 €**
Gimnasioko koadroa aldatzea / Reposición del cuadro del gimnasio	**4.717,93 €**
Kaldera gelako koadroa aldatzea / Reposición del cuadro de la sala de calderas	**1.802,75 €**
Emergentzi argiak aldatzea / Reposición de luces de emergencias	**21.124,74 €**
GUZTIRA / TOTAL	**77,274,26 €**

2014-2016 bitartean burutuko diren lanak:

Obras a realizar durante el periodo 2014-2016:

JARDUKETAK / *ACTUACIONES*	AURREKONTUA (BEZa barne) / *PRESUPUESTO (IVA incluido)*
Kablea berritzea / Reposición del cableado	**66.974,55 €**
Kanalizazioak babestea / Protección de canalizaciones	**9.823,87 €**
Beheko solairuko argiak aldatzea / Reposición de luminaria de planta baja	**31.921,35 €**
Lehengo solairuko argiak aldatzea / Reposición de luminaria de la planta primera	**15.360,74 €**
GUZTIRA / TOTAL	**124.080,51 €**

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ERAIKINEKO FATXADA ETA LEIHOAK KONPONTZEA

2014-16 bitartean burutuko diren lanak:

FASEAK / FASES

Ikastolako gelak eta administrazio zerbitzuak

GUZTIRA

2017-2019 bitartean burututuko diren lanak:

ESKU-HARTZEAK / *ACTUACIONES*

GUZTIRA 96.271,06 €, Sukaldea eta jangela, eta instalazioak (galdara gela, eta abar) ikastolarako.

2.- Onartzea 48.870,00 €-ko balioa duen aurrekontu aldaketa (4/2013 zk.koa), kreditu-transferentzia eginez.

3.- Onartzea 77.274,26 €-ko gastua, 2013 urtean zehar egin beharreko obrei dagokiena. Ondorengo aurrekontuko partidan kontsignazioa duena:

4.- Konpromisoa hartzea, 2014tik 2019ra bitarteko aurrekontuetan, horretarako partida nahikoa gordetzeko, zenbateko osoa 466.180,00 €-koa izanik.

5.- Aldatzea Orereta Ikastolaren eta Errenteriako Udalaren artean 1998ko irailaren 22an sinatutako kontratua, 2004ko abenduaren 20an aldatu zena, ondorengo terminoetan:

- Uzte-epea luzatzea 2028ko abuztuaren 30era arte, betiere Orereta Ikastolak hezkuntzara bideratutako

REPARACIÓN DE FACHADA Y VENTANAS

Obras a realizar durante el periodo 2014-2016:

ESKU-HARTZEAK / *ACTUACIONES*

Aulas y servicios administrativos de la Ikastola

TOTAL

Obras a realizar durante el periodo 2017-2019:

TOTAL 96.271,06 €, Cocina y comedor, y zona de instalaciones (sala de calderas, etc.) para la ikastola.

2.- Aprobar la modificación presupuestaria nº 4/2013, mediante transferencia de créditos, por importe de 48.870,00 €.

3.- Aprobar el gasto de 77.274,26 €, correspondiente a las obras a ejecutar durante el año 2013, que cuenta con consignación presupuestaria en la partida.

4.- Adoptar el compromiso de recoger partida presupuestaria suficiente en los ejercicios 2014 a 2019 para hacer frente a los compromisos adquiridos, por importe total de 466.180,00 €.

5.- Modificar el contrato firmado entre la Ikastola Orereta y el Ayuntamiento de Errenteria con fecha 22 de septiembre de 1998 y modificado con fecha 20 de diciembre de 2004 en los siguientes términos:

- Ampliar el plazo de la cesión hasta el día 30 de agosto de 2028, siempre y cuando la Ikastola

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

izaera juridikoa eta dirua ez irabaztea xede duen bitartean.

Orereta siga manteniendo una naturaleza jurídica destinada a la educación y sin ánimo de lucro.

6.- Alkate jauna ahalmentzea akordio hau egiteko beharrezko agiri guztiak sinatu ditzan.

6.- Facultar al Sr. Alcalde para la firma de cuantos documentos sean necesarios para la realización del presente acuerdo.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) proposamenaren bigarren puntuan emandako zifretan diferentzia badagoela uste du, hain zuzen ez datozelako bat kopuruak batu ondoren.

* Interviene el Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) porque ha detectado un diferencia en cuanto a las cifras aportadas en el punto dos de la propuesta, la suma de las cantidades no concuerda. aclarado por el Sr. Alcalde el asunto se continúa con la Sesión Plenaria.

* Alkate jaunak (E.O. BILDU) Rodriguez jaunaren zalantza argitu ondoren, aurrera jarraitu dute osoko bilkurarekin.

* Interviene el Sr. Alcalde (E.O. BILDU) para aclarar la duda del Sr. Rodríguez, una vez solucionado el asunto se continúa con la Sesión Plenaria.

8. Auto-Taxi Zerbitzuaren udal ordenantzaren behin betiko onarpena.

8. Aprobación definitiva de la ordenanza municipal del Servicio de Auto-Taxi.

2013ko apirilaren 30ean, Udalbatzaren Osoko Bilkurak hasierako onespena eman zion Errenteriako Auto Taxi Zerbitzuaren Udal Ordenantzari.

El Pleno municipal, en sesión celebrada el 30 de abril de 2013 procede a aprobar inicialmente la Ordenanza Municipal del Servicio de Auto-Taxi de Errenteria.

Auto-Taxi Zerbitzuaren Udal Ordenantza arautzailearen hasierako onespena jendaurrean jarri zen 2013ko ekainaren 24arte

La aprobación inicial de la Ordenanza Municipal del Servicio de Auto-Taxi es sometida a información pública hasta el 24 de junio de 2013.

Radio Taxi Viterik alegazio idatzia aurkeztu zuen 2013eko ekainaren 17an, jendaurreko epearen barruan.

Radio Taxi Viteri ha presentado con fecha 17 de junio de 2013, dentro del plazo de información pública, escrito de alegaciones.

Udal Aholkulari Juridikoak txostena egin du honi buruz 2013ko uztailaren 5ean alegazioa onartuz eta 17. artikulua aldatzea proposatuz.

La Asesora Jurídica municipal ha emitido informe al respecto con fecha 5 de julio de 2013, en el que, propone estimar la alegación presentada y la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

modificación del artículo 17.

Trafiko eta Garraio Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de La Comisión de Tráfico y Transportes.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du aldeko bozka emango dutela, alabaina proposamena, ez denez proposamen gisa azaltzen, Trafikoko ordezkariak eginikotik ondorioztatzen dutela, gaineratu du.

* Interviene el Sr. Rodríguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) para manifestar que van a votar a favor pero que en la documentación aportada la propuesta en concreto la deducen de lo que presenta el Delegado de Tráfico pero no aparece como propuesta.

* Alkate jaunak (E.O. BILDU) esan du, halaxe dela, ez dagoela diktamenarik, proposamena diktamen modura ibiltzen dena baizik.

* Interviene el Sr. Alcalde (E.O. BILDU) manifestando que efectivamente no está el dictamen, tiene la propuesta que se utiliza como dictamen.

* Idazkari nagusiak txanda hartu du kontua argitzeko.

* Interviene la Secretaria General para aclarar el tema.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones,

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

E R A B A K I   D U

A C U E R D A

Lehenengoa: Radio-Taxi Viterik Errenteriako Auto-Taxi Zerbitzuaren Udal Ordenantzari egindako alegazioa onartzea. Ordenantzaren 17. artikulua hurrengo moduan geratuko da idatzita:

Primero: Estimar la alegación presentada por Radio – Taxi Viteri a la Ordenanza Municipal del Servicio de Auto-Taxi de Errenteria. El artículo 17 de la ordenanza quedará redactado de la siguiente forma:

"17. artikulua. Auto-taxi ibilgailuen beste ezaugarri batzuk.

"Artículo 17. Otras características de los vehículos auto-taxi.

Aurreko atalean jasotakoaz gain, auto-taxi ibilgailuek ondorengo baldintzak beteko dituzte:

Además de lo contemplado en el artículo anterior, los vehículos auto-taxi deberán reunir las siguientes condiciones:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Gutxieneko potentzia: 10 CVF

Kolorea: zuria.

Tarifa adierazgailuaren gainean TAXI hitza, udaler ria eta lizentzia zenbakia idatzita azaldu beharko d ute. Guzti hori ikusgarri azaldu beharko du, mod u argi eta irakurgarrian.

"Zerbitzu publikoa" bereizgarria, "Hutsik" adierazgarria eta taximetroaren argia Ibilgailuen Araudi Orokorraren XI Eranskinean jasotako ezaugarriaren araberakoak izango dira".

Bigarrena: Errenteriako Auto-Taxi Zerbitzuaren Udal Ordenantzari behin betiko onespena ematea, aurrek o atalean aipatu den aldaldaketarekin.

Hirugarrena: Erabakia Estatuko administraziora (go bernu azpidelegazioa) eta Eusko Jaurlaritzara bidal tzea.

Laugarrena: Ordenantzaren testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzea.

Bosgarrena: Akordio honen berri Radio- Taxi Viteri-ri ematea.

Potencia mínima: 10 CVF.

Color: blanco.

Sobre el indicador de tarifas deberá ir inscrita la palabra TAXI, el nombre del municipio y el número de la licencia. Todo ello, se hará constar de manera visible, y de forma clara y legible.

El distintivo de "Servicio Público", el alumbrado indicador de "Libre", así como el Alumbrado de Taximetro reunirán las características que se contienen en el Anexo XI del Reglamento General de Vehículos".

Segundo: Aprobar definitivamente la Ordenanza Municipal del Servicio de Auto-Taxi de Errenteria, con la modificación citada en el apartado anterior.

Tercero: Remisión del acuerdo de aprobación a la Administración del Estado (Subdelegación del Gobierno) y al Gobierno Vasco.

Cuarto: Publicación del texto íntegro de la Ordenanza en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

Quinto: Comunicar el presente acuerdo a Radio - Taxi Viteri.

<u>*9.* Proposamena: Errenteriako Hiri-garraio zerbitzu publikoa kontratatzea.</u>

2002ko apirilaren 26an, Udalbatzak, besteak beste, erabaki zuen Errenteriako hiri garraioaren zerbitzu publikoa kontratatzeko espedientea.

2002ko irailaren 30eko akordioaren bidez Udalbatzak

<u>9. Propuesta: contratación del servicio público de Transporte Urbano de Errenteria.</u>

Por acuerdo de Pleno de la Corporación de fecha 26 de abril de 2002 se aprobó, entre otros,el expediente para la contratación del servicio público de transporte urbano en Errenteria

Por acuerdo de Pleno de la Corporación de fecha 30

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Errenteriako hiri garraioaren zerbitzu publikoaren kontratua adjudikatu zion Herribus S.A. Enpresari 10 urteko eperako, eta baldintza-agiriaren, proiektu teknikoaren, zerbitzuaren arautegiaren, azterketa ekonomiko finantzarioaren eta adjudikazio-hartzailearen proposamenaren arabera.

de septiembre 2002 se adjudicó a la empresa Herribus S.A. el contrato de prestación del servicio público de transporte urbano en Errenteria, por un período de 10 años y de acuerdo con los pliegos de condiciones, el proyecto técnico, el reglamento del servicio, el estudio económico financiero y la propuesta del adjudicatario.

Kontratua 2002ko azaroaren 13an sinatu zen, nahiz eta zerbitzua ematen hasi ziren 2003ko urtarrilaren 15ean.

El contrato se firmó con fecha 13 de noviembre de 2002, si bien la prestación efectiva del servicio tuvo lugar el 15 de enero de 2003.

2013ko urtarrilaren 16an amaitu zen aipaturiko kontratua. Kontutan izan behar da Errenteriako Udala herri bidaiarien garraioan tarifak bateratzeko sistemaren ezarpen prozesuan barne dagoela erabaki zen indarrean dagoen kontratua luzatzea urtebetez, hau da 2014ko urtarrilaren 16arte.

El pasado 16 de enero de 2013 finalizó el mencionado contrato y teniendo en cuenta que el Ayuntamiento de Errenteria se encuentra inmerso en el proceso de implantación del sistema de integración tarifaria para el transporte urbano de viajeros, se decidió prorrogar el contrato existente por un año hasta el 16 de enero de 2014.

Beharrezkoa da arestian aipaturiko zerbitzuaren beste kontratazio bati ekitea.

Vista la necesidad de proceder a una nueva contratación del servicio anteriormente señalado.

Horretarako lizitazioa arautuko duten Baldintza Ekonomiko Administratiboen eta Teknikoen Agiriak idatzi dira.

Visto que se han redactado al efecto los correspondientes pliegos de condiciones económico-administrativas y técnicas que han de regir la licitación.

Udal Kontu-hartzaileak, Udaltzaingoko ofizialburuak eta teknikariak 2013ko uztailaren 2an kontratuari buruzko txosten ekonomikoa egin dute.

Vista la Memoria económica realizada por el Interventor Municipal, el Oficial Jefe y el Técnico de la Policía Local, de fecha 2 de julio de 2013.

Kontratazio eta Ondare Saileko arduradunak 2013ko uztailaren 12an eginiko txostena ikusi dute.

Visto el informe del Responsable de Contratación y Patrimonio de fecha 12 de julio de 2013.

Trafiko eta Garraio Batzordeak aldeko irizpena eman du.

Visto el dictamen favorable de la Comisión de Trafico y Transportes.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Mintzatu dira:

* Alkateak (E.O. BILDU) esan du Kontratazioko teknikariak gaia mahai gainean uzteko eskaria eginez txosten bat jaso dutela.

Beroriek amaitutakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

Gaia mahai gainean uztea.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Alcalde (E.O BILDU), manifestando que se ha remitido un informe en el que la Técnico de Contratación solicita dejar el tema sobre la mesa.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

A C U E R D A

Dejar el tema sobre la mesa.

10. Mozioak, bat Euskadiko banandurik Gurasoen Federazioak guraso-erantzukidetasunari buruz aurkeztu eta O.E. Bilduk abalatuta, eta bestea, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak udal taldeak aurkezturikoa.

Idazkariak Euskadiko Guraso Bananduen Federazioak aurkezturiko ondoko mozioa irakurri du:

GURASO-ERANTZUNKIDETASUNAREN EUSKAL LEGE BATEN ALDE

1.- Haurraren eskubideei buruzko konbentzioak, 1989ko azaroaren 20ko Nazio Batuetako Biltzar Orokorrak aldarrikatua eta Espainiak 1990eko azaroaren 30ean berretsia, beharrarazten ditu Estatuek errespeta dezaten adin gabekoen harreman pertsonalak bere aita-amekin zuzenean modu erregular batean eta berdintasunean izatea beraiek dibortziatzen direnean, hots, adin gabekoen interesentzako aurkakoa izango litzatekeen salbuespen kasuren batean ez bada.

10. Mociones sobre la corresponsabilidad parental presentadas; una por la Federación de Euskadi de Madres y Padres separados avalada por O.E. Bildu, y otra, por el Grupo Municipal Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak.

Leída por la Secretaria la siguiente moción presentada por la Federación de Euskadi de Madres y Padres separados :

POR UNA LEY VASCA DE CORRESPONSABILIDAD PARENTAL

1º_ La Convención sobre los Derechos del Niño, proclamada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de Noviembre de 1989 y ratificada por España el 30 de Noviembre de 1990, obliga a los Estados a respetar el Derecho del/la menor a mantener relaciones personales y contacto directo con ambos progenitores de modo regular e igualitario en situaciones de divorcio, salvo cuando excepcionalmente fuera contrario al interés del/la menor.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

2.- Konbentzio honen 5. artikuluak zehazki baieztatzen du Estatuaren obligazioa dela gurasoek eta baita familiartekoek ere umeari bere ahalmen eta gaitasunen eboluzioarekin batera doan orientazioa emateko dituzten erantzukizuna eta eskubideak errespetatzea.

2º_ El artículo 5 de dicha convención reafirma específicamente la obligación de los Estados a respetar las responsabilidades y los derechos de los padres y madres divorciados, así como de los familiares para orientar y educar a sus hijos/as.

3.- Guraso bien erantzukizunik behinena umeen hazkuntza da eta Estatua beren eginkizun horretan beharrezkoa duten asistentzia ematera behartua dago.

3º_ El artículo 18 establece que es responsabilidad de madres y padres la crianza de sus hijos/as y obligación de los Estados de garantizar el ejercicio de esta responsabilidad.

Begi bistakoa da egungo dibortzio-legeak, idatzita dagoen bezala, partekatutako zaintza aparteko zerbait gisa jotzen duela, eta emaitza da eskubide horiek urratzen dituela.

Es patente que la actual ley del divorcio, a la vista de su redacción que considera la custodia compartida como algo excepcional y a la de sus resultados está conculcando estos derechos.

4.- Auzitegi Gorenaren 257/2013 epaiak, apirilaren 29koa, ezartzen du partekatutako zaintza ohiko ohitura izan behar duela, baldin eta adin gabekoarentzat kaltegarria ez bada, alabaina alde batek edo biek eskatua izan behar du eta adin gabekoarentzat ez dela kaltegarria egiaztatzea eskatzen du, eta gainera, aintzat hartu beharreko irizpide batzuek artikulatzen ditu.

4º_ La sentencia 257/2013 del Tribunal Supremo de 29 de Abril establece que la custodia compartida debe ser la norma general siempre que no resulte perjudicial para el/la menor, exige petición de parte o de ambos y requiere la constatación de que no es perjudicial para el menor, articulando unos criterios a tener en cuenta.

5.- Gizon-emakumeen arteko funtsezko berdintasuna bizitzaren arlo guztietan demokraziarik garatuenetan konstante bat da, eta oinarrizko helburua gizarte justuagoa eta berdinagoa lortzeko.

5º_ La igualdad sustancial entre hombres y mujeres en todos los ámbitos de la vida es una constante de las democracias más desarrolladas y es un objetivo primordial para la consecución de una sociedad más justa e igualitaria.

6.- Printzipio hauek garatzearren aurkeztu eta tramitatzeko onartu izan da Eusko Legebiltzarrean guraso-erantzunkidetasunaren lege-proiektua, Familia-harremanak banandu/dibortziatu edo seme-alabekin hausteko egoeran daudenean.

6º_ En desarrollo de estos principios se ha presentado y admitido a trámite en el Parlamento Vasco el proyecto de ley de Corresponsabilidad Parental y Relaciones Familiares en situaciones de separación/divorcio o ruptura de pareja con hijos/as.

Hori guztiagatik, Errenteriako Udalak Eusko

Por todo ello el Pleno del Ayuntamiento de Errenteria

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Legebiltzarrari eskatzen dio presaz izapidetu eta onar dezan guraso-erantzunkidetasunaren legea, hain zuzen Euskal Herrian zaintza partekatua lehentasunezko araua izan dadin.

insta al Parlamento Vasco a que se tramite con carácter urgente y se apruebe la ley de corresponsabilidad parental, de forma que en el País Vasco la custodia compartida sea la norma preferente.

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Alkateak esan du benetan ez dakiela nondik hasi, elkartekideak bertara etorri direnez, igoal, beraiei emango die hitza, alderdi Sozialistak uzten badio. Normalean –dio– gaia aurkezten duenak defendatzen du. Egia da Bilduk mozioa abalatu duela, baina horrek ez du esan nahi berorrekin ados daudenik, abalatzeak aurkezteko aukera baino ematen ez duelako. Hortaz, orain ez badute hitz egin nahi, zinegotziek hitz egin ondoren, emango die beraiei hitz egiteko aukera.

* Interviene en euskera el Sr. Alcalde manifestando que no sabe muy bien por donde empezar, tal vez, debido a que están en la sala los miembros de la asociación, les dará la palabra si el grupo Socialista le permite. Añade que normalmente defiende la moción el grupo que ha presentado. Es cierto –dice– que Bildu avala la moción, pero eso no significa que esté de acuerdo, porque el avalar lo que hace es posibilitar la presentación. Por ello, si en estos momentos no desean hablar, les dará la palabra después de que intervengan los concejales.

Jarraian, Idazkari nagusiak Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeak aurkezturiko mozio alternatiboa irakurri du.

Seguidamente la Secretaria General pasa a leer la moción alternativa presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak.

“ZAINTZA PARTEKATUARI BURUZ PSE-EE-REN MOZIO ALTERNATIBOA

MOCION ALTERNATIVA DEL PSOE SOBRE LA CUSTODIA COMPARTIDA

Gaia aztertu ahal izan ez duenak eta eztabaida soilik kalean entzun duenak, edo gizarte-sareetan jarraitu duenak, pentsa dezake Estatuan zaintza partekatua ez daitekeela lortu.

Quien no ha podido estudiar el tema y sólo haya escuchado el debate en la calle, o lo ha seguido en las redes sociales, puede llegar a pensar que no es posible obtener la custodia compartida en nuestro país.

Haatik, Gobernu Sozialistak sartu zuen ahalmen hori 2005 urtean gure sistema juridikoan. Horri esker gaur eguneko Kode Zibilak ahalbidetzen du normaltasun osoz zaintza partekatua egitea, beti ere gurasoen adostasunean oinarrituz eta beraiei dagokielarik zein den euren seme-alabentzako sistemarik hoberena

Y, por el contrario, fue un Gobierno Socialista, en 2005 quien introdujo esta figura en nuestro sistema jurídico. Gracias a ello, la actual regulación del Código Civil permite obtener, con total normalidad, la custodia compartida, basada en el acuerdo de los progenitores, reforzando la libertad de decisión de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

erabakitzea, gisa horretan erabakitzeko askatasuna ere indartzen delako.

Zaintza partekatua gutxi zabaldu bada, hori ez da daukagun lege-markoagatik, jende gutxik eskatzen duelako baizik, halaxe jasotzen da EINek 2009 eta 2010ean eginiko inkestetan, izan ere, partekatutako zaintza-eskaerak ez baitira % 10era ere iristen.

Zaintza partekatua zein guraso bakarrekoa berez ez dira ez onak ez txarrak. Kasu bakoitzean ikusi behar da zer den hoberena adin gabekoentzat. Izan ere, bizi-denboraldiaren baitan ez baitira berdinak 3 urteko haur batek dituen beharrak eta 11 urteko batenak.

Horrez gain, era berean, zaintza partekatua salbuespen gisa erdiets daiteke guraso biek ados ez egonda ere, beti ere beraietako batek eskatu, adin gabekoa entzun, hala dagokionean, Fiskalak haren eskubideen eta interesen bermatzaile gisa jarduten duenean, eta beti adin gabekoen goreneko interesen ikuspuntutik jardun eta gero, Juezak erabakitzen duenean. Gurasoak ez badira adostasun batera iristen, adituen irizpena (psikologoak, gizarte-laguntzaileak...) eta zentzu komuna lagun izango ditu Juezak, kasu bakoitzean, adin gabekoentzako zein den zaintzarik hoberena erabakitzeko orduan.

Hori guztiagatik, ondoko puntuak onartzea proposatzen dugu:

1.- Udalbatza **zaintza partekatu positibo eta adostuaren alde dago**, beti ere zaintza partekatua kontu konplexua eta guraso bien kolaborazioa eta ulermena eskatzen duela jakinda.

éstos la determinación del sistema más beneficioso para sus hijos.

Si hay pocas custodias compartidas no es por el marco legal que disponemos sino porque se solicita poco, tal y como recoge el INE en sus encuestas de 2009 y 2010, donde las peticiones de custodia compartida no alcanzan el 10 %.

Ni la custodia compartida ni la monoparental son buenas o malas por sí mismas. Es en cada caso concreto donde debe resolverse qué solución es mejor para los menores, en función del período vital en que se encuentren: no son iguales las necesidades de un niño de 3 años que las de uno de 11.

Además, también es posible obtener excepcionalmente la custodia compartida sin acuerdo de ambos progenitores, siempre que sea pedida por uno de ellos, se escuche al menor cuando proceda, actúe el Fiscal como garante de sus derechos e intereses, y decida el Juez, siempre bajo el prisma del interés superior de los y las menores. Si los progenitores no consiguen alcanzar un acuerdo, el dictamen de especialistas (psicólogos, asistentes sociales...) y el sentido común auxilian al Juez a estimar qué tipo de custodia es mejor para el menor, en cada caso concreto.

Por todo lo expuesto, planteamos la aprobación de los siguientes acuerdos:

1.- El Ayuntamiento Pleno se manifiesta a favor de la **custodia compartida en positivo y acordada**, entendiendo que el ejercicio de la custodia compartida es complejo y requiere la colaboración y entendimiento de ambos progenitores.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

2.- Udalbatza, salbuespen kasuetan izan ezik, **zaintza partekatua inposatzearen** aurka dago, gurasoen aldetik berori gauzatzeko konpromiso libre eta arduratsurik ez badago, inposatze horrek ez duelako bermatzen haurren emozio-egonkortasunik.

2.- El Ayuntamiento Pleno se manifiesta contrario a la **imposición de la custodia compartida**, salvo excepciones, porque al no existir un compromiso libre y responsable entre exconyuges para llevarla a cabo, esta imposición no garantiza una estabilidad emocional a los hijos e hijas.

3.- Udalbatza berdintasun-politikak garatzearen alde dago, berdintasunezko gizarte bat erdiestea ahalbidetuko duena, non **emakume eta gizonen arteko erantzunkidetasuna** erréalitatea izango baita seme-alabak jaiotzen diren une beretik, aitatasun eta amatasun arduratsua egin behar delako hasiera-hasieratik eta ez haustura eman ondoren.

3.- El Ayuntamiento Pleno apuesta por el desarrollo de políticas de igualdad que nos permitan avanzar hacia una sociedad igualitaria en la que la **corresponsabilidad entre mujeres y hombres** sea una realidad desde el nacimiento de las hijas e hijos, porque una paternidad y maternidad responsable es la que se ejerce desde el principio y no a partir de una ruptura.

4.- Udalbatzak dei egiten die banaketa prozesuan dauden gizon-emakumeei adostasunaren bidetik jotzeko, horixe delako seme-alaben interesak babesteko formularik egokiena, babestu beharreko ondare juridiko nagusia hain zuzen ere.

4.- El Ayuntamiento Pleno hace un llamamiento a los hombres y mujeres que se encuentren en procesos de separación para que opten por el camino del acuerdo, como fórmula más idónea para garantizar la protección de los intereses de los hijos e hijas, como principal bien jurídico a proteger.

5.- Udalbatzak mozio hau Eusko Legebiltzarrari bidaliko dio”.

5.- El Ayuntamiento Pleno dará traslado de esta moción al Parlamento Vasco.**"**

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones.

* Machin andreak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du une hauetan bi zaintza mota dituztela, guraso bakarrekoa eta partekatua, biek ere aldeko eta aurkako argudioak dituztenak. Jende askok esaten dute guraso bakarreko zaintzan aita galduan ateratzen dela, hitzarmen-arautzailea estandar erakoa delako. Haatik, gaur egun hitzarmen-arautzaileak partaideek eurek egiten dute, eta adin gabekoen bisitak arautu ditzakete, baina hori ez da, bere aburuz, aldeko argudio bat. Era berean, esaten dute heziketarako eskubidea galtzen dela,

* Interviene la Sra. Machín (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que en estos momentos tenemos dos tipos de custodia, la monoparental y la compartida. Ambas tienen argumentos a favor y en contra. Dicen muchas personas que en la custodia monoparental se pierde el padre no custodio porque el convenio regulador es estandar. Hoy en día los convenios reguladores los hacen los propios participantes, pueden regular el régimen de visitas de los menores y este no es un argumento favorable. Dicen también que se pierde

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

haurra ez delako egunero beraiekin egoten. Gauza bera gertatzen da partekaturiko zaintzarekin, guraso bakoitza adingabekoarekin hamabost egun egoten delako. Bere iritziz, halere, ez da egia heziketarako eskubidea galtzen dela, guraso-ahala ez zaiolako kentzen guraso bakar bati ere, adingabekoentzako oso gauza zorigaitzezkoak gertatzen ez badira. Ondorioz, heziketarako eskubidea hor dago bientzako, aldi berean obligazioa ere delarik. Esaten dute, halaber, guraso bakarreko zaintzak indartzen duela guraso-lerrokatzeaen sindromea, baina partekaturiko zaintzan ere ematen dira kasu horiek. Sindrome hori ez dago zientifikoki errekonozitua, baina argi dago eztertzeko eta izendatzeko moduko kasuak ematen direla. Partekaturiko zaintza eskatzen da eta modu guztietan ematen da. Horren aurkako argudioak ere daude, hain zuzen partekaturiko zaintza eskatzen da modu horretan amaren aldeko konpentsazio-pentsiorik edo elikagai-pentsiorik izan ez dadin. Gurasoek, epaitegiek aholkatuta, elkarrekin kontu bat irekitzen dute, eta hortik ordaintzen duten adin txikikoen gastuak. Zaintzarik ez duen gurasoak ez ditu pentsio horiek gauzatzen, batzuetan kopuru handiak ere izaten dira. Partekaturiko zaintzetan etxebizitzaren erabilera adingabekoei izendatzen zaie, gurasoak ibiltariak bihurtzen dira, eta honek gatazka handia sortzen ditu, astero, hamabostero edo hilero joan daitezkeelako etxebizitzara. Bikote berriekin lehengoarekin baino ia-ia arazo okerragoak sortzen dira. Partekaturiko zaintza eta etxebizitza adingabekoentzat eskatzen denean, eta etxebizitzaren jabe guraso bat denean, etxebizitzaren erabilera bientzako izaten da. Etxebizitza bi guraso-ohiena delarik, bietako bat bertan bizitzen amaitzen du. Afera horretan adituak direnak ikusten ari diren argudiorik garrantzitsuenetako bat da, kasu askotan, mendeku modura eskatzen delako. Horrela, gizonak eskatzen badu, “haurrik gabe geratuko zara” ideiarekin egiten du. Emakumeak eskatzen badu,

el derecho a la educación de los menores porque no se está en el día a día. Ocurre lo mismo en la custodia compartida, porque cada padre custodio está con el menor cada quince días. No es cierto que se pierdan la educación porque la patria potestad no se quita a ninguno de los padres a no ser que hayan ocurrido hechos absolutamente nefastos para los menores con lo cual el derecho a la educación existe por parte de ambos padres, es más, es una obligatoriedad. Dicen también que la custodia monoparental potencia el síndrome de alienación parental pero también en la custodia compartida se dan estos casos. El síndrome no está reconocido científicamente pero es cierto que se están dando casos para poderlo estudiar y nomenclar. La custodia compartida se está pidiendo y se está dando en todas las formas posibles. Hay argumentos en contra, se solicita con una de las partes la custodia compartida para que de esa manera no haya pensión compensatoria hacia la madre o una pensión de alimentos, lo que hacen los padres aconsejados por el juzgado es abrir una cuenta en común y de ahí van pagando los gastos de los menores. El padre no custodio se quita de esas pensiones y las cantidades suelen ser elevadas en alguno de los casos. En la custodia compartida se está atribuyendo el uso del piso a los menores, los padres se convierten en itinerantes y esto crea un montón de conflictos, pueden ir al piso cada semana, cada quince días o cada mes. Con las nuevas parejas de los cónyuges se producen problemas casi peores que con la pareja anterior. Cuando se pide la custodia compartida y el uso de la vivienda para los menores y es dueño uno de los padres se suele asegurar el uso de la vivienda para los dos, cuando la vivienda es de los dos excónyuges, suele terminar viviendo uno de ellos. Uno de los argumentos más fuertes que están viendo los profesionales que se relacionan con estos

berriz, "sekula haurrez kezkatu ez zarenez, orain nahitaez egon beharko duzu beraiekin" ideia horrekin egiten du. Hori da osasunez arduratzen diren aditu gehienek ikusten duten argudioa, hots, ekonomikoa eta mendekua. Alderdi Sozialista ez dago inposaturiko zaintza partekatuaren alde, hain zuzen adingabeko asko erabili egiten direlako gatazka-prozesu askotan, zaintzetan trukerako txanpon modura. Bere aburuz, kasu bakoitza aztertu behar da, ikusi behar da haustura eman aurretik nolakoa zen aitaren edo amaren portaera. Gai hau epaitegietako talde psiko-sozialek, psikologoek eta juezek berek lantzen dute, inplikaturiko alde guztien beharrak zein diren jakin behar delako. Gainera, umeen eskubidea aita edo amaren eskubidearen gainetik dago. Bere Taldea elkarren arteko adostasuna idartzearen aldekoa da, gisa horretan bitartekaritza juizio-prozesuetan aldeko faktore zein onuragarriak izan daitezenera murrizten direlako. Adingabekoek dituzten beharren araberako zaintza defendatzen dute. Inposaturiko zaintzaren aurka daude. Hortaz, koponbidea utopikoa izanik ere, zaintza-mota posible guztiek lekua izango luketen marka nahiko zabala, irakurtzeko modukoa eta bidezkoa izatea ahalbideko lukeenaren aldekoak dira, hots, adingabekoen interesei lehentasuna emango liokena, gurasoen arteko berdintasuna sustatuko duena, familia-gatazka murriztuko lukeena, seme-alaben heziketan biak arduratuko lukeena. Gainontzeko taldeei eskaera honekin bat egiteko eskatzen diete.

temas es que se está pidiendo en muchos casos a modo de venganza. Si la pide el hombre lo que pretende es "te vas a quedar sin niños". Si la pide la mujer es "como nunca te has preocupado de los niños ahora vas a tener que estar a la fuerza con ellos". Este es el argumento que mayoritariamente ven los profesionales de la salud, el tema económico y el tema venganza. El Grupo Socialista está a favor de que no haya una custodia compartida impuesta porque se está utilizando a los menores en cantidad de procesos conflictivos, se están utilizando como moneda de cambio en las custodias, hay que analizar cada caso, hay que ver como ha sido el comportamiento del padre y de la madre antes de la ruptura. Este tema lo trabaja el equipo psico-social de los juzgados, los psicólogos y los propios jueces. Hay que saber cuáles son las necesidades de todas las partes implicadas. El bienestar de los hijos está por encima de los derechos del padre y de la madre. Su Grupo defiende fomentar el mutuo acuerdo y la mediación y de esta forma se reduce el proceso judicial entre otros factores favorables y beneficiosos. Defienden una custodia mas acorde e idónea con las necesidades de los menores. Están en desacuerdo con la custodia impuesta, la solución más utópica pasaría por conseguir un marco lo suficientemente amplio, legible y equitativo que permita dar cabida a todas las posibles opciones de custodia, que priorice el interés del menor, que promueva la igualdad entre los progenitores, que reduzca el conflicto familiar y corresponsabilice a ambos en la educación de los hijos. Piden al resto de los Grupos que se sumen con su voto a esta solicitud.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du alderdi Sozialistak ezagutzera emandako puntuarekin hein handi batean ados dagoela, eta ondorioz, bere Taldeak aldeko bozka emango duela.

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que comparte en gran medida el punto de vista expuesto por el Grupo Socialista y que su Grupo votará a favor de la moción que presentan.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

* Herzog jaunak (PP) esan du berak ere alde bozkatuko duela, bertan adierazitako giza-baloreak bera areto horretan dagoen bezain egiak direlako. Esan nahi du partekaturiko zaintza pean dauden gurasoen ibiltaritza urratzen bada, gertakari hori haurrek ordaindu behar izaten dute, zaintza duen gurasotik zaintza ez duenera joan behar izaten dutelako, eta beraz, bizilekuz aldatu. Euren ustez gurasoen banaketan haurrek izaten duten erru-konplexutasuna gutxitu egiten dela partekaturiko zaintzarekin. Zaintza finkoa denean, haurraren ustetan hori, hein handi batean, haurraren afektibitate-akats batengatik eman dela uste izaten da, gura ona eta txarraren artean aukeratu behar izateko dutelako. Guraso bat “gaizto” kalifikatuz gero haurrari eragiten dio, eta partekaturiko zaintzak prozesu hau minimizatu egiten da ez delako esistitzen ona edo txarrik.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que su voto también va a ser favorable puesto que los valores humanos plasmados son tan ciertos como su presencia en la sala. Quieren decir que la itinerancia que afecta a los padres sujetos a custodia compartida, cuando no se da, este fenómeno recae en los hijos puesto que estos tienen que hacer una emigración del cónyuge custodio al no custodio y por tanto cambia su lugar de residencia. Entienden que el complejo de culpa que afecta a los hijos en la separación de los padres, se minimiza en el uso de la custodia compartida. Cuando un custodio es fijo, el niño entiende que se ha roto en buena medida por un defecto de afectividad del niño, ha tenido que elegir entre el padre bueno y el padre malo. Tener que señalar a un padre como “malo” afecta al niño y este proceso se minimiza en el caso de la custodia compartida porque no hay ni buenos ni malos.

* Peña andreak (EAJ-PNV) esan du bere Taldeari gai hau oso konplexua dela iruditzen zaiola, izan ere, bertan bi mozio dituzte, bat partekaturiko zaintzaren aldekoa eta bestea aldekoa ez dena. Mozioan planteatzen da oinarrizko guraso-erantzunkidetasuneko legea izatea eta Eusko Jaurlaritzak presazko izaera eman eta onartzea. Bere taldeak argi du partekaturiko zaintza eta legea beti ohituraren atzetik etortzen direla, gizon eta emakumeen arteko berdintasunean aurrerapauso bat eman delako gertatzen dela. Erantzunkidetasuna gizona eta emakumearen artean eman behar da, eta hori banaketaren aurretik eman behar da, zeren eta, aurretik ez bada, partekaturiko zaintzan ere ez delako emango. Deigarriak zaizkio egin diren baieztapen zenbait, esaterako, mendekua, txanpon-trukea, etab., pentsioak haurren alde izaten direlako eta ez gurasoen alde. Gisako baieztapenak prozedurak oztopatzeko baino ez dute balio izaten; ez dute

* Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que a su Grupo este tema les parece sumamente complejo, hoy se traen dos mociones una que aboga por la custodia compartida y la otra que no está a favor. La que se plantea por una Ley base de corresponsabilidad parental, solicita que desde el Gobierno Vasco se le de carácter urgente y se apruebe. Su Grupo tiene claro que todo esto de la custodia compartida, y la Ley siempre viene a rebufo de la costumbre, es consecuencia de un avance en la igualdad entre hombres y mujeres. La corresponsabilidad tiene que estar entre el hombre y la mujer y se tiene que producir antes de la separación, sino existe antes tampoco va a producirse con la custodia compartida. Le llama la atención algunas afirmaciones que se han realizado tales como que se usa como venganza, moneda de cambio...las pensiones son a favor de los hijos, no de los cónyuges. Este tipo de afirmaciones sólo

ezertarako balio izaten partekaturiko zaintzan, lehentasuna adingabekoaren interesak izaten duelako. Alegia, gutxiengo adostasun bat egon behar du gurasoen artean, izan ere, gutxiengoan ados ez badira jartzen, ez dira gehiengoan jarriko. Legeak gehiegikeriak ere ahalbidetzen ditu, adibidez, emakume bat dibortziatzera baldin badijoa eta baldin badaki partekaturiko zaintza soilik akordio baten bidez eman daitekeela, partekaturiko zaintza blokeatzeko egin behar duen gauza bakarra da horri uko egin. Hori, bere aburuz, oso baliabide indartsua da, eta hori adingabekoaren aldekoa al da, galdetu du. Bere ustez, zalantza gehiago sortzen du. Bere Taldeak uste du ez diola onurarik egiten, eta alderdi Sozialistaren mozioan aitatzen da partekaturiko zaintza gutxi egiten direla, izan ere, orain artean nahikoa baitzen gurasoetako batek uko egitea, adingabekoaren interesa aztertu gabe. Adingabekoari 12 urtetik aurrera egiten zaio kasu, eta ez dira berdinak 3 eta 12 urtekoen beharrak. Guraso bien parte hartzeko eskubidea eta obligazioa ez da soilik guraso-ahala, zalantzan jarri ez daitezkeenak direlako adingabekoen heziketan eta bizitzan duten ahala. Haren iritziz ez dago konponbide magikorik, batzuetan aldeko eta beste batzuetan kontrako kasuak baizik. Bere Taldeak abstenituko da, eskatzen dena parlamentari-tramitazioa berpiztea delako, lege-ekimen popularra abian delako; agerpenak irailerako aurreikusiak eta araudi aldetik garatuko delako. Eurentzat adingabekoa da garrantzitsuena, ez dago konponbide magikorik, eta ezin onartu ezkontideari kalte egiteko banaketa edo dibortzio prozesuetan adingabea instrumentalizatzea.

* Lopez Etxezarreta andreak (E.O.BILDU) esan du gai konplikatua eta delikatua dela. Kontua modu

sirven para enquistar los procedimientos, no sirven para nada en una custodia compartida y lo que tiene que primar es el interés del menor y este pasa porque haya un mínimo de consenso entre los progenitores porque si no son capaces de ponerse de acuerdo en lo mínimo, no se van a poner de acuerdo en lo máximo. De la Ley salen los abusos, por ejemplo si una mujer que va a un proceso de divorcio y sabe que la custodia compartida sólo es con acuerdo, lo único que tiene que hacer es negarse a esa custodia compartida para bloquear la posibilidad de la misma. Esto es un arma muy poderosa y se pregunta si esto va en beneficio del menor, considera que genera muchas dudas. Su Grupo cree que no beneficia al menor, en la moción del Partido Socialista se hace alusión a que se presentan pocas custodias compartidas y es que hasta ahora con que se negara uno de los dos cónyuges era suficiente, eso sin analizar el interés del menor. Se oye al menor a partir de los 12 años, no son iguales las necesidades a los 3 que a los 12 años. El derecho y la obligación de ambos progenitores a participar no sólo de la patria potestad sino de la educación y de la vida de los menores es incuestionable. No hay una solución mágica, hay unos casos en los que es más favorable y otros en los que no. Su Grupo se va a abstener porque lo que se demanda es que se reactive la tramitación parlamentaria y en ese sentido la iniciativa legislativa popular está en marcha, las comparecencias están previstas para septiembre y tendrá un desarrollo reglamentario. Lo más importante es el menor, no hay soluciones mágicas pero lo que no se puede admitir es la instrumentalización del menor en los procesos de separación o divorcio para hacer daño al cónyuge.

* Interviene en euskera la Sra. López de Etxezarreta (E.O. BILDU) manifestando que este

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

objetibo batean aztertuz gero, esan beharko zuketen haurrek dutela lehentasuna, haurren eskubideak direla bermatu beharrekoak. Haren ustez, horretarako ez dago zalantzarik, haurrentzat hoberena gurasoekin egotea dela eta adostasuna lortzea haurra horien zaintza egokiena bermatzeko. Haien ustez, zaintza partekatua da egokiena, aita eta amak, biek, hartu behar dutelako ardura eta konpromisoa ume horiek zaindu eta hezitzeko, baina ezin dute zaintza-partekatu hori ontzat eman banaketa bat gertatzen denean, baizik eta umea jaiotzen den momentu beretik asumitu beharreko betebehar bat izan behar delako. Are gehiago, eguneroko bizitzan korrespontsabilitatez jokatu beharrekoa delako. Uste du, gainera, legeak izan behar dutela eta horiek bultzatu behar dituztela euren bidea egin dezaten, baina korrespontsabilitate horrek aurretik ere egon behar duela pentsatzen du. Ez momentu konkretu batean gertatzen denaren ondorioz ematen den zerbait, hasiera-hasieratik gizarteak asumitzen duen egitekoa baizik. Guztiaren ondorioz, abstenituko dira. Hala ere, eskertzen dute mozioa hona ekarri izana, eta hemen eztabaidatzeko aukera ematea.

tema es complicado y delicado. Si estudian el tema desde un puntu de vista objetivo, tendrían que decir que la prioridad la tienen los niños, porque son los derechos de los niños los que se tienen que garantizar. A su juicio, para ello no existe ningún genero de dudas, que lo mejor para los niños es estar con los padres y que se alcancen acuerdos para garantizar la mejor custodia para los mismos. Consideran que la mejor fórmula es la custodia compartida, porque los dos padres se tienen que responsabilizar y adquirir el compromiso de custodiar y educar los niños. Pero no pueden dar por buena dicha custodia compartida sólo cuando se da una separación, sino que consideran que se trata de una obligación que se debe asumir desde el mismo momento en que nace el ñino. Es más, creen que tienen que actuar corresponsablemente en el día a día. Además piensa que tienen que existir leyes y tienen que impulsar las mismas para que hagan su recorrido, pero estima que dicha corresponsabilidad se tiene que dar de antemano. Considera que no tiene que ser algo que se da en un momento concreto tras un suceso, sino un quehacer que asume la sociedad desde un principio. Por todo ello se van abstener. No obstante, agradecen el haber traído la moción aquí y el haber dado la oportunidad de debatir la misma.

* Euskadiko Banatutako Gurasoen Federazioko ordezkari batek hitz egin du eta Legea hiru puntutan oinarritzen dela esan du. Bere elkartera jotzen duen jenderik gehienenak, % 90 inguruk, partekaturiko zaintza-akordioak izaten ditu. Arazoa akordiorik ez denean izaten sortzen da, gaur egun juezak automatikoki graraso-bakarrekoa aplikatzen duelako. Bateren batek uko egiten badio, zaintza amarentzako izaten da, eurek juezari baliabideak eman nahi dizkiote gauzak ez daitezen horrela izan. Bikoteak zaintza partekatua nahi izanez gero, alde bakoitzak

* Interviene la representante de la Federación de Euskadi de Madres y Padres separados manifestando que la Ley se basa en tres puntos. La mayoría de la gente alrededor de un 90 % que acude a su asociación tienen acuerdos de custodia compartida. El problema aparece cuando no hay acuerdo, hoy en día el juez automáticamente aplica la monoparental. Si una de las partes se niega automáticamente la custodia es para la madre, lo que se pretende es dotar al juez de instrumentos para que esto no sea así. Cuando la pareja quiere la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

proposatu behar du ko-gurasotasun-plan bat, erantzukizun-plan bat. Bikote modura ordura arte nola funtzionatu duten eta etorkizunean nola funtzionatuko duten ikusi behar dute, adibide bat jartzearren, bikotike bat errepidean kamioarekin lana egin behar badu edo ospital batean guardiak egin behar baditu, adibide bat jartzearren, ezin dute partekaturiko zaintza eskatu, hain zuzen haren ordutegia adingabekoarekin batera ezina delako. Arduratsua dela demostratu beharko du. Mozioaren bidez juezari baliabideak eman nahi dizkiote, erantzukidetasun-plana, familia-bitarketaritza zerbitzua eta, beharrezkoa izanez gero, psikoloziala. Gaineratu duenez, bera familia-bitartekaria izanik, esan dezake bikoteen %90ek partekaturiko zaintza eskatzen duela, horixe delako eguneroko errealitatea.

custodia compartida, cada una de las partes debe proponer un plan de coparentalidad, un plan de corresponsabilidad. Hay que ver cómo han venido funcionando hasta ahora como pareja y como van a funcionar en el futuro, por poner un ejemplo un cónyuge que trabaja con un camión en la carretera o en un hospital haciendo guardias, por poner un ejemplo, no puede pedir la custodia compartida simplemente porque su horario no es compatible con el del menor. Tendrá que demostrar que puede ser responsable. Lo que se pretende es dotar al juez de instrumentos, plan de corresponsabilidad, servicio de mediación familiar y si es necesario psicosocial. Esto es lo que se pide en la Ley. Comenta que como mediadora familiar puede decir que el 90% de las parejas viene solicitando la custodia compartida, esa es la realidad del día a día.

Mintzaldiak amaitutakoan, PSE-EEk partekaturiko zaintzari buruz aurkezturiko mozio alternatiboa bozkatu dute.

Finalizadas las intervenciones, se pasa a votar la moción alternativa presentada por el PSE-EE sobre la custodia compartida.

Zaintza partekatuari buruz PSE-EE aurkezturiko mozioa bozkatu dute.

Sometida a votación la moción alternativa del PSE-EE sobre la custodia compartida.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (Euskal Sozialistak- Socialistas Vascos, Errenteriako Ezkerra eta PP) eta 11 abstentzioz (E.O BILDU eta EAJ-PNV)

El Pleno de la Corporación por mayoría de 10 votos a favor (Euskal Sozialistak- Socialistas Vascos, Errenteriako Ezkerra y PP) y 11 abstenciones (E.O BILDU y EAJ-PNV)

E R A B A K I D U

Onartzea zaintza partekatuari buruz PSE-EE aurkezturiko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

A C U E R D A

Aprobar la moción alternativa del PSE-EE sobre la custodia compartida, que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

* Herzog jaunak (PP) esan du bere Taldeak partekaturiko zaintzari lehentasuna ematen badio ere, horrek ez du esan nahi alde Sozialistaren mozioa

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que aunque su Grupo da preferencia a la propuesta de la custodia compartida, no por ello niegan la moción

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

gaitzesten dutenik, hori ere arrazoizkoa irutzen zaielako eta horren alde ere daudelako.

del Partido Socialista, les parece igualmente razonable y también están a favor.

* Alkateak esan du ez direla eztabaidatzen hasi kontraesana ematen den edo ez. Norberak ikusiko du mozioak zer esaten duen eta zer ez. Hortik aurrera, lehen esan zuten adierazpen instituzionalak deklarazio hutsak baino ez direla. Hortaz norkberak ikusiko du zer jarrera hartzen duen.

* El Alcalde dice que no van a entrar a discutir si se da contradicción o no. Cada uno verá qué es lo que dice la moción y qué no. Por ello, antes ya dijeron que las declaraciones institucionales eran simplemente declaraciones, que implicaban otra cosa. Por dicho motivo, cada uno verá qué posición tiene que adoptar, añade.

Jarraian, Euskadiko Guraso Bananduen Federazioak aurkeztu eta O.E. BILDUk abalaturiko mozioa bozkatu dute.

Seguidamente se pasa a votar la Moción presentada por la Federación de Euskadi de Madres y Padres separados avalada por O.E. Bildu.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 8 botorekin (Euskal Sozialistak- Socialistas Vascos eta Errenteriako Ezkerra), aldeko 2 (PP) eta 11 abstentzioz (E.O BILDU eta EAJ-PNV),

El Pleno de la Corportación por mayoría de 8 votos en contra (Euskal Sozialistak- Socialistas Vascos y Errenteriako Ezkerra), 2 votos a favor (PP) y 11 abstenciones (E.O BILDU y EAJ-PNV),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Ez onartzea Euskadiko bananduriko Gurasoen Federazioak aurkezturiko mozioa.

No aprobar la moción presentada por la Federación de Euskadi de Madres y Padres separados.

Jarraian, hitz egiteko txanda eskatu du Peña andreak (EAJ-PNV) eta Gai Zerrendatik kanpo, U.A.O.ren 64. artikuluan oinarrituz, ondorengo mozioa sartzea eskatu du:

Seguidamente pide la palabra la Sra. Peña (EAJ-PNV) para solicitar la inclusión fuera del Orden del Día en base al Art. 64 del R.O.M la siguiente moción:

MOZIOA, EAJ/PNV UDAL TALDEAK UDALBATZAK PARROKIAKO KABILDOAREN PROZESIOAN ESKU HARTZEAREN INGURUAN AURKEZTURIKOA

MOCION QUE PRESENTA EL GRUPO MUNICIPAL DE EAJ/PNV EN RELACIÓN A LA PARTICIPACIÓN DE LA CORPORACIÓN EN LA PROCESIÓN DEL CABILDO PARROQUIAL

2012ko maiatzaren hogeita bederatzian, Errenteriako Udalbatzak eginiko osoko bilkuran erabaki zuen “Errenteriako Udalaren presentzia instituzionala mantentzea, baldin eta beroriek -erlijio, kirol edo kultur izaeratik at- duten garrantzia edo tradizio

El día veintinueve de mayo de 2012, la Corporación Municipal de Errenteria acordó en sesión plenaria “mantener la presencia institucional del Ayuntamiento de Errenteria en aquellos eventos sociales, al margen de su carácter religioso,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

historikoagatik, herrian errotuak edo Errenteriako herriaren izena gure lurraldearen mugetatik harago ordezkatzen badute. Hala ere, horrek ez dezake zinegotzi bakar bat ere behartu -erlijio-konotaziogatik bere kontzientziak ez joatea erabakiz gero- egintza horietara joatera”. Erabaki hori PSE, PP eta EAJ/PNVren aldeko botoekin eta Gobernu Taldearen aurkako botoekin hartu zen.

deportivo, o cultural que, por su importancia o tradición histórica, conserven el arraigo popular o representen el nombre del pueblo de Errenteria más allá de nuestros límites territoriales. Ello no obstante, no puede obligar a ningún corporativo a asistir a aquellos actos a los que su conciencia determine que no debe acudir por sus connotaciones religiosas”. Dicho acuerdo fue adoptado con los votos a favor de PSE, PP, y EAJ/PNV y los votos en contra del equipo de gobierno.

Talde politikoei aurtengo herriko jaiak ospatzeko programaren zirriborroan “Parrokiago kabildoaren prozesioa Udalbatzak lagunduta...” agertzen zen.

En la elaboración del borrador del programa del presente año de las fiestas patronales remitido a los grupos políticos, aparecía “procesión del Cabildo Parroquial acompañada por la corporación municipal junto con …...”

Haatik, behin-betiko programan “Parrokiako Kabildoa Udalbatzaren kide zenbaitek lagunduta....” agertzen da.

Sin embargo en el programa definitivo aparece “procesión del Cabildo Parroquial acompañada por algunos miembros de la corporación municipal junto con …...”

Hortaz, udal talde honek, mozio honen bidez, itsustu nahi du herriko jaietako programa egitea duen erantzukizun politikoa dutenen jarrera, hain zuzen jakinaren gainean, interesatuta eta justifikaziorik gabe jaietako programaren zirriborroa aldatu duelako.

Este grupo municipal quiere mediante esta moción, afear la conducta de quienes ostentan la responsabilidad política en la elaboración del programa de las fiestas patronales, ya que han procedido a modificar de manera consciente, interesada e injustificada el borrador del programa de fiestas.

Adibide honekin Gobernu Taldeak argi erakusten du Udalbatzaren gehiengoak hartutako erabakiak ez dituela errespetatzen, baldin eta, berauek ez badatoz bat haien interesekin.

Este proceder es una muestra clara de que el equipo de gobierno no respeta las decisiones adoptadas por la mayoría de la corporación municipal si éstas, al menos, no son coincidentes con sus intereses.

Adierazitakoagatik, proposatzen dugu mozio hau onartzea.

Por lo expuesto presentamos esta moción para su aprobación.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

1. Errenteriako Udalak Gobernu Taldeari eskatzen dio osoko bilkura honek onarturiko ebazpenak onartu eta onararazi ditzan.

2. Errenteriako Udalbatzak Gobernu Taldeari eskatzen dio berrespen publikoa egin dezan".

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria, exige al equipo de gobierno que cumpla y haga cumplir las resoluciones adoptadas por este plenario.

2.- El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria, exige al equipo de gobierno que emita una rectificación pública.

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones.

* Balenciaga andreak (O.E. BILDU) esan du programaren zirriborroari inork ez diola ekarpenik egin moldiztegira bidali aurretik, nahiz eta zinegotzi guztiei aldez aurretik bidali, hain zuzen eurei iruditzen zaizkien zuzenketa eta aldaketak egin ahal izateko.

* Interviene en euskera la Sra. Balenciaga (O.E. BILDU) manifestando que al borrador nadie ha hecho ninguna aportación antes de llevar a la imprenta, y ello a pesar de haber enviado a todos los concejales el mismo, precisamente, para que hicieran las correcciones que considerasen oportunas.

* Peña andreak (EAJ-PNV) esan du bere iritziz ez duela zentzu gehiegirik kontua irailera atzeratzeko eskatzeak, jaietako programa batekin zerikusia duen istorio batez hitz egiteko. Kontu hau ezin izan dute lehenego aurkeztu, jaietako behin-betiko programa ordurantxe jaso dutelako. Jaietako programaren zirriborroan Errenteriako Udalaren presentzia instituzionala lehen zegoen bezala jasota zegoen, aldiz behin-betiko programan zera agertzen da: parrokiako kabildoaren prozesioa Udalbatzaren partaide "zenbait"ek lagunduta. Gai hau sentsibilitate handikoa da, mozio baten bidez aurkezteko handiegia dirudiena, baina bere taldearentzat ez da hala. Bere irudiko Udalbatzak hartzen dituen erabakiekiko errespetu falta erakusten da, aldaketa konstzienteki eta jakinaren gainean egonda egin delako. Bere Taldeak uste du Udalbatzak hartuiko erabakiak, baldin eta ez badira Bilduren gustukoak, ez dituela errespetatzen. Izan ere, programan azaldu beharko baitzukeen Udalbatzak Parrokiako Kabildoari lagunduko ziola, hori onartu zuelako. Gero partaide

* Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) comentando que cree que no tiene mucho sentido hablar en septiembre de una historia que tiene que ver con el programa de fiestas. No ha sido posible presentar la cuestión con antelación puesto que el programa definitivo de fiestas se acaba de recibir. En el borrador del programa de fiestas, la presencia institucional del Ayuntamiento de Errenteria estaba recogida tal cual en la procesión, sin embargo en el programa definitivo lo que aparece es: la procesión del cabildo parroquial acompañada por "algunos" miembros de la Corporación Municipal. Este es un tema sensible que puede parecer desproporcionado presentado a través de una moción pero a su Grupo no se lo parece. Creen que es una falta de respeto a las decisiones que se toman en el Pleno, el cambio se realiza de manera consciente y voluntaria. La sensación que tienen en su Grupo es que todas aquellas decisiones que adopta la Corporación que no son del agrado de Bildu no se respetan. En el programa debería de aparecer que la Corporación

bakoitzak eskubidea du parte hartzeko edo ez hartzeko. Talde honi eman zaion zirriborroan, hala nola erakunde kolaboratzeileei aurkezturikoan ez da azaltzen behin-betiko programan jasotako aldaketa hori. Aldaketa hau besteekin ez konpartitzeak erakusten du intentzio argia zegoela, bere Taldeak ez lukeelako, ezta inola ere, onartuko aldaketa hori. Hortaz, Udalbatzak hartzen dituen ebazpenekiko errespetua eskatzen dute, zuzenketa publikoa Udalbatzari ez zaiola adarrik jotzen erakusten duena, hain zuzen ere.

Municipal acompaña al Cabildo Parroquial que es lo que se acordó. Cada miembro tiene derecho a decidir si participa o no en conciencia. Ni en los borradores que se han presentado a este Grupo, ni los que se han presentado a entidades colaboradoras viene esta modificación que si aparece en el programa definitivo. No compartir esta modificación con los demás muestra una intención clara puesto que su Grupo en ningún momento iba a admitir la modificación. Piden respeto a las resoluciones que se adopten en el Pleno, una rectificación pública y que no se tome el pelo a esta Corporación.

* Balenciaga andreak (O.E. BILDU) esan du programaren testua aurreko urtean hasi zirela pixka bat zuzentzen orokorrean, hain zuzen duela hamar-hamost urteko idazkerarekin idatzita dagoelako. Hortaz, aurreko urtean gauza asko zuzendu zituzten eta aurten ere jarraitu dute, eta egin dituztenak ez dituzte inolako ezkutuko helburuarekin egin. Eta edozeinek aukera izan duela hau edo hura zuzen beharko litzateke esateko. Dena dela, kontu hori konstzienteki aldatu zutela, baietz, gaineratu du.

* Interviene en euskera la Sra. Balenciaga (O.E. BILDU) manifestando que el año anterior empezaron a hacer las correcciones, ya que está redactado en un estilo de hace diez o quince años. Por dicho motivo, el año anterior hicieron varias correcciones, tarea que han continuado este año, y las modificaciones realizadas no las han hecho con ningun objetivo encubierto, además de dar la oportunidad de decir de que esto o aquello se debería corregir. En cualquier caso, añade que dicho tema lo modificaron conscientemente.

* Alkateak (O.E. BILDU) esan du uztailaren 5ean Junkalek bidali zuela behin-betiko programa, zirriborroa moldiztegira bidali baino lehen zinegotzi guztiei, eta hor jada jasota zegoen moduan jasotzen zen. Orduan, dena ez da begiratzen, guztia ere ez delako begiratu behar. Hala ere, berak uste du tokiz kanpoko kontua dela, oso modu errazean konpondu litekeena. Eurek zerbaitegatik egin zioten proposamena Udalbatzari, eta asumitu zuten udalbatza horrek emaniko erantzuna. Bera ez dago batere ados adierazten den jarrerarekin, ez dela proportzionala eta justua iruditzen zailako, esatea eurei gustatzen ez zaiena ez dutela betetzen, hori ez

* Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU), el día 5 de julio Juncal envió el borrador del programa definitivo a todos los concejales antes de llevar el mismo a la imprenta, y ahí se recogía tal y como se recogía, añade. Por otra parte, es verdad que todo no se mira, porque tampoco se mira todo. En cualquier caso, considera que esta discusión está fuera de lugar, porque se puede arreglar fácilmente. Ellos por algún motivo hicieron la propuesta que le hicieron al Pleno de la Corporación, asumiendo luego la respuesta dada por el mismo. Él no está nada de acuerdo con la actitud que se está mostrando, porque considera

delako egia. Izan ere, aurreko urtean gai hori osoko bilkurara eraman zuten, eta nahiz eta ez zen aurrera atera eurek nahi zutena, dena ondo joan zen. Aurten ez da ondo joan, Irunek aitatu duen moduan, inongo arrazoi ezkuturik egon gabe. Berak, pertsonalki, onartzen du erabaki bat hartuta dagoela eta ondorioz ez dela egokiena bertan agertzen den testua, eta ez dute inongo arazorik orain jartzen duen lekuan Korporazioak parte hartuko duela prozesioan esateko. Hori da gauza bat, eta beste bat mozioan jasotzen dena. Hortaz, berak eskatzen die, mesedez, hori ez dadin atera bozketara, baizik eta beste termino batzuetan non programan hau esaten duen tokian beste hau esan behar du. Alegia, Udalbatzak prozesioari lagunduko diola, aurreko urteko testo berdina eta kito.

que no es proporcional ni justa decir que no cumplen lo que no les gusta, ya que eso no es verdad. Así, el año anterior llevaron ese tema la Pleno, y aunque no salió adelante lo que ellos proponían, todo fue bien. Este año no ha sucedido así, tal y como ha reconocido Irune, sin ninguna intención oculta. Él, personalmente, admite que hay un acuerdo adoptado y en consecuencia que no es el más adecuado el testo que aparece en el mismo. Y no tienen ningún problema para decir que en lugar de lo que pone ahora diga que la Corporación acompañara al Cabildo en la procesión. Por ello, solicita por favor que no se vote la moción, sino otros términos donde dice esto en el programa debe decir este otro. Esto es, que la Corporación acompañara a la procesión, el mismo texto que el año anterior y listo, agrega.

* Balenciaga andreak (O.E. BILDU) esan du zirriborro bat baino gehiago egiten direla eta horiek aldatuz joaten direla.

* Interviene en euskera la Sra. Balenciaga (O.E. BILDU) y dice que se realizan varios borradores y que los mismos se suelen ir modificando.

* Irastorza jaunak (EAJ-PNV) esan du zirriborroak lantzen ibili ondoren, ez duela zergatik moldiztegitik bidaltzen duten programa guztiak berrikusi behar, ez du zergatik pentsatu behar aldaketa bat egin dela. Hortaz, Batzordean lanean aritu ziren testua zergatik aldatu duten, galdetu du.

* Interviene el Sr. Irastorza (EAJ-PNV) manifestando que después de haber estado trabajando con los borradores no tiene porqué verificar todo del programa que mandan de la imprenta, no tiene porqué pensar que se ha producido una modificación. Pregunta porqué se ha modificado el texto sobre el que han estado trabajando en la Comisión.

* Alkateak (O.E. BILDU) esan du ez direla hasiko eztabaidan orain zer bidali zen eta zer ez. Berak oso argi esan du. Zirriborroak aldaketak egiteko bidaltzen dira, eta ez dute programa osoa zergatik begiratu behar, gaineratu du. Akatsa dagoenez, gauza beste termino batzuetan jarri baino ez dute. Berak proposatzen du, testu hori alde batera utzi eta programan aurreko urteko termino berdinetan

* Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) que no se van a enzarzar qué es lo que se envío y qué no. Él lo ha dicho bien a las claras. Añade que los borradores se envían para realizar las modificaciones y cree que no tienen porqué mirar todo el programa. Como existe un error, no tienen más que poner en otros términos. Propone que se deje de lado el susodicho texto y saquen el

ateratzea. Horrekin zuzenketa publikoa egiten dute, osoko bilkurak publikoak direlako, eta onartzen dute terminoak ez direla egokiak.

programa en los mismos términos del año anterior. Con ello realizan una corrección pública, porque los plenos son públicos, y admiten que los términos no son los más adecuados.

* Peña andreak (EAJ-PNV) esan du argi eta garbi dagoela ez dela zergatik jaietako programa osoa irakurri beharrik, baina Kulturako ordezkari-politikoak nahita egin dutela aldaketa esaten duenean, argi dago jakinaren gainean egin dutela aldaketa. Gai hau sentsibilitate handiakoa da eta Udalabatzak luze eta zabal eztabaidatu dena, gutxienez merezi zuen gainontzeko udalbatzarkideei jakinarazi behar zitzaien. Ez da akats bat eman, aldatzeko asmo osoa izan da, eta hori ez idazteko moduan, baizik eta “ez du Udalbatza osoa esku hartzen, batzuek baizik”, Udalak Udalbatzak parte hartzea erabaki duenean. Adierazpen publikoari dagokionez, osoko bilkuran publikoak direla esan du, eta ez daki prentsan gai horri buruz zer azalduko den. Bere Taldea minduta dago, ez kontzeptuagatik, adar jotzeagatik baizik.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que evidentemente no hay porqué leerse todo el programa de fiestas pero cuando la Delegada de Cultura dice que lo ha hecho queriendo es que ha habido un cambio consciente y voluntario. Este tema sensible y ampliamente discutido en esta Corporación merece cuando menos ser comunicado al resto para poder reparar en ello. No ha habido un error ha habido una intención de modificar el término pero no en la forma de redacción sino en el concepto “no participa toda la Corporación sino que participan algunos”. Este Ayuntamiento ha decidió que participa la Corporación. En cuanto a la manifestación pública, los Plenos son públicos, no sabe lo que puede aparecer en prensa sobre el tema. Su Grupo se siente francamente ofendido, no por el concepto en sí sino por la tomadura de pelo.

* Balenciaga andreak (O.E. BILDU) esan du aldaketak konstzienteki egin dituela, baina ez intentzio txarrez, eta igoal ez dituela aintzat hartu osoko bilkura horretan akordio hori zein terminoetan hartu zen. Hortaz, barkamena eskatzen du eta ez du arazorik aurreko urtean zegoen bezala jartzeko.

* Interviene en euskera la Sra. Balenciaga (O.E. BILDU) manifestando que las modificaciones las han realizado conscientemente, pero los han hecho sin ninguna mala intención, tal vez sin que se dieran cuenta en qué términos se adoptó el acuerdo. Por ello, pide perdon, y no tiene ningún problema para poner como lo estaba anteriormente.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du ez duela zentzurik polemikarekin jarraitzeak, formula aurkitzea baizik. Iruditzen bazaie prentsara berrespen bat bidaliko dute, esanez, dagoen bezala ez dagoela ondo jasota eta beste modu honetan jaso behar dela. Eta modu horretan arazoa konponduko dute, Egoki ikusten al duzue, galdetu die. Azken finean eurek publikoki onartzen dute rektifikazio hori, eta ez du

* Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) diciendo que no tiene sentido continuar con la polemica, sino que tienen que buscar una solución. Así, si les parece correcto enviarán una nota a la prensa diciendo que no está bien eta que se tiene que poner de otra forma. Cree que de esa forma se arregla el asunto. Pregunta si les parece bien. En definitiva ellos aprueban una rectificación

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

uste zergatik arazorik egon behar.

publicamente, y no cree que ahí tiene que haber ningún problema.

* Herzog jaunak (PP) galdetu du ea prentsan atera daitekeen, bertan dauden kazetariek nahi badute, prozesioan aterako diren zinegotziek Udala ordezkatzen dutela.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) preguntando si podría salir en prensa, si los corresponsales presentes así lo desean, que los concejales que desfilen en la Procesión representan al Ayuntamiento.

* Alkate jaunak (E.O. BILDU) esan du denek errespetatzen dutela pleno-akordioa. Horrela, alderdi Nacionalista minduta sentitu bada, bere Taldea ere halaxe sentitzen da Bilduk ez duela errespetatzen gustatzen ez zaiona esaten denean, hori ez delako egia. Eurek aitortzen dute eginiko akatsa, eta prentsa-arduradunei eska dakiokete hartutako erabakia argitara eman dezaten, eta aurreko urteko testua bidali.

* Interviene el Sr. Alcalde (E:O. BILDU) manifestando que hay un acuerdo plenario que todos respetan, si el Partido Nacionalista se ha sentido ofendido, su Grupo también se ofende cuando se le dice que Bildu no respeta lo que no le gusta porque eso no es verdad. Están reconociendo el error cometido. Se puede pedir a los responsables de prensa que publiquen la decisión adoptada y remitirles el texto del año anterior.

* Ferradas jaunak (Errenteria Ezkerra) esan du bere Taldearen jarrera publikoa eta nabarmena dela. Alabaina, bere iritziz, idazketa ez dator bat Udalbatzak hartu zuen akordioarekin. Bere iritziz, ordea, EAJ gehitxo dabil intentzionalitate bila, txiklea tiratu daitekeen baino gehiago tiratu nahian. Bere aburuz, proposatzen denarekin akatsa errekonozitzen da, eta espero du berriro ez gertatzea tartean pleno-akordio bat baldin badago.

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que la posición de su Grupo sobre este asunto es pública y notoria pero entiende que la redacción no se ajusta al acuerdo que la Corporación como tal tomó. Entiende que por parte del PNV haya un exceso de buscar intencionalidad y de tirar el chicle de una forma que tampoco corresponde. Cree que con lo que se propone se reconoce el error y espera que no vuelva a pasar cuando hay un acuerdo municipal por medio.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, euren iritziz, bete eta mantendu behar den akordio bat badagoela.

* Interviene el Sr. Rodríguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que entienden que hay un acuerdo que hay que cumplirlo y hay que mantenerlo.

11. Galdera eta eskariak.

11. Ruegos y preguntas.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du Eguzki Taldeak

* Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU)

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

uztailaren 17an sarrera emandako eskari bat dutela. Bertan zera eskatzen dute: “azken boladan bai Eguzkik eta baita Udalak ere sentsibilizazio kanpaina bat burutzen ari dira Añarbeko baso-erreserba aldarrikatzeko eta horren aberastasuna ezagutarazteko hitzaldi eta erakusketa bisita gidatuen bidez. Bestetik, Udaletxeko alderdi guztiak ados daude Añarbe baso-erreserba izendatzeko, proposatzen dugu uztailaren 18ko udalbatzarrean ondorengo eskaera aurkeztu eta babestu dadila: Añarbe mila hektarea kanpainaren logoa zintzilik egoteko Udaletxeko balkoian uztailaren 21ean, Madalenei hasiera ematen dien su-ziria botatzen denean eta festa guztietan zehar. Uste baitugu egun berezi hauetan gure mezua herritar askorengana iristeko bidea emango digula horrek. Besterik gabe, gure eskaera kontuan hartuko duzuelakoan, eta eskerrak emanez aldez aurretik, adeitasunez agurtzen zaituztegu”. Hori da eginiko eskaera. Berak, ordea, argibide batzuek eman behar ditu. Horrela, sinboloak jartzeko kontua ez da Udalbatzaren eskumena, Alkatearena baizik. Eta beti Bozeramaileen batzordean adosten dituzte. Zentzu horretan esan behar du azkeneko Bozeramaileen batzordean erabaki zutela jartzea ondoko pankartak: “Euskaraz bizi nahi dut” pankarta, eta “Berdintasunean goza” beste bat. Berak pertsonalki uste du aurtengoz fatxada nahiko beteta egongo dela panelekin eta beste bat jartzea gehiegizkoa izango litzakeela, kontuan hartuta, noski, Añarberen gaiak batzen duela adostasun osoa osoko bilkura horretan eta bertan azaltzen den moduan kanpainak ere burutu dituztela gai horren inguruan. Edonola ere, esan behar du jarriko dituzten pankartan aholku kontseiluetatik (Euskara eta Berdintasuna) datozenak direla, aldez aurretik onarturikoak.

manifestando que tienen una solicitud efectuada el día 17 julio por el grupo Eguzki. En la misma solicitan que “como últimamente tanto Eguzki como el Ayuntamiento están llevando a cabo una campaña de sensibilización entorno a la reserva forestal de Añarbe para revindicar el mismo y dar a conocer su riqueza a través de conferencias y visitas guiadas a la exposición. Por otra parte, como todos los grupos están de acuerdo con el nombramiento de reserva-forestal de Añarbe, proponemos que el pleno del día 18 julio presente y apoye esta petición. Esto es, que se cuelgue en el balcón del Ayuntamiento el día 21 de julio el logo de la campaña “Añarbe: mil hectáreas” en el momento de echar el cohete de la iniciación de las fiesta y en todas las fiestas. Creen que de esa manera tendrán la oportunidad de hacer llegar su mensaje a muchos ciudadanos. Sin otro particular, esperando que su petición sea tenida en cuenta y dando las gracias anticipadas, saludan atentamente”. Él, con respecto a este tema tiene que realizar algunas aclaraciones. Así, tiene que decir que la competencia de colocar los símbolos no es del Pleno del Ayuntamiento, sino del Alcalde, aunque siempre suelen acordar en la Comisión de Portavoces. En ese sentido tiene que señalar que en la última Comisión de Portavoces acordaron qué pancartas colocar, concretamente “Quiero vivir en euskara” y “disfruta en igualdad”. Él personalmente considera que por este año la fachada estará bastante llena con las pancartas ya acordadas y colocarla una más sería demasiado, teniendo en cuenta, claro está, que el tema de Añarbe genera en el pleno unanimidad y que tal y como aparece en el escrito han llevado a cabo campañas en relación al mismo. En cualquier caso, tiene que decir que las pancartas que van a colocar han venido de los consejos de Euskara e Igualdad, aprobadas con anterioridad.

* Ferradas jaunak (Errenteria Ezkerra) esan du bere garaian Gobernu Batzordean onarturiko akordio bat badagoela. Eskatu du hurrengo baterako kontuan hartzeko eskaera hau eta Ingurumeneko Aholku Kontseiluak bere egiten duela eskaera hau, eta kontuan hartzeko berori erregistratuta dagoela.

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que hay un acuerdo que en su día se tomó en Junta de Gobierno. Solicita que para próximas ocasiones se tenga en cuenta la petición y desde el Consejo Asesor de Medio Ambiente se pueda asumir esta solicitud y se tenga en cuenta que la misma ha quedado registrada.

* Alkateak (O.E. BILDU) esan du berak horrelakorik ez duela esan baina, zalantzarik gabe, eskaera egina dago, Jose Manuelek esan duen moduan, kontseilutik pasa daitekeena. Eta gerora begira ez dute inongo arazorik eskaera hori kontuan hartzeko.

* Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que él no ha dicho una cosa, pero sin ningún genero de dudas, la petición está realizada, tal y como ha señalado José Manuel, que pueda ser estudiada en el Consejo. Añade que de cara al futuro no tienen ningún problema en tener en consideración la misma.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du gogoeta txiki bat egin nahi zutela duela gutxi Beraunen hil den emakumearen eta horren inguruan izandako jarduketei buruz. Euren aburuz egoera delikatuak dira, eta kontu handiarekin ibili behar dute. Kasu honetan ez dio inori errurik bota behar, alabaina uste du prozesua arinegi eman dela. Hortaz, berriro gertatu ez dadin eskatzen du, kontu gehiagorekin ibiltzeko gero hor geratzen direlako “San Benitoak”. Berak ez dio Udalari errurik botatzen, kontua goragotik etorri zelako eta eurek pittin bat zintzilik geratu zirelako.

* Interviene el Sr. Rodríguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), quieren hacer una pequeña reflexión sobre un hecho vivido recientemente con la muerte de la mujer de Beraun y las actuaciones que se iban a llevar a cabo. Son situaciones delicadas y hay que andar con mucho tiento. En esta ocasión no va a culpar a nadie, pero cree que en esta ocasión el proceso ha sido precipitado y solicita que no vuelva a ocurrir, que se tenga más cuidado que luego los San Benitos quedan. No echa la culpa a este Ayuntamiento porque el tema vino derivado de rangos superiores, considera que quedaron un poco descolocados.

* Alkate jaunak esan du azalpen zegozkion batzordean eman zituztela, eta beroriek zer gertatu zen ulertzeko modukoak izan zirela. Berak, pertsonalki, uste du kontu hori osoko bilkuran planteatzea lekuz kanpoko kontua dela. Afera delikatua delako eta bertan nahastuta daudelako Segurtasun departamentua, Eamkunde, Ararteko eta Errenteriako Udala. Azalpenak publikoa ez den batzordea batean eman dira, eta hau ez gai horretaz

* Interviene el Alcalde comentando que las explicaciones se dieron en la Comisión correspondiente y que son lo suficientemente claras como para entender qué es lo que ocurrió. Personalmente cree que está fuera de lugar plantear esa cuestión en este Pleno, el tema es delicado y están involucrados el Departamento de Seguridad, Emakunde, Ararteko y el Ayuntamiento de Errenteria. Las explicaciones ya se han dado en

hitz egiteko lekua, gaineratu du.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak ez dituela azalpenak eskatu. Bestalde, beste gai baten inguruan, uztailaren 9an Ezohiko Udalbatzak ekainaren 11n hartutako akordio zenbaiten inguruan idatzi bat aurkeztu zuten. Horietako bat Lekuona eraikinean egin beharreko obra-mota eta horretarako kontratatuiko laguntza teknikoari buruzkoa zen. Hainbat departamenduei txosten teknikoak eskatu zituzten, alegia, Idazkaritzari eta Kontu-hartzailetzari, hain zuzen kontratazio horien legezkotasunari buruz euren iritzia eman zezaten, eta oraindik ez dutela ezer jaso, esan du.

* Alkate jaunak (E.O. BILDU) esan du informazio hori dutenean emango dietela.

* Herzog jaunak (PP) esan du jada pasa direla hil batzuek Trafikoko ordenantza nazionalari egokitzeari buruzko informazioa eskatu zutenetik. Txosten tekniko emango zitzaiela esan zieten, baina oraindik ez dute ezer jaso.

* Alkate jaunak (E.O. BILDU) galdetu du ea noiz eta non eman zitzaion erregistroa eskaera horri, berak ez baitu Herzog jaunak aitatu duen idatzi horren berririk. Bakarrik gogoratzen du anbulategietan haurdun emakumeei aparkalekuetan erraztasunak emateko eskaera bat, baina besteaz ez daki ezer.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez

una Comisión que no es pública y este no es el lugar para hablar de ello.

* Interviene el Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) respondiendo que él no ha pedido explicaciones. Sigue diciendo, en relación con otro tema que el 9 de julio presentaron un escrito sobre el Pleno Extraordinario celebrado el 11 de junio en el que se aprobaron una sere de acuerdos, uno de ellos hacía referencia al tipo de obras que se podían desarrollar en el edificio Lekuona y la contratación de asistencia técnica. Solicitaron informes técnicos a varios departamentos, contratación, secretaría general, intervención para que se pronuncien sobre la legalidad de estas contrataciones y a día de hoy no han recibido nada.

* Interviene el Sr. Alcalde (E:O.BILDU) manifestando que cuando tengan la información, será trasladada.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que ya han pasado unos meses desde que solicitaron información sobre la adecuación de la Ordenanza de Tráfico a la nacional. Se les comunicó que se les daría un informe técnico y todavía no han recibido nada.

* Interviene el Alcalde (E.O. BILDU) preguntando cuando y dónde se registró, no tiene constancia del escrito al que se refiere el Sr. Herzog. Si recuerda un escrito en el que se solicitaba el favorecer los aparcamientos para las mujeres embarazadas en los ambulatorios. No tiene constancia de otra solicitud.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 21:32 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

levanta la Sesión, siendo las 21:32 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus